



Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana



MEMORIA
GESCHÄFTSBERICHT

1955 - 2015



Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana

Edición / Impressum

Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer

Oficina La Paz / Büro La Paz

Calacoto calle 15 No.7791, Torre Ketal,
piso 3, Of.311
Casilla 2722
Tel.: +591-2-2795151
Fax: +591-2-2790477
ahk@ahkbol.com
www.ahkbol.com

Oficina Santa Cruz / Büro Santa Cruz

Av. El Trompillo No.573
Tel.: +591-3-3524484 / Int. 288
Fax: +591-3-3526404
gg@ahkbol.com

Responsable / Verantwortlich

Rodolfo Richter

Redacción / Redaktion

Annegret Altpeter
Martin Alvarado
Carol Dorado
Rebecca Eppers
Graciela Gómez
Dominik Klein
Javier Moeller

Fuentes / Quellen

INE: Instituto Nacional de Estadística
Statistisches Bundesamt

Diseño y Diagramación / Design & Gestaltung

El Monocromático

Impresión / Druck

Gráfika Leal

La Paz - Bolivia

Octubre / Oktober, 2015

60 AÑOS
JAHRE AHK
1955 - 2015

Índice de contenido

Inhaltsverzeichnis

Directorio Vorstand	3	■ Casas que cobijaron el trabajo de la Cámara Häuser, die die Kammer beherbergten	40	■ DEinternational / Comercio Exterior DEinternational / Außenhandel	52
■ Directores Propietarios Beisitzer	4	■ Publicaciones históricas Veröffentlichungen Publikationen	42	■ Departamento de Ferias Messeabteilung	56
■ Directores Suplentes Stellv. Beisitzer	4	■ Nuestras publicaciones Publikationen der AHK	43	■ Marketing Miembros, Eventos y Publicaciones Mitgliedermarketing, Veranstaltungen und Publikationen	60
Organización interna Interne Organisation	5	Historia de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania Geschichte der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland	44	■ Cooperación al Desarrollo y Proyectos Entwicklungszusammen- arbeit & Projekte	63
Editorial Vorwort	6	■ Comercio bilateral (1955 - 2014) / Außenhandel (1955 - 2014)	51	■ Formación Profesional Dual & Capacitación Duale Berufsausbildung & Weiterbildung	66
Cartas de felicitación Grußworte	9	Nuestras áreas de trabajo Unsere Abteilungen	52	Auspicios Sponsoring	72
Historia de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana Die Geschichte der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer	17				
■ Presidentes y Gerentes Präsidenten und Geschäftsführer	38				

Directorio Vorstand

2015 - 2016



Bernd Stahmer

Presidente
Präsident
Corimex Ltda.



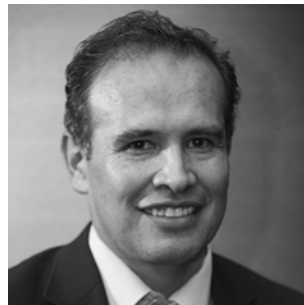
Emilio von Bergen

Vicepresidente
Vizepräsident
La Papelera S.A.



Christian Schilling

Tesorero
Schatzmeister
Drogueria INTI S.A.



Andrés Kucharsky

Tesorero Adjunto
Stellv. Schatzmeister
Ferrostaal Bolivia Ltda.



Rodolfo Richter

Gerente General
Geschäftsführer

Directores Propietarios

Beisitzer



Guido Hinojosa

C.A.I.S.A.



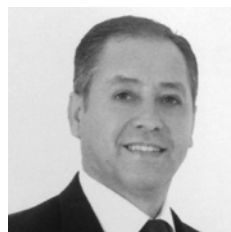
Norbert Honnen

Honnen Ltda.



Christian Gross

CES Consulting
Salzgitter



Edgardo Vallejos

EMASA



Dr. Pablo Lara

Industrias
Lara Bisch S.A.



Sven Kyllmann

Hansa Ltda.



Jens Heymert

Intercom Ltda.



Dr. Reinhard Rössling

Restaurant
Reineke Fuchs

Directores Suplentes

Stellv. Beisitzer



José Carlos Campero

Beta Gama



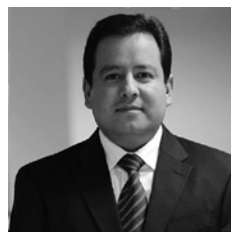
Marcos Grisi

Magri Turismo Ltda.



Verónica García

Laboratorios
Vita S.A.



John Prado

Siemens Bolivia

Organización interna

Interne Organisation

2015



Rodolfo Richter

Gerente General
Geschäftsführer



Javier Moeller

Director DEinternational
Leiter DEinternational



Carol Dorado

Dir. Marketing Miembros,
Eventos y Publicaciones
Leiterin Mitgliedermarketing,
Veranstaltungen
und Publikationen



Dominik Klein

Director Departamento
de Ferias
Leiter der
Messeabteilung



Graciela Gómez

Directora Oficina
Regional Santa Cruz
Leiterin Regionalbüro
Santa Cruz



Martin Alvarado Köhler

Dir. Formación Profesional
Dual & Capacitación
Leiter Duale
Berufsausbildung
& Weiterbildung



Mario Sánchez

Director Contabilidad
y Sistemas
Leiter Buchhaltung,
EDV



Rebecca Eppers

Asistente Departamento
de Ferias
Assistentin der
Messeabteilung



Carola Arana

Asistente Oficina
Regional Santa Cruz
Assistentin
Regionalbüro
Santa Cruz



Annegret Altpeter

Cooperación al
Desarrollo y Proyectos
Entwicklungszusammenarbeit
& Projekte



Monica Rodriguez

Recepción
Empfang



Anacleto de Blanco

Mensajería y Limpieza
Botendienst und
Büroreinigung

Editorial

Vorwort



Bernd Stahmer

Presidente
Präsident



Rodolfo Richter

Gerente General
Geschäftsführer

El 17 de octubre de 1955 un grupo de 75 emprendedores visionarios, encabezados por el Dr. Julio Zuazo Cuenca y el señor Willi Grupp, fundaron la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, una asociación civil sin fines de lucro que se encargaría en mejorar y afianzar las relaciones comerciales existentes entre Alemania y Bolivia. Desde entonces, han transcurrido 60 años de arduo trabajo e innumerables acontecimientos que han marcado nuestra historia y permitido situar a nuestra Cámara como el actor más importante en lo que se refiere a la promoción y defensa de las relaciones e intereses comerciales entre ambos países.

A lo largo de la historia fueron numerosos los representantes de la política y economía que visitaron ambos países. Mediante la intermediación de nuestra Cámara, se lograron establecer importantes relaciones. Asimismo, empresas de todos los sectores, recurrieron a la amplia gama de servicios que presta la Cámara como "plataforma de negocios" para preparar el camino y facilitar el acceso a mercados extranjeros: desde listados de direcciones, contactos y agendas de reuniones hasta estudios de mercados, la organización de misiones técnicas, delegaciones comerciales y ruedas de negocios.

Desde nuestra fundación hemos logrado fortalecer la imagen y relevancia de las ferias alemanas en Bolivia, como uno de los instrumentos comerciales más efectivos para la concertación de negocios. Somos representantes oficiales de las Sociedades Feriales de Berlín, Colonia, Düsseldorf, Hannover y Múnich. Hoy en día podemos facilitar la visita o exhibición de empresas locales en más de un centenar de ferias alemanas líderes a nivel mundial, desde ferias industriales, pasando por ferias de bienes de consumo, hasta ferias altamente especializadas. Desde 1968 participamos en Expocruz de manera casi ininterrumpida, y con la organización de los Pabellones de la Unión Europea en las ciudades de Santa Cruz, Cochabamba, Tarija y pronto La Paz hemos permitido establecer un puente sólido para el comercio entre Alemania y Bolivia.

Am 17. Oktober 1955 gründete unter der Führung von Dr. Julio Zuazo Cuenca und Herrn Willi Grupp eine Gruppe von 75 Visionären Unternehmern die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer, eine gemeinnützige Organisation, die sich um die Verbesserung und Stärkung der Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Bolivien kümmern würde. Seitdem sind 60 Jahre harter Arbeit und unzähliger Ereignisse vergangen, die unsere Geschichte geprägt haben und unsere Kammer als den wichtigsten Akteur in Bezug auf die Förderung, und den Schutz der Beziehungen und der Geschäftsinteressen zwischen den beiden Ländern positioniert haben.

Im Laufe der Geschichte gab es zahlreiche Vertreter aus Politik und Wirtschaft, die beide Länder besucht haben. Durch den Eingriff unserer Kammer wurde es möglich gemacht, wichtige Geschäftsbeziehungen aufzubauen. Zudem nahmen Unternehmen aller Branchen die Bandbreite an Dienstleistungen in Anspruch, die die Kammer als „Geschäftsplattform“ anbietet, um den Weg zu bereiten und den Zugang zu ausländischen Märkten zu erleichtern: Diese reichen von Adressenlisten, Kontakten und Gesprächsterminen bis hin zu Marktstudien, der Organisation von technischen Delegationsreisen, Geschäftsreisen und individuellen B2B-Gesprächen.

Seit unserer Gründung haben wir das Image und die Bedeutsamkeit der deutschen Messen in Bolivien, eines der effektivsten Handelsinstrumente für den Geschäftsabschluss, gestärkt. Wir sind offizieller Vertreter der Messegesellschaften von Berlin, Köln, Düsseldorf, Hannover und München. Heute können wir den Besuch oder die Ausstellung lokaler Unternehmen in mehr als hundert führenden deutschen Fachmessen weltweit, von Industriemessen, über Konsumgütermessen bis hin zu hoch spezialisierten Messen, ermöglichen.

Seit 1968 nehmen wir fast jährlich an der Messe Expocruz teil und mit der Einrichtung der

Hace 23 años formamos a futuros profesionales en dos carreras trilingües, reconocidas a nivel mundial, bajo el sistema alemán de formación profesional dual. En el entendido que la complementariedad entre la teoría y la práctica son la base para la consagración de un profesional. Este emprendimiento no sería posible sin el estrecho trabajo con el Colegio Alemán Mariscal Braun y con las más de 70 empresas que han sido partícipes de este programa alemán de educación superior.

Además de difundir los programas de fomento de la Cooperación Alemana para el sector empresarial, hemos intermediado en la ejecución de 20 proyectos públicos privados desde 2001. Desde 2011 pudimos facilitar 57 misiones de expertos alemanes senior que trabajan como voluntarios compartiendo sus conocimientos y experiencias a empresas e instituciones bolivianas.

Hoy la Cámara congrega a casi trescientas empresas afiliadas siendo la cámara binacional más activa y grande en Bolivia. Organizamos al menos cincuenta eventos al año sobre diferentes temáticas y que son la plataforma de encuentro principal para nuestros Miembros. Día a día se incrementa el número de seguidores en nuestras redes sociales y publicaciones virtuales dando cobertura e impulso a las actividades de nuestros Miembros.

Iniciamos las actividades con solamente tres colaboradores, ahora contamos con doce profesionales altamente capacitados en nuestras oficinas de La Paz, de Santa Cruz y pronto en Cochabamba. Estamos creciendo y lo seguiremos haciendo. Tenemos muchos planes para el futuro, por ejemplo el cambio de imagen en lo que se refiere a nuestras publicaciones, mayor presencia en medios electrónicos, ampliar la oferta de servicios pero lo más importante será, el estrechar aún más las relaciones con nuestros Miembros.

A lo largo de estos años hemos sido testigos de innumerables acontecimientos que han marcado nuestra historia. Muchos de ellos han sido plasmados en esta publicación que resume de manera puntual los hechos más sobresalientes en lo que se refiere a las actividades de nuestros departamentos y comercio bilateral.

Son muchas las personas, empresas e institucio-

Pavillons der Europäischen Union in den Städten Santa Cruz, Cochabamba, Tarija und bald auch La Paz haben wir es geschafft, eine solide Brücke für den Handel zwischen Deutschland und Bolivien zu errichten.

Seit 23 Jahren bilden wir künftige Fachkräfte in zwei dreisprachigen international anerkannten Berufen, unter dem deutschen System der dualen Berufsausbildung aus. Die Komplementarität zwischen den in der Theorie und in der Praxis erworbenen Kenntnissen, die den/die Fachmann/-frau am Ende der Ausbildung prägen, sind die Grundlage der dualen Berufsausbildung. Dieses Projekt wäre ohne die enge Zusammenarbeit mit der Deutschen Schule Mariscal Braun und mehr als 70 Unternehmen, die in diesem deutschen Hochschulprogramm beteiligt waren, nicht möglich gewesen.

Neben der Verbreitung der Förderprogramme der deutschen Zusammenarbeit für den Unternehmenssektor haben wir in der Ausführung von 20 PPP Projekten seit 2001 vermittelt. Seit 2011 konnten wir 57 Entsendungen von deutschen Senior Experten ermöglichen, die als Freiwillige arbeiten und ihr Wissen und ihre Erfahrungen an bolivianische Unternehmen und Institutionen weitergeben.

Heute vereint die Kammer fast dreihundert Mitgliedsunternehmen und ist damit die größte und aktivste binationale Kammer in Bolivien. Wir organisieren mindestens fünfzig Veranstaltungen pro Jahr über verschiedenste Themenbereiche. Diese dienen auch als Hauptaustauschplattform für unsere Mitglieder. Tag für Tag nimmt die Zahl der Follower in unseren sozialen Netzwerken und virtuellen Publikationen zu und gibt so den Aktivitäten unserer Mitglieder Berichterstattung und Impuls.

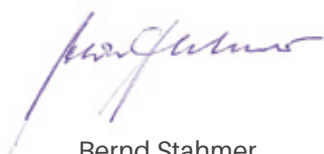
Wir begannen unsere Tätigkeit mit nur drei Mitarbeitern, heute verfügen wir über zwölf hochqualifizierte Fachkräfte in unseren Büros in La Paz, Santa Cruz und bald auch in Cochabamba. Wir wachsen und werden dies auch weiterhin tun. Wir haben viele Pläne für die Zukunft, zum Beispiel den Imagewechsel unserer Publikationen, eine höhere Präsenz in den elektronischen Medien und die Ausweitung unseres Dienstleistungsangebots, aber

nes que han contribuido al desarrollo de nuestras actividades y que hoy en día ocupemos este sitio tan privilegiado. Quisiéramos aprovechar este espacio para agradecer de manera fraterna al Ministerio Federal de Economía y Energía (BMWi), a nuestra central la Asociación de Cámaras Alemanas de Comercio e Industria (DIHK), a la Embajada Alemana, a nuestro Directorio, al personal de la Cámara y sobre todo a nuestros afiliados quienes nos acompañan y permiten que celebremos juntos, 60 años promoviendo las relaciones bilaterales.

das Wichtigste wird die Intensivierung der Beziehungen zu unseren Mitgliedern sein.

Während all dieser Jahre konnten wir Zeuge von zahlreichen Ereignissen werden, die unsere Geschichte geprägt haben. Viele davon sind in dieser Publikation dargestellt, die im Einzelnen die herausragenden Ereignisse und Fakten bezüglich der Tätigkeiten unserer Abteilungen und dem bilateralen Handel zusammenfasst.

Es sind vor allem die Menschen, Unternehmen und Institutionen, die zur Weiterentwicklung und Entfaltung unserer Aktivitäten beigetragen haben und zu dem privilegierten Stellenwert den wir heutzutage haben. Wir möchten die Gelegenheit nutzen, um uns herzlich beim Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi), bei unserem Dachverband, dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK), bei der Deutschen Botschaft, bei unserem Vorstand, bei den Mitarbeitern der AHK Bolivien und vor allem bei unseren Mitgliedern zu bedanken, die uns zur Seite stehen und es möglich machen, dass wir gemeinsam die 60 Jahre der Förderung der bilateralen Beziehungen feiern können.



Bernd Stahmer

*Presidente
Präsident*



Rodolfo Richter

*Gerente General
Geschäftsführer*

Cartas de felicitación Grußworte



Sigmar Gabriel

**Ministro Federal de
Economía y Energía**
Bundesminister
für Wirtschaft und
Energie

Alemania y Bolivia están unidas por una larga tradición de buenas y amistosas relaciones. La estrecha cooperación entre las empresas alemanas con sus socios bolivianos se estableció hace 60 años con la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. En estos 60 años, se ha logrado crear confianza mutua como la base para hacer buenos negocios.

Las Cámaras de Comercio en el extranjero son, además de las representaciones diplomáticas alemanas en el exterior y la Asociación para el Comercio Exterior y Promoción Comercial GTAI, uno de los tres pilares del fomento al comercio exterior del Gobierno Federal. El Ministerio Federal de Economía y Energía apoya con fondos públicos a las Cámaras de Comercio en el exterior, incluyendo las oficinas delegadas en más de 80 países. En este sentido, celebro que el trabajo de las Cámaras sea altamente valorado en todo el mundo, particularmente por las empresas.

Las Cámaras de Comercio en el extranjero ayudan a las empresas alemanas para entrar y afianzarse en nuevos y, a menudo, difíciles mercados. Las Cámaras conocen el mercado local, el entorno político y económico, la situación jurídica y los requisitos para la constitución de empresas.

Esto es particularmente cierto para un país como Bolivia que tiene un potencial de negocios considerable. La situación económica en Bolivia ha mejorado significativamente en los últimos años y el crecimiento es estable, con una tasa de crecimiento del 5,2 por ciento del PIB en 2014. Esto

Deutschland und Bolivien verbindet eine lange Tradition guter und freundschaftlicher Beziehungen. Die enge Zusammenarbeit zwischen deutschen Unternehmen mit ihren bolivianischen Partnern wurde vor inzwischen 60 Jahren mit der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer etabliert. In diesen 60 Jahren ist es gelungen, gegenseitiges Vertrauen als Basis für gute Geschäfte zu schaffen.

Die Auslandshandelskammern sind neben den deutschen Auslandsvertretungen und der bundeseigenen Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing GTAI eine der drei Säulen der Außenwirtschaftsförderung der Bundesregierung. Das Bundeswirtschaftsministerium unterstützt die Außenhandelskammern einschließlich der Delegiertenbüros in über 80 Ländern mit Haushaltsmitteln. Insofern freut es mich, dass die Arbeit der Kammern, besonders von den Unternehmen weltweit so hoch geschätzt wird.

Die Auslandshandelskammern helfen deutschen Unternehmen, um in für sie neuen, oft schwierigen Auslandsmärkten Fuß zu fassen. Sie kennen den lokalen Markt, das wirtschaftliche und politische Umfeld, die Rechtslage und die Anforderungen bei Geschäftsgründungen.

Das gilt insbesondere auch für ein Land wie Bolivien, das erhebliches Geschäftspotenzial besitzt. Die wirtschaftliche Lage in Bolivien hat sich in den letzten Jahren deutlich verbessert und das Wachstum ist stabil mit einer Wachstumsrate von 5,2 Prozent des Bruttoinlandsproduktes im

se traduce en amplias oportunidades de negocio para las empresas alemanas. "Made in Germany", en conjunto con el conocimiento técnico y el servicio confiable, es altamente reconocido y apreciado en Bolivia.

La AHK Bolivia reúne a empresas activas en las relaciones económicas bilaterales. Ella representa sus intereses ante la política, la economía y la administración. Las materias primas, minería, energías renovables, infraestructura y tecnología médica son áreas prioritarias para ampliar las relaciones comerciales e ingresar al mercado boliviano. Para promover las exportaciones alemanas a Bolivia, la AHK Bolivia organiza la participación de empresas en ferias bolivianas. Es particularmente digno de mencionar que la AHK Bolivia junto a sus miembros forma a profesionales según estándares alemanes en el contexto de la formación dual. Esta es una contribución importante y sostenible para el desarrollo del país.

Hace 60 años, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana es la institución que atiende los requerimientos de la economía alemana a nivel local. Por lo tanto, contribuye de manera significativa a la profundización de las relaciones bilaterales entre nuestros países.

¡Por ello me gustaría felicitarlos cordialmente!

Quiero desear a los miembros, su Directorio y al personal, todo lo mejor y mucho éxito para el futuro.

Vuestro

Jahr 2014. Daraus ergeben sich breite Geschäftsmöglichkeiten für deutsche Unternehmen. „Made in Germany“, in Verbindung mit Know-how und zuverlässigem Service, erfährt auch in Bolivien hohe Anerkennung und Wertschätzung.

Die AHK Bolivien vereint Unternehmen, die in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen aktiv sind. Sie vertritt deren Interessen gegenüber Politik, Wirtschaft und Verwaltung. Schwerpunkte bei der Markterschließung und der Geschäftsanbahnung sind in Bolivien insbesondere die Bereiche Rohstoffe, Bergbau, erneuerbare Energien, Infrastruktur sowie Medizintechnik. Um deutsche Exporte nach Bolivien zu fördern, organisiert die AHK Bolivien die Teilnahme von Unternehmen an bolivianischen Messen. Besonders erwähnenswert ist, dass die AHK Bolivien gemeinsam mit ihren Mitgliedsunternehmen im Rahmen der dualen Ausbildung nach deutschen Standards Fachkräfte ausbildet. Das ist ein wichtiger und nachhaltiger Beitrag für die Entwicklung des Landes.

Seit 60 Jahre ist die Deutsch-Bolivianische Auslandshandelskammer die Institution für die Anliegen der deutschen Wirtschaft vor Ort. Sie trägt damit maßgeblich zur Vertiefung der bilateralen Beziehungen zwischen unseren Ländern bei.

Dazu möchte ich herzlich gratulieren!

Den Mitgliedern, ihrem Vorstand sowie allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern wünsche ich für die Zukunft alles Gute und viel Erfolg.

Ihr



Sigmar Gabriel

Ministro Federal de Economía y Energía
Bundesminister für Wirtschaft und Energie

Estimados Lectores, estimadas Lectoras, amigas y amigos Bolivianos y Alemanes,

Conmemorar los sesenta años de existencia de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana es conmemorar la propia historia de los vínculos de amistad y confianza que unen a nuestros países.

De los primeros inmigrantes alemanes que llegaron aquí a finales del siglo diecinueve, la mayoría vino en búsqueda de nuevas oportunidades económicas, de una vida mejor para sí y más tarde también para sus familias. Con ellos llegaron ingenieros, comerciantes y pioneros industriales que con el pasar de los años crearon algunas de las industrias más importantes de Bolivia, en los sectores más diversos como la minería, la farmacéutica, la aeronáutica, la industria alimenticia y muchos más.

Cuando se creó la Cámara de Comercio Boliviano-Alemana en 1955 como una plataforma de encuentro e intercambio para la comunidad económica alemana en Bolivia, la República Federal de Alemania llevaba apenas seis años de existencia.

Desde entonces, las relaciones bilaterales se han extendido por varios ámbitos como la política, la cultura, la diplomacia y otros sectores más. Estas relaciones se basan hoy en una larga tradición de amistad y confianza. En ese contexto, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana realizó y realiza un aporte inestimable para el estrechamiento de lazos entre Alemania y Bolivia.

Hoy, la Cámara cuenta con más de 300 Miembros entre empresas bolivianas y alemanas, y es parte de la red internacional de Cámaras Alemanas en el extranjero que cuenta con 130 oficinas en 90 países. Su éxito en la adquisición de nuevas empresas afiliadas hace de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana una de las Cámaras binacionales más importantes del país.

Es también gracias a su trabajo que la balanza comercial de los dos países ha crecido en promedio un 10 por ciento en los últimos años, y sigue fortaleciéndose. Un signo inequívoco de la excelente cooperación económica se hizo visible en la gran feria EXPOCRUZ hace pocas semanas.

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, liebe bolivianische und deutsche Freunde,

Das 60-jährige Bestehen der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer zu feiern, bedeutet der langjährigen Geschichte der freundschaftlichen und vertrauensvollen Beziehung unser beider Länder zu gedenken.

Die meisten der ersten deutschen Einwanderer, die Ende des 19. Jahrhunderts hier ankamen, waren auf der Suche nach neuen wirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten und nach einem besseren Leben für sich und später auch für ihre Familien. Unter ihnen waren Ingenieure, Kaufleute und innovative Industrielle, die im Laufe der Jahre einige der wichtigsten Industrien Boliviens in den verschiedensten Branchen wie Bergbau, Pharmaindustrie, Luftfahrt, Lebensmittelproduktion und vielen weiteren aufbauten.

Als die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer 1955 als eine Plattform der Vernetzung und des Austauschs für die deutsche Unternehmergemeinschaft gegründet wurde, war die Bundesrepublik Deutschland gerade einmal sechs Jahre alt. Seither weiteten sich die bilateralen Beziehungen auf zahlreiche Bereiche wie Politik, Kultur, Diplomatie und andere aus.

Diese Beziehungen sind heute geprägt durch eine lange Tradition der Freundschaft und des Vertrauens. Die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer lieferte und liefert einen unschätzbaren Beitrag zur Intensivierung dieser Verbindung zwischen Deutschland und Bolivien.

Heute zählt die Kammer mehr als 300 bolivianische und deutsche Mitgliedsunternehmen und gehört zum internationalen Netzwerk der deutschen Auslandshandelskammern, das aus 130 Büros in 90 Ländern besteht. Ihr Erfolg in der Gewinnung neuer Mitgliedsfirmen macht die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer zu einer der wichtigsten binationalen Kammern des Landes. Es ist außerdem auch der Arbeit der Kammer zu verdanken, dass die Handelsbilanz zwischen beiden Ländern in den letzten Jahren um zehn Prozent gewachsen ist und sich immer weiter stabilisiert. Ein eindeutiges Zeichen der



Peter Linder

**Embajador de la
República Federal de
Alemania en Bolivia**
Botschafter der
Bundesrepublik
Deutschland

Por vigésima séptima vez la Cámara de Comercio Boliviano-Alemana organizó con éxito el stand alemán que contó con la presencia de varias empresas de sectores tan diversos como el automotriz, la educación y la tecnología. Dicho sea de paso que hace cinco años la Cámara también es la organizadora principal del Pabellón Europeo en la feria industrial más importante de Bolivia.

Les felicitamos por su trabajo exitoso y su compromiso por la amistad boliviana-alemana.

Feliz aniversario.

exzellenten wirtschaftlichen Zusammenarbeit lieferte vor einigen Wochen die bedeutende Messe EXPOCRUZ. Zum 27. Mal organisierte die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer mit Erfolg den deutschen Stand, an dem zahlreiche Firmen aus verschiedensten Branchen wie Automobil, Bildung und Technologie teilnahmen. Zudem organisiert die Kammer seit fünf Jahren federführend den europäischen Pavillon auf dieser wichtigsten Industriemesse Boliviens.

Wir gratulieren Ihnen für Ihre erfolgreiche Arbeit und Ihr Engagement für die deutsch-bolivianische Freundschaft.

Alles Gute zum Jubiläum.

Cartas de felicitaciones Ex - Gerentes Grußworte von ehemaligen Geschäftsführern

Felicidades por 60 años de éxito en Bolivia!

Ningún otro país me ha marcado tanto como Bolivia. En los 17 años de mi gestión hemos vivido tiempos buenos, pero también difíciles. Entre los aspectos más destacables de mi tiempo quisiera mencionar los siguientes: la certificación de calidad ISO 9000, el traslado a Calacoto y la adquisición de oficinas propias, la organización del Pabellón Alemán y el de la Unión Europea en la Expocruz así como la participación en las ferias de Cochabamba y Tarija, la reapertura de las oficinas en la ciudad de Santa Cruz, la extensión de la Formación Profesional Dual, las representaciones del SES y los proyectos público privados con la GIZ y muchas otras cosas más.

Un punto muy importante en lo que se refiere a nuestra estadia en Bolivia significó el nacimiento de nuestros hijos Hannes und Christopher. No queremos olvidar nuestra estancia en La Paz y nos alegramos de nuestra próxima visita!

Mis mejores deseos y mucha suerte para los próximos años al personal, al Directorio, a los Miembros y a todos los clientes y amigos de la Cámara!

Herzlichen Glückwunsch zu 60 erfolgreichen Jahren in Bolivien!

Kein anderes Land hat mich so geprägt wie Bolivien. In den 17 Jahren meiner Geschäftsführung haben wir gute aber auch schwierige Zeiten erlebt. Unter den Höhepunkten aus meiner Zeit möchte ich folgende erwähnen: die Qualitätszertifizierung nach ISO 9000, den Umzug nach Calacoto und den Bürokauf, die Einrichtung des Deutschen/Europäischen Pavillons auf der Expocruz als wie auch das Engagement auf den Messen in Cochabamba und Tarija, die Wiedereröffnung des Büros in Santa Cruz, den Ausbau der Dualen Berufsausbildung, die Vertretungen der GIZ und von SES und viele andere Dinge mehr.

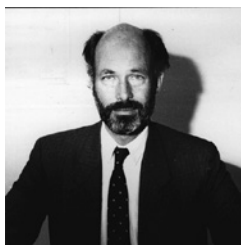
Emotional ein ganz besonderer Höhepunkt unserer Zeit in Bolivien war die Geburt unserer Söhne Hannes und Christopher. Wir möchten die Zeit in La Paz nicht missen und freuen uns schon auf den nächsten Besuch!

Ich wünsche dem Personal, dem Vorstand, den Mitgliedern und allen Kunden und Freunden der Kammer alles Gute sowie viel Glück für die kommenden Jahre!



Jörg Zehnle

Gerente General
Geschäftsführer
(1997 - 2014)



Sven Heldt

Gerente General
Geschäftsführer
(1986 - 1990)

Recuerdo los años de mi estadía en la Cámara Boliviano-Alemana como los más alegres y felices de mi carrera en la organización de cámaras alemanas Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK). Le envío a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano- Alemana en su 60 Aniversario un saludo caluroso, deseándole mucho éxito para el futuro.

Los años fueron agitados y recuerdo las protestas de los estudiantes y el lanzamiento de gases lacrimógenos que impedían la salida de la oficina, como también la crucifixión de los estudiantes en los mástiles de las banderas en la terraza de la Universidad durante varios días, lo que me dejó muy impresionado. Desde mi escritorio tenía una vista directa hacia ellos.

Pero también fueron años, en que la Cámara logró establecer contactos comerciales prometedores a través de la Feria de Santa Cruz. Destacable es la exportación de partes de muebles que se inició participando en la feria Interzum en Colonia, identificando compradores en Alemania y controlando los embarques en Bolivia para asegurar la calidad. Con éxito se realizaron seminarios especializados para los sectores de la industria plástica, embalaje e imprenta con la participación de expertos alemanes y también se comenzó a implementar el programa de educación dual. Con el apoyo de la cooperación alemana se dio capacitación a artesanas en el sector textil con la participación de la emblemática señora Feddersen de Amrum, experta reconocida en diseño y teñido, con la que realizamos inolvidables viajes por el Altiplano.

Un hito importante fue la visita oficial del Presidente de Alemania, Richard von Weizsäcker, a Bolivia, que incluyó un foro con el Directorio de la Cámara, en que cada uno presentó un tema específico y, por último, la caída del Muro de Berlín, que celebramos en ocasión de la Asamblea Anual de la Cámara con un vino Riesling Kabinett "Durchbruch '89", del que todavía conservo una botella. Los lazos de amistad personal han perdurado en el tiempo, lo que es testimonio de la profunda huella que Bolivia dejó en mi corazón y en el de mi familia.

Les envío a todos Ustedes un caluroso saludo.

Ich erinnere mich an die Jahre meines Aufenthalts in der Deutsch-Bolivianischen Handelskammer als die glücklichsten Jahre meiner Karriere im Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK). Für das 60. Jubiläum schicke ich der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer einen herzlichen Gruß und wünsche ihr viel Erfolg für die Zukunft.

Die Jahre waren aufregend und ich erinnere mich an die Proteste der Studenten und an das Tränengas, das verhinderte, dass wir das Büro verlassen konnten, ebenso wie an die Kreuzigung von Studenten, die mehrere Tage lang an den Fahnenmasten auf dem Dach der Universität hingen, das beeindruckte mich sehr. Von meinem Schreibtisch aus hatte ich direkten Blick auf sie.

Aber es waren auch Jahre, in denen die Kammer vielversprechende Geschäftskontakte mit der Messe in Santa Cruz etablieren konnte. Bemerkenswert ist die Ausfuhr von Möbelteilen, die mit der Teilnahme an der Interzum in Köln begann. Dabei identifizierte man deutsche Käufer und kontrollierte die Sendungen aus Bolivien, um die Qualität sicherzustellen. Es wurden erfolgreiche Fachseminare für die Bereiche der Kunststoffindustrie, Verpackung und Druckerei unter Beteiligung deutscher Experten abgehalten und man fing an, die duale Ausbildung anzubieten. Mit der Unterstützung der deutschen Entwicklungszusammenarbeit wurden Kunsthandwerker in der Textilbranche geschult, damals unter der Teilnahme des legendären Mr. Feddersen Amrum, einem anerkannten Experten in Design und Färbung, mit dem ich unvergessliche Reisen durch den Altiplano unternommen habe.

Ein wichtiger Meilenstein war der Staatsbesuch von Bundespräsident Richard von Weizsäcker in Bolivien, der ein Forum mit dem Vorstand der Kammer einbezog, in dem jeder ein bestimmtes Thema präsentierte und man sich schließlich mit dem Fall der Berliner Mauer befasste, den wir anlässlich der Jahrestagung mit einem Wein Riesling Kabinett „Durchbruch 89“ feierten. Von dem Wein habe ich noch eine Flasche. Die persönlichen Freundschaften blieben im Laufe der Zeit erhalten, ein Zeichen für den Platz, den Bolivien in meinem Herzen und in dem meiner Familie eroberte.

Ich schicke euch allen einen herzlichen Gruß.

Estimados Miembros, Directores, Empleados y Amigos de la AHK Bolivia

Es un gran placer mandarles mis saludos más cordiales en ocasión del 60 Aniversario de la Cámara. Lamentablemente no puedo estar con Uds. en este importante evento, pero me alegro mucho, que los ex-gerentes todavía estemos presentes en la historia y la memoria de la Cámara.

Viceversa la Cámara todavía está muy presente en mi memoria. Tuve tantos y muy lindos momentos durante mi estadía en Bolivia y mi trabajo para la Cámara. Recuerdo con mucho gusto al activo directorio, siempre estuvieron apoyando a los colegas y trabajando con mucho entusiasmo para lograr las metas de un servicio profesional para los Miembros y los empresarios Bolivianos y Alemanes. Si tuviera que destacar un recuerdo muy especial de mi estadía en la Cámara, sería el inicio de la Formación Profesional Dual en 1992. Junto con el primer profesor del Centro Escolar del Colegio Aleman, Sr. Rudi Durejka, y con muchas empresas Bolivianas la Cámara pudo desarrollar este programa. Me alegro mucho, que nuestro bebe de entonces forme hoy día una parte importante del servicio de la Camara.

Aparte de mi excepcional tiempo profesional en la Cámara durante casi 6 años, también mi esposa y mis hijas tuvieron una vida muy agradable e inolvidable en Bolivia. Nuestra hija menor nació en Bolivia, y eso nos conectará por siempre con ese país tan lindo y con su gente tan gentil.

Les deseo a todos Uds. un feliz festejo por el 60 aniversario de nuestra Cámara.

Liebe Mitglieder, Direktoren, Mitarbeiter und Freunde der AHK Bolivien

Es ist mir eine große Freude, Ihnen allen meine ganz herzlichen Glückwünsche zum 60. Geburtstag der Deutsch -Bolivianischen Industrie- und Handelskammer zu senden. Leider kann ich an den Feierlichkeiten zu diesem Anlass nicht bei Ihnen sein, aber es freut mich sehr, dass die ehemaligen Geschäftsführer im Gedächtnis der Kammer immer noch präsent sind.

Und umgekehrt ist die Kammer immer noch sehr präsent in meinen Erinnerungen. Es gab viele schöne Momente während meiner Arbeit in der Kammer. Ich erinnere mich sehr gerne an das immer sehr aktive und unterstützende Direktorium und die Kollegen, die mit viel Engagement für die stete Verbesserung unserer Dienstleistungen für die Mitglieder und die deutschen und bolivianischen Unternehmen arbeiteten. Wenn ich eine besondere Erinnerung hervorheben sollte, so war es der Start der Dualen Berufsausbildung im Jahr 1992. Zusammen mit dem ersten Lehrer am Centro de Formación Profesional, Herrn Rudi Durejka, an der Deutschen Schule in La Paz startete die Kammer damals gemeinsam mit vielen (deutsch-) bolivianischen Unternehmen das Programm der Dualen Berufsausbildung. Es freut mich sehr, dass unser „Baby“ von damals auch heute noch einen wichtigen Teil der Kammerarbeit darstellt.

Neben meiner außergewöhnlich schönen Berufszeit in der Kammer während fast 6 Jahren in Bolivien haben auch meine Frau und meine beiden Töchter mit mir eine sehr glückliche und unvergessliche Zeit in Bolivien verbracht. Unsere jüngere Tochter ist überdies in Bolivien geboren, und so wird unsere Verbindung zu diesem schönen Land und seine freundlichen Menschen immer aufrecht erhalten bleiben.

Ich wünsche allen eine schöne Feier zum 60. Geburtstag.



Olaf Kleinstück

Gerente General
Geschäftsführer
(1992 - 1996)



**José Volker
Rehnelt**

Gerente General
Geschäftsführer
(1974-1978)

60 años AHK Bolivia! No me lo hubiese podido imaginar cuando tuve que organizar las festividades para el 20. aniversario de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana habiendo recién empezado como joven Gerente General. Para mí fue un momento destacado, ya que, por un lado, estuve por primera vez en mi vida en frente de un Presidente de estado. El General Hugo Banzer fue, de hecho, nuestro invitado de honor. Por otro lado, porque éste se atrasó casi dos horas para llegar al Club Alemán, seguramente debido a asuntos urgentes de estado. Posponer el inicio de una cena de gala es siempre posible en Latinoamérica, ¿pero cómo podíamos mantener esperando a los invitados por tanto tiempo? A insistencia del Presidente de la Cámara indiqué a los meceros seguir sirviendo whisky, aperitivo habitual en ese entonces y probablemente todavía hoy en día. El resultado puede ser fácilmente imaginado. Definitivamente fue una fiesta inolvidable!

Por lo demás, después de cuarenta años sólo tengo buenos recuerdos de mi tiempo en Bolivia. Requeriría media biografía para mencionarlos todos, por eso quiero solamente recordar el recibimiento amable de la Cámara en la sexta planta del Edificio Krutzfeld en la Avenida Villazon, que en esos días contaba, a excepción del Gerente General, con solo tres empleados: Srta. Carrasco, Señora Bach y Carlos, el irremplazable asistente. Importante apoyo en mis primeros pasos en La Paz encontré en nuestra junta directiva en los invaluable empresarios Willy Grupp, Franz Vedra, Karl H. Pless y Fernando Knaudt así como en Santa Cruz el Cónsul Hans A. Hiller.

También quiero mencionar lo más destacado en mi vida (aparte de la boda con mi esposa Barbara) que fue el nacimiento de nuestras hijas Julieta y Marcela. A veces digo que estuvieron tres generaciones de los Rehnelts en Bolivia, ya que mi padre era profesor en el Colegio Alemán en Cochabamba de 1935-1938. Así pues no es nada extraño que haya aprendido a amar y a valorar a este país.

Lo que me queda es felicitar a la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana por su aniversario y desearles de todo corazón todo lo mejor para las próximas décadas.

Málaga, octubre de 2015

60 Jahre AHK Bolivien! Das hätte ich mir nicht träumen lassen, als ich kurz nach meiner Arbeitsaufnahme als junger Geschäftsführer der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer die Feierlichkeiten zu ihrem 20. Bestehen ausrichten durfte. Diese waren insofern für mich ein Highlight, als ich einerseits in dieser Funktion erstmals in meinem Leben einem veritablen Staatspräsidenten gegenüberstand. General Hugo Banzer war nämlich unser Ehrengast. Und zum anderen, weil dieser, sicherlich durch andere dringlichere Staatsgeschäfte abgehalten, fast zwei Stunden zu spät im Club Aleman eintraf. Den Beginn eines Galadiners zu verschieben, ist in Lateinamerika immer irgendwie machbar, aber wie die Gäste so lange hinhalten? Auf Geheiß meines Kammerpräsidenten wies ich die Kellner an, weiter Whisky, den damals und wahrscheinlich heute noch üblichen Aperitiv, auszuschenken. Das Ergebnis kann man sich leicht ausmalen. Es wurde auf jeden Fall ein unvergessliches Fest!

Ansonsten habe ich auch nach vierzig Jahren nur gute Erinnerungen an meine Zeit in Bolivien, die aufzuzählen eine halbe Biografie erfordern würde, so will ich mich an dieser Stelle nur an die freundliche Aufnahme in der Kammer im 6. Stock des Edificio Krutzfeld in der Avenida Villazon entsinnen, die damals außer dem Geschäftsführer lediglich aus drei Mitarbeitern bestand: Srta. Carrasco, Frau Bach und dem unersetzlichen Helfer Carlos. Wichtige Unterstützung bei meinen ersten Schritten in La Paz fand ich aus dem Vorstand in den gestandenen Unternehmerpersönlichkeiten Willy Grupp, Franz Vedra, Karl H. Pless und Fernando Knaudt sowie in Santa Cruz Konsul Hans A. Hiller.

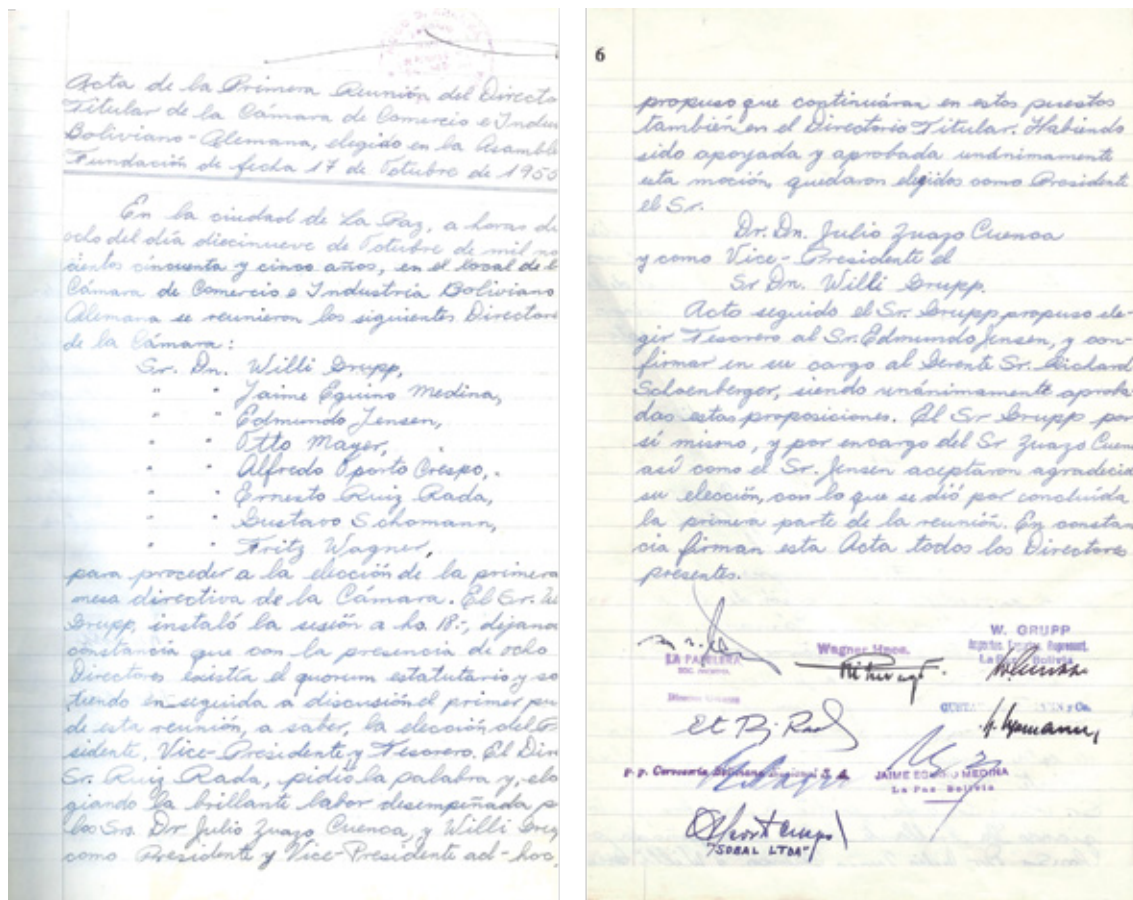
Erwähnen aber möchte ich doch das größte Highlight in meinem Leben (neben der Hochzeit mit meiner Frau Barbara) nämlich die Geburt unserer Töchter Julieta und Marcela. Manchmal sage ich, die Rehnelts seien bereits in der dritten Generation in Bolivien, denn mein Vater war schon von 1935-38 als Lehrer an der Deutschen Schule in Cochabamba tätig gewesen. So ist es kein Wunder, dass ich dieses Land lieben und schätzen gelernt habe!

Bleibt mir nur noch, der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer zu ihrem heutigen Jubiläum zu gratulieren und für die nächsten Jahrzehnte von Herzen alles Gute zu wünschen!

Málaga, im Oktober 2015

Historia de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana

Die Geschichte der Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer



Acta de fundación de la AHK Bolivia
Urkunde zur Gründung der AHK - Bolivien

1955

El 17 de octubre 75 emprendedores empresarios bolivianos y alemanes fundaron la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana.

„En la ciudad de La Paz, a horas dieciséis y treinta del día diecisiete de octubre de mil novecientos cincuenta y cinco años, en el local de la Cámara Nacional de Comercio y bajo la Presidencia ad-hoc del Sr. Julio Suazo Cuenca, fue inaugurada la Asamblea General convocada a objeto de formalizar la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana.“

Así, a la cabeza del señor Sr. Julio Zuazo Cuenca (Presidente), el Directorio fue compuesto por doce vocales propietarios y cuatro suplentes, lográndose un pronto reconocimiento en Bolivia y en la República Federal de Alemania.

Las oficinas comenzaron a funcionar con tres empleados en el edificio de la firma Zeller de Mozer y Cia (en aquel entonces, ahora Tránsito) ubicado en la Av. Mariscal Santa Cruz, esquina Cochabamba.



Primeras oficinas
de la Cámara
Die ersten Büros
der Kammer

Publicación en
periódicos alemanes
resalta la fundación de la
Cámara
Deutscher Zeitungen
erwähnen die Gründung
der Handelskammer

1955

Am 17. Oktober 1955 gründete eine Gruppe von bolivianischen und deutschen Unternehmern die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer.

„Am siebzehnten Oktober neunzehnhundert-fünfundfünfzig, um sechzehn Uhr dreißig, in der Stadt La Paz, in den Räumlichkeiten der Nationalen Handelskammer und unter dem Vorsitz des Herrn Julio Zuazo Cuenca, wurde die einberufene Generalversammlung eröffnet, um die Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer offiziell zu gestalten.“

Auf diese Weise und mit Herrn Julio Zuazo Cuenca als Vorsitzenden fand der Vorstand, der aus zwölf ordentlichen Mitgliedern und vier Stellvertretern bestand, sowohl in Bolivien als auch in der Bundesrepublik Deutschland bald Anerkennung.

Das Büro nahm den Betrieb mit drei Angestellten im damaligen Gebäude der Firma Zeller von Moser Et Co. (heute das Gebäude der Verkehrspolizei) auf, das sich in der Av. Mariscal Santa Cruz, an der Ecke Straße Cochabamba, befindet.



1956

A partir de este año, se empezó a participar en las reuniones de Gerentes de las Cámaras Alemanas en el Exterior, las que a partir de este punto fueron aprovechadas para visitar empresas, asociaciones, cámaras y dependencias gubernamentales, así como para propiciar reuniones con firmas y particulares interesados en el comercio entre Bolivia y Alemania.

1957

Aprobación de Estatutos y asignación de personalidad jurídica mediante Resolución Suprema No. 73937 del 8 de julio.

Suscripción de contrato con las sociedades feriales "Deutsche Messe AG" y "Köln Messe GMBH".

Se inició la publicación del boletín con información relativa a la economía alemana.

1960

Traslado de las oficinas a la Calle Potosí N° 1156.

1963

Se designa al señor Hans Hiller hasta 1988 como representante de la Cámara para la ciudad de Santa Cruz.

1965

Celebración de la primera década de vida de la Cámara.

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe München GMBH".

1966

Suscripción de contratos con la sociedad ferial "Messe Frankfurt".

"Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" al entonces Presidente de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana, Enrique García.

1968

Traslado de las oficinas al Edificio Krutzfeld de la Av. Villazón.

1956

Ab diesem Jahr nahm man an Tagungen der Geschäftsführer der deutschen Handelskammern im Ausland teil, die sowohl dazu dienten, Firmen, Verbände, Handelskammern und Behörden zu besuchen, als auch Treffen mit Firmen und Privatpersonen, die am Handel zwischen Bolivien und Deutschland interessiert waren, zu fördern.

1957

Genehmigung der Satzung und Erwerb der Rechtspersönlichkeit durch Präsidialerlass Nr. 773937 vom 8. Juli.

Vertragsabschluss mit den Messegesellschaften "Deutsche Messe AG" und "Köln Messe GmbH".

Herausgabe der ersten Nummer des Boletín mit Informationen über die deutsche Wirtschaft.

1960

Umzug in die Büroräume in der Straße Potosí Nr. 1156.

1963

Herr Hans Hiller wird bis 1988 als Repräsentant der AHK in Santa Cruz bestimmt.

1965

Feier zum 10-jährigen Bestehen der Handelskammer.

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe München GmbH".

1966

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Frankfurt".

Auszeichnung des damaligen Vorsitzenden der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer, Enrique García, mit dem "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" (Verdienstkreuz 1. Klasse).

1968

Umzug in das Gebäude Krutzfeld in der Av. Villazón.



Condecoración
"Bundesverdienstkreuz"
al Presidente de la
Cámara
Verleihung des
Bundesverdienstkreuzes
an den
Kammerpräsidenten

1969

Participación en el festejo de 200 años de Iberoamerika Verein en la ciudad de Hamburgo.

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe Dusseldorf GMBH".

1974

Por primera vez, el Instituto Boliviano de Turismo participó en un stand conjunto de los países del Pacto Andino en la Feria Internacional de Turismo (ITB) realizada en Berlín. En esta misma ocasión, el Gerente de la Cámara fue invitado por el Ministerio de Economía Alemán a asistir al pabellón de la República Federal de Alemania como ponente.

Realización de la Tercera Convención de Cámaras del Grupo Andino en la ciudad de Cochabamba, en la que se informó a Alemania sobre las atractivas posibilidades del mercado ampliado del Pacto Andino.

1975

Se logró por primera vez la participación de un stand boliviano en la Feria Mundial de Alimentación ANUGA realizado en Colonia.

Festejo del 20vo aniversario de la fundación de la Cámara, que contó con la participación del Presidente de la República, Gral. Hugo Banzer Suárez, quien elogió la labor desarrollada por nuestra Institución en estas dos décadas.

Suscripción de contrato con la sociedad ferial "Messe Berlin GMBH".



Oficinas del Edificio Krutzfeld de la Av. Villazón
Inneneinrichtung der neuen Büros im Gebäude
Krutzfeld

1969

Beteiligung an der Feier des 200-jährigen Bestehens des Iberoamerika Vereins in Hamburg.

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Düsseldorf".

1974

Das bolivianische Tourismusinstitut nahm zum ersten Mal an einem gemeinsamen Stand der Länder des Andenpaktes auf der Internationalen Tourismusmesse (ITB) in Berlin teil. Bei dieser Gelegenheit wurde auch der Geschäftsführer der AHK vom BMWi als Referent für den Stand der Bundesrepublik Deutschland eingeladen.

Dritte Tagung der Handelskammern der Andengruppe in Cochabamba, bei der Deutschland über die attraktiven Möglichkeiten des erweiterten Marktes des Andenpaktes informiert wurde.

1975

Zum ersten Mal nahm ein bolivianischer Stand an der "Welternährungsmesse ANUGA" in Köln teil.

Feier zum 20. Jubiläum der Handelskammer, an dem der damalige Präsident der Republik, Gral. Hugo Banzer Suárez, teilnahm, der bei dieser Gelegenheit die von unserer Institution in den zwei Jahrzehnten ausgeführten Arbeit lobte.

Vertragsabschluss mit der Messegesellschaft "Messe Berlin GmbH."



*Festejo del vigésimo aniversario con el Presidente de la República de Bolivia, Gral. Hugo Banzer Suárez
Empfang zur Feier des 20. Jubiläums unter der Anwesenheit des Präsidenten der Republik Bolivien, General Hugo Banzer Suárez*

1977

Con el fin de ofrecer una información completa sobre Bolivia y su economía, la Cámara publicó el libro "Bolivia: Socio Comercial".

1979

Se establecieron los "almuerzos mensuales".

1980

El Sr. Fernando Knaudt, Presidente de la Cámara recibió la "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" conferida por el Presidente de la República Federal de Alemania, Dr. Karl Carstens.

Celebración de las Bodas de Plata de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana.

Se nombra a la empresa Hiller como representante de la Cámara en Santa Cruz.

1981

Firma de Convenio con el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, basado en programas anuales de trabajo con el objetivo de fomentar la exportación boliviana y las inversiones alemanas en Bolivia.



*Condecoración -
"Bundesverdienstkreuz"
al Sr. Fernando Knaudt
Verleihung des
Bundesverdienstkreuzes
an Fernando Knaudt*

1977

Die Handelskammer veröffentlichte das Buch "Bolivia: Socio Comercial" (Bolivien: Handelspartner) mit dem Zweck, eine vollständige Information über Bolivien und seine Wirtschaft anzubieten.

1979

Einführung des "monatlichen Mittagessen".

1980

Auszeichnung von Herrn Fernando Knaudt, Vorsitzendem der Handelskammer, mit dem Verdienstkreuz 1. Klasse, das vom Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Karl Carstens, verliehen wurde.

Feierlichkeiten zur "Silberhochzeit" (25 jähriges Jubiläum) der Deutsch - Bolivianischen Industrie und Handelskammer.

Die Firma Hiller wird zum Vertreter der Handelskammer in Santa Cruz ernannt.

1981

Unterzeichnung eines Abkommens mit dem Ministerium für Industrie, Handel und Tourismus, auf der Basis von jährlichen Arbeitsprogrammen, mit dem Zweck, den bolivianischen Export und die deutschen Investitionen zu fördern.

Fernando Knaudt y Karl Heinz Pless en el festejo de las Bodas de Plata de la Cámara

Fernando Knaudt und Karl Heinz Pless bei den Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen der Kammer



1982

Con motivo de renegociar la cooperación económica de Alemania a Bolivia, se recibió a una delegación de la República Federal de Alemania.

1982

Empfang einer Delegation aus der Bundesrepublik Deutschland zwecks Aushandlung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit von Deutschland mit Bolivien.

1983

Representantes legislativos de la República Federal de Alemania visitaron Bolivia a objeto de exponer la nueva política de ayuda al desarrollo adoptada por el gobierno del Canciller Helmut Kohl.

1983

Vertreter des Deutschen Bundestages besuchten Bolivien und stellten die neue Entwicklungspolitik der Regierung unter Kanzler Helmut Kohl vor.

1984

Visita de empresarios y diputados del Parlamento alemán.

1984

Besuch von deutschen Unternehmern und Abgeordneten des deutschen Bundestages.

Entrega de la alta distinción "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" de la República Federal de Alemania a Karl Pless por los servicios prestados a las relaciones boliviano-alemanas.

Verleihung des Verdienstkreuzes 1. Klasse der Bundesrepublik Deutschland an Herrn Karl Pless für seine in Bezug auf die deutsch-bolivianischen Beziehungen geleisteten Dienste.

1985

Celebración del 30° aniversario de la Cámara binacional.

1985

Feier zum 30. Jubiläum der Binationalen Kammer.

Condecoración del Cóndor de los Andes en el grado de Caballero conferida por el entonces gran Maestro de la Orden, el Sr. Presidente de la República, Dr. Víctor Paz Estenssoro.

Auszeichnung mit dem "Cóndor de los Andes en el Grado de Caballero", verliehen von dem damaligen Großmeister des Ordens, dem Präsidenten der Republik, Dr. Víctor Paz Estenssoro.



*Festejo del trigésimo Aniversario
Feier zum 30-jährigen Bestehen*

1986

Visita del Ministro de Cooperación Económica de la República Federal de Alemania a Bolivia.

1987

Visita del Presidente de la República Federal de Alemania, Sr. von Weizsäcker. En esta oportunidad, la autoridad - acompañada por una delegación oficial- se reunió con representantes del Directorio de la Cámara binacional. Este importante encuentro sirvió para que el Presidente obtenga información de primera mano sobre la situación económica boliviana y de las empresas alemanas radicadas en Bolivia.



*Condecoración del
Cónдор de Los Andes
Verleihung des "Cónдор
de Los Andes"*

1986

Der Bundesminister für Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland besuchte Bolivien.

1987

Besuch des Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Richard von Weizsäcker. Bei dieser Gelegenheit trat der Bundespräsident - begleitet von einer offiziellen Delegation- mit Vertretern des Vorstands der Binationalen Kammer zusammen. Dieses wichtige Treffen diente dazu, dass der Bundespräsident Informationen über die wirtschaftliche Lage Boliviens sowie Informationen über die im Lande niedergelassenen deutschen Firmen aus erster Hand erhielt.

*Representantes del Directorio de la Cámara observa
con el Presidente Richard von Weizsäcker la maqueta
del Colegio Alemán Mariscal Braun Repräsentanten
des Kammervorstands betrachten gemeninsam mit
dem Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker das
Modell zur deutschen Schule Mariscal Braun*

1988

Apertura de una oficina de contactos de la Cámara en la ciudad de Santa Cruz.

1988

Eröffnung einer Kontaktstelle der Kammer in Santa Cruz.

1989

Visita a Bolivia del Ministro de Cooperación Económica Jürgen Warnke y reunión con Miembros de la Cámara.

1989

Besuch des Bundesministers für Wirtschaftliche Zusammenarbeit Jürgen Warnke in Bolivien und Sitzung mit den Partnern der Handelskammer.

1990

Visita de una delegación del Parlamento Alemán de la Comisión para Juventud, Familia, Mujeres y Salud.

1990

Besuch einer Delegation des Ausschusses für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit des deutschen Bundestags.

1991

Aprobación de Estatutos modificados (mediante Resolución Suprema No. 209612 de 20 de septiembre)

1991

Verabschiedung der Satzungsänderung (durch Präsidialbeschluss Nr. 209612 vom 20. September).

El Sr. Helmut Schäfer, Ministro de Estado del Ministerio de asuntos Exteriores de Alemania, así como Miembros de la Comisión de Cooperación Económica del Parlamento Alemán visitaron Bolivia.

Herr Helmut Schäfer, Bundesminister des Auswärtigen Amtes, besucht Bolivien zusammen mit Mitgliedern des Bundestagsausschusses für Wirtschaftliche Zusammenarbeit.



*Primeros estudiantes de la Formación Profesional Dual durante un examen
Die ersten Studenten der Dualen Berufsausbildung bei einer Klausur*

1992

Se recibió la visita de una delegación de Negociaciones Intergubernamentales de la Cooperación Financiera y Técnica de la República Federal de Alemania y de un grupo parlamentario alemán-latinoamericano, quienes se entrevistaron con el Presidente y Vicepresidente de la República de Bolivia.

1992

Eine Delegation für Regierungsverhandlungen der Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und eine Gruppe deutsch-lateinamerikanischer Parlamentarier besuchten das Land und trafen sich mit dem Präsidenten und Vize-Präsidenten der Republik Bolivien.

Apertura del Instituto Superior de Formación Profesional Dual, para la formación de estudiantes bajo la modalidad alemana de formación dual en la carrera de Comercio Exterior.

Eröffnung des "Berufsbildungszentrum" (Deutsche Berufsschule im Ausland), um Studenten im Außenhandel nach deutscher Modalität einer dualen Ausbildung entsprechend auszubilden.

Visita del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Sr. Ronald MacLean Abaroa a la República Federal de Alemania a objeto de firmar el "Convenio para evitar la Doble Tributación entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania".

Visita de un grupo de parlamentarios de la República Federal de Alemania para tratar las negociaciones gubernamentales anuales.

Traslado de las oficinas al séptimo piso del edificio Hansa.

1993

Viaje de una delegación de empresarios bolivianos a Alemania, organizado y planificado por la Cámara. En esta oportunidad se visitaron las Cámaras Regionales de Essen, Hamburgo, Berlín y Fráncfort en las que se efectuaron los "Días de Charla sobre Bolivia". Igualmente el DIHT (Asociación Alemana de Cámaras de Industria y Comercio) organizó un día de charlas en Bonn en el que se contó con la participación de la delegación oficial del Presidente Jaime Paz Zamora.

Primera promoción de la Formación Profesional Dual.

Besuch des Ministers des Außen- und Kulturministeriums, Herrn Ronald MacLean Abaroa in der Bundesrepublik Deutschland, in welches das Abkommen zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der doppelten Steuerabgabe unterzeichnet wurde.

Besuch einer Gruppe von Parlamentariern aus der Bundesrepublik Deutschland, um die jährlichen staatlichen Vorhaben auszuhandeln.

Umzug in den 7. Stock des Edificio Hansa.

1993

Die Kammer organisierte und plante die Reise einer Delegation von bolivianischen Unternehmern nach Deutschland. Bei dieser Gelegenheit besuchte man die regionalen Kammern in Essen, Hamburg, Berlin und Frankfurt, wobei "Gespräche über Bolivien" stattfanden. Der DIHT (Deutscher Industrie- und Handelstag DIHT) organisierte ebenfalls einen Tag mit Gesprächen in Bonn, an dem die offizielle Delegation des Präsidenten Jaime Paz Zamora teilnahm.

Erste Absolventen der Dualen Berufsausbildung.



*Delegación de empresarios bolivianos acompaña al Presidente Jaime Paz Zamora durante su visita a Alemania
Delegation bolivianischer Unternehmer beim Besuch des Präsidenten Jaime Paz Zamora in Deutschland*

1994

Apertura de la carrera Administración y Organización Industrial en el Instituto Superior de Formación Profesional Dual.

Primera reunión de presidentes, vicepresidentes y gerentes de las Cámaras de Comercio e Industria Alemanas Latinoamericanas realizada en México, a invitación del entonces Ministro alemán de Economía Sr. Rexrodt.

Se designa al señor Norbert Honnen como nuestro representante para la ciudad de Santa Cruz.

1995

Por primera vez en la historia, tuvo lugar en Bolivia una reunión regional de las Cámaras Alemanas en Latinoamérica, misma que concluyó con la presentación de la llamada "Resolución de La Paz", en la que se señalan las nuevas posibilidades comerciales para la economía alemana en América Latina.

Festejo del 40° aniversario de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana.



Reunión regional de las Cámaras Alemanas en Latinoamérica realizada en La Paz

Regionales Treffen in La Paz der Deutschen Kammern in Lateinamerika

1994

Eröffnung der Fachrichtung Industriekaufmann/-frau am "Berufsbildungszentrum" (der Deutschen Berufsschule im Ausland).

Erste Tagung von Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Geschäftsführern der Deutschen Industrie- und Handelskammern in Lateinamerika, die in Mexiko auf Einladung von Herrn Rexrodt hin, dem damaligen deutschen Bundesminister für Wirtschaft, stattfand.

Herrn Norbert Honnen wird zum Vertreter der Handelskammer in Santa Cruz ernannt.

1995

Zum ersten Mal in der Geschichte fand in Bolivien ein regionales Treffen der Deutschen Handelskammern in Lateinamerika statt, das mit der Vorlage der sogenannten "Resolución de La Paz" (La Paz-Beschluss) abschloss, welches auf die neuen Handelsmöglichkeiten für die deutsche Wirtschaft in Lateinamerika hingewiesen wurde.

Feier des 40. Jubiläums der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer.

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA
BOLIVIANO - ALEMANA
40° ANIVERSARIO



1955 - 1995

Invitación para conmemorar el 40 aniversario de la Cámara
Einladung zum 40-jährigen Bestehen der Kammer

1996

La Cámara acompañó al Presidente de la República de Bolivia, Sr. Gonzalo Sánchez de Lozada, en su viaje a Alemania junto a un comité empresarial. En esta oportunidad se firmó un Convenio entre la Confederación de Empresarios Privados de Bolivia y el Deutscher Industrie und Handelstag DIHT (Asociación de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas) para constituir una Comisión Boliviano-Alemana de Cooperación Empresarial con el objetivo de contar con un organismo permanente de cooperación económica y promover las relaciones económicas entre Bolivia y Alemania en materia de comercio e inversiones.

Firma de un nuevo Convenio de representación de la empresa Igedo, especializada en la organización de Ferias de Moda.

Firma del Convenio Cultural Bilateral entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania.

1996

Zusammen mit einem Unternehmerkomitee, begleitete die Kammer Herrn Gonzalo Sánchez de Lozada, den Präsidenten der Republik Bolivien, auf seiner Reise nach Deutschland. Bei dieser Gelegenheit wurde ein Abkommen zwischen dem Verband der Privatunternehmer Boliviens ("Confederación de Empresarios Privados de Bolivia") und dem Deutschen Industrie und Handelstag DIHT unterschrieben, mit dem Zweck, einen Deutsch-Bolivianischen Ausschuss für die Kooperation zwischen Unternehmen zu bilden und auf diese Weise eine ständige Einrichtung für die wirtschaftliche Zusammenarbeit und zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen -im Handelsbereich- zwischen Bolivien und Deutschland aufzubauen.

Unterzeichnung einer neuen Vereinbarung zur Vertretung der Firma IGEDO, die auf die Organisation von Modemessen spezialisiert ist.

Unterzeichnung eines Kulturabkommens zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland.



*Delegación de empresarios bolivianos acompaña al Presidente Gonzalo Sánchez de Lozada durante su visita a Alemania
Delegation bolivianischer Unternehmer beim Besuch des Präsidenten Gonzalo Sánchez de Lozada in Deutschland*

1997

Implementación del sistema de enseñanza por bloques de la Formación Profesional Dual, consistente en el desarrollo del programa durante cuatro semanas para la teoría en el Instituto Superior de Formación Profesional Dual y cuatro semanas para la parte práctica en una empresa.

1997

Implementierung eines Block-Lehrsystems in der Dualen Berufsausbildung, bestehend aus einem Programm, das vier Wochen Theorie an der Deutschen Berufsschule im Ausland und weitere vier Wochen Praktikum in einem Unternehmen vorschreibt.

Visita de una delegación de diputados del Parlamento del Gobierno Alemán.

Lanzamiento de la primera página web de la Cámara.

Primera experiencia de prácticas empresariales de la Formación Profesional Dual en Santa Cruz.

1998

Creación del registro de consultas de empresas alemanas/ bolivianas, organizado según los rubros de la producción y comercialización y permitirá a las empresas, interesadas en consultarlo, realizar un primer contacto con una contraparte en el otro país.

Bolivia cumple 25 años de participación en la Bolsa Internacional de Turismo (ITB Berlín).

Traslado a las nuevas oficinas de la Av. Ecuador N°. 2277.

Seminarios para el Aseguramiento de Calidad para las Cámaras alemanas de Comercio e Industria en el extranjero (AHKs).

1999

Organización del primer torneo boliviano-alemán de tenis.

2000

Autorización de apertura y funcionamiento del Instituto de Formación Profesional Dual para impartir las carreras Bi- Trilingües en Comercio Exterior y Administración y Organización Industrial (Resolución Ministerial 116/00 de 11 de abril de 2000 del Ministerio de Educación).

Se cumplieron 100 años de vida de las Cámaras Alemanas de Comercio e Industria en el Extranjero y 50 del DIHK.

Obtención del Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9002:1994 como primer prestador de servicios en el ámbito del fomento económico en Bolivia.

Reconstrucción y relanzamiento de la página web institucional (www.ahkbol.com).

Visita del Presidente de la República de Bolivia, Hugo Banzer Suárez, a la Asociación de Cámaras de Industria y Comercio (DIHT) en Berlín.

Besuch einer Abgeordnetendelegation des Deutschen Bundestags.

Herausgabe der ersten Webseite der Handelskammer.

Erste Erfahrung mit Betriebspraktika im Rahmen der Dualen Berufsausbildung in Santa Cruz.

1998

Zusammenstellung eines Beratungsregisters für deutsche und bolivianische Unternehmen, organisiert nach Produktions- und Vermarktungsbranchen, das interessierten Unternehmen ermöglicht, erste Kontakte mit einem eventuellen Partner im Ausland aufzunehmen.

Bolivien feiert die 25-jährige Teilnahme an der Internationalen Tourismus-Börse (ITB) in Berlin. Umzug in die neuen Büroräume in der Av. Ecuador Nr.2277

Seminarreihe über Qualitätssicherung für die Deutschen Industrie- und Handelskammern im Ausland (AHKs).

1999

Organisation des ersten deutsch-bolivianischen Tennisturniers.

2000

Genehmigung für die Eröffnung und den Betrieb der Deutschen Berufsschule im Ausland, um die Zwei- und Dreisprachigen Fachrichtungen im Groß- und Außenhandel und Industriekaufmann/- frau einzuführen (Ministerieller Beschluss Nr.116/00 vom 11.April 2000 des Bildungsministeriums).

Feier zum 100-jährigen Bestehen der Deutschen Industrie- und Handelskammern im Ausland und zum 50-jährigen Bestehen der DIHK.

Erwerb des Qualitätszertifikats gemäß der internationalen Norm ISO 9002:1994 als erster Erbringer von Dienstleistungen im Bereich der wirtschaftlichen Förderung in Bolivien.

Wiederherstellung und Herausgabe der offiziellen Website (www.ahkbol.com).

Hugo Banzer Suárez, der Präsident der Republik Bolivien, besucht den Deutschen Industrie- und Handelstag in Berlin.



Certificado ISO 9002:1994
Qualitätszertifikat der Norm ISO
9002:1994



Jörg Zehnle y Sr. Stahmer hacen entrega de una placa conmemorativa al Sr. Franz Schoser, Gerente del DIHK
Überreichung einer Gedenktafel an Franz Schoser, Geschäftsführer des DIHK durch Jörg Zehnle und Herrn Stahmer

Visita de una delegación de alto rango de la ciudad hanseática e independiente de Hamburgo a las ciudades de La Paz y Santa Cruz con el objeto de informarse sobre la situación política y económica de Bolivia.

Cámaras de Comercio e Industria binacionales con actividades en Bolivia resolvieron concertar y coordinar acciones para optimizar esfuerzos y estimular las mejores posibilidades para coadyuvar en la reactivación económica y de oportunidades de Bolivia.

Reconocimiento otorgado por la Cámara de Industria de Cochabamba por el esfuerzo realizado para la obtención del Certificado ISO 9002.

2001

Formación de una alianza estratégica de las Cámaras Alemanas del MERCOSUR.

Inicio de trabajo conjunto con la Cooperación Técnica Alemana (actual Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)) en proyectos público-privados.

2002

Reunión de una delegación de parlamentarios alemanes con empresarios bolivianos y alemanes.

Eine hochrangige Delegation der Hansestadt Hamburg besucht die Städte La Paz und Santa Cruz, um sich über die politische und wirtschaftliche Lage Boliviens zu informieren.

Die in Bolivien tätigen binationalen Industrie- und Handelskammern beschlossen, ihre Tätigkeiten zur Optimierung ihrer Kräfte und zur Schaffung der besten Möglichkeiten abzustimmen und zu koordinieren, um somit zur wirtschaftlichen Neubelebung und der Verbesserung der Chancen in Bolivien beitragen zu können.

Anerkennung aufgrund der Anstrengungen zur Erlangung des Qualitätszertifikats ISO 9002 von Seiten der Industriekammer Cochabamba.

2001

Die Deutschen Handelskammern des MERCOSUR schließen ein strategisches Bündnis ab.

Die Zusammenarbeit mit der Gesellschaft für Technische Entwicklungszusammenarbeit (GIZ) in PPP-Projekte.

2002

Eine Delegation deutscher Parlamentarier trifft sich mit deutschen und bolivianischen Unternehmern.

Reunión de Cámaras Alemanas de la Región Andina en La Paz.

Tagung der Deutschen Handelskammern der Andenregion in La Paz.

Participación en la "1ra. Feria Internacional de la Pequeña, Mediana, Gran Empresa y Artesanía - FIPAZ".

Teilnahme an der "1. Internationalen Messe der Klein-, Mittel- und Großbetriebe und Handwerke-FIPAZ".

2003

Festejo de la décima promoción de la Formación Profesional Dual.

2003

Feier zum 10. Absolventenjahrgang der Dualen Berufsausbildung.

Lanzamiento de un nuevo concepto de eventos, Desayunos Empresariales, Visitas Empresariales y Ciclos de Talleres de Capacitación.

Einführung einer neuen Art von Veranstaltungen, Betriebsfrühstücken, Betriebsbesuchen und einer Reihe von Ausbildungsworkshops.

Obtención del reconocimiento de Alemania como "Colegio de Formación Profesional en el Exterior", a partir del cual, se otorga el título de "Fachhochschulreife", que posibilita la admisión a las Universidades Técnicas Alemanas (para iniciar cualquier carrera a nivel académico).

Anerkennung vonseiten Deutschlands als eine offizielle "Deutsche Berufsschule im Ausland", auf deren Basis das Zeugnis "Fachhochschulreife" verliehen wird, die die Aufnahme an deutschen Technischen Hochschulen ermöglicht (um ein Studium aufnehmen zu können).

Obtención del Certificado de Calidad bajo la Norma Internacional ISO 9001:2000.

Erwerb des Qualitätszertifikats nach der Internationalen Norm ISO 9001:2000.



Apertura de la oficina Regional de Santa Cruz
Eröffnung des Regionalbüros in Santa Cruz



Festejo del 50 Aniversario
Feier zum 50-jährigen Bestehen

2004

Lanzamiento de una nueva página web institucional.

2004

Herausgabe einer neuen offiziellen Website.

Creación de una nueva política de promoción de servicios e imagen de la AHK dentro de nuestra misión de ofrecer una plataforma altamente efectiva de servicios y promoción de contactos y de negocios a favor de las relaciones comerciales entre Alemania y Bolivia. Con el mensaje "Abrimos diálogos, Comunicamos metas, Unimos Esfuerzos".

Entwicklung einer neuen Dienstleistungsförderungspolitik und eines neuen Images der AHK im Rahmen unseres Auftrags, eine hochwirksame Plattform von Dienstleistungen und Kontakt- und Geschäftsförderung zugunsten der Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Bolivien zu schaffen. Unsere Botschaft lautet: Wir ermöglichen Dialoge, Wir übermitteln Ziele, Wir vereinen Kräfte.

Se inaugura la Oficina Regional de Santa Cruz a cargo de Giedre Eglinskaite en oficinas de la empresa Honnen Ltda.

El primer cooperante de la Cooperación Técnica Alemana inicia su labor en la Cámara Alemana.

2005

Los eventos realizados por la Cámara se amplían a Santa Cruz en coordinación estrecha con la oficina de Regional en dicha ciudad.

La Cámara crea un nuevo concepto de trabajo con los Miembros bajo el lema: multiplicamos y fortalecemos sus contactos.

Nuestra Publicación "Boletín" cambia de nombre a "Made in Germany" y se edita conjuntamente con la AHK- Perú.

2006

La Cámara Alemana maneja el fondo PPP Sur de la Cooperación Técnica Alemana e intermedia 17 proyectos PPP Sur por un volumen superior a los 300.000,- Euros hasta el año 2011.

Asume Lorena Puglia como nueva encargada de la Oficina Regional Santa Cruz con 40 Miembros.

Das Regionalbüro in Santa Cruz wird unter der Leitung von Giedre Eglinskaite in den Büroräumen von Honnen Ltda. eröffnet.

Der erste Mitarbeiter der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit beginnt seine Tätigkeit in der AHK.

2005

Die Veranstaltungen der AHK erweitern sich auf Santa Cruz und werden vollständig durch das neue Regionalbüro koordiniert.

Die Kammer entwickelt ein neues Konzept der Arbeit mit den Mitgliedern unter dem Motto:

Wir vervielfachen und verstärken Ihre Kontakte. Unsere Publikation „Boletín“ ändert ihren Namen in „Made in Germany“ und wird von nun an gemeinsam mit der AHK Peru herausgegeben.

2006

Die AHK verwaltet die PPP-Süd Fond der GTZ (heute GIZ) und vermittelt 17 PPP-Süd-Projekte mit einer Gesamtsumme von mehr als 300.000 Euro bis 2011.

Lorena Puglia wird neue Leiterin des Regionalbüros in Santa Cruz mit 40 Mitgliedern.



Asume Lorena Puglia el cargo como nueva encargada de la oficina Regional Santa Cruz con 40 Miembros
Lorena Puglia wird neue Leiterin des Regionalbüros in Santa Cruz mit 40 Mitgliedern

2007

El departamento de Marketing Miembros intensificó su trabajo con las cámaras hermanas de la región, elaborando de manera conjunta el Directorio de Miembros regional, con el objetivo de ofrecer un medio ideal de información sobre

2007

Die Abteilung für Mitgliedermarketing verstärkt seine Zusammenarbeit mit Schwesterkammern in der Region. In diesem Rahmen wird gemeinsam ein regionales Mitgliederverzeichnis erarbeitet, mit dem Ziel ein ideales Informationsmedium über

Miembros potenciales y posibles contactos en América Latina y Alemania.

potenzielle Mitglieder und mögliche Kontakte in Lateinamerika und Deutschland zu schaffen.

2008

La Cámara Alemana es contratada por primera vez para el control y monitoreo de un proyecto entre la GTZ y la empresa alemana pfm AG. a través de un develoPPP.de.

2008

Die AHK wird zum ersten Mal engagiert um Kontrolle und Aufsicht über ein Projekt zwischen GTZ und der deutschen Firma pfm AG zu übernehmen, das über develoPPP.de abgewickelt wird.

Firma del Convenio con la Universidad Nuestra Señora de La Paz, para la convalidación de materias para los profesionales de la Formación Profesional Dual que desean continuar con sus estudios universitarios.

Die Vereinbarung mit der Universidad de Nuestra Señora de La Paz wird unterzeichnet, die die Anerkennung von Fächern aus der dualen Berufsausbildung für die Auszubildenden ermöglicht, die danach mit einem Universitätsstudium fortfahren möchten.

Piedra fundamental para la construcción del nuevo edificio para el Instituto Superior de Formación Profesional Dual.

Grundsteinlegung für das neue Gebäude des Berufsbildungszentrum.

Introducción del Certificado de Inglés otorgado por la Cámara de Comercio e Industria de Londres.

Einführung des Englischzertifikats, das durch die Industrie- und Handelskammer London verliehen wird.

La Cámara se constituye como la Cámara Binacional más grande del país.

Die AHK stellt nun die größte binationale Kammer des Landes dar.

*Nuevo edificio del
Instituto Técnico de la
Formación
Profesional Dual
Neues Gebäude des
Berufsbildungszentrum*



*Construcción del nuevo edificio del Instituto Superior
de Formación Profesional Dual
Bau des neuen Berufsbildungszentrums*

2009

Se suscriben acuerdos interinstitucionales para que los Miembros de la Cámara accedan a tarifas especiales, descuentos en distintos servicios y productos de otras empresas afiliadas. (AXS, BCP, ICR Relaciones Internacionales).

2009

Interinstitutionelle Abmachungen werden geschlossen, damit die Mitglieder der Kammer Zugang zu speziellen Tarifen und Preisermäßigungen für verschiedene Dienstleistungen und Produkte anderer Mitgliedsunternehmen erhalten. (AXS, BCP ICR internationale Beziehungen)

Inauguración del nuevo edificio del Instituto Superior de la Formación Profesional Dual.

Reconocimiento como centro autorizado para otorgar el Certificado Internacional de Informática, por parte de la Asociación de Informática de Bonn, Alemania.

Firma del Convenio con la Universidad Católica Boliviana "San Pablo" para la convalidación de materias para los profesionales de la Formación Profesional Dual que desean continuar con sus estudios universitarios.



Sr. Jürgen Winkel, Sr. Petrus Johannes van den Berg y Sr. Eduardo Bascón
Herr Jürgen Winkel, Herr Petrus Johannes van den Berg und Herr Eduardo Bascón

Das neue Gebäude des Berufsbildungszentrums wird eingeweiht.

Anerkennung als autorisiertes Zentrum für die Vergabe des Informatik Zertifikat „European Computer Driving Licence“ durch die Gesellschaft für Informatik in Bonn.

Die Vereinbarung mit der Universidad Católica Boliviana „San Pablo“ wird unterzeichnet, die die Anerkennung von Fächern aus der dualen Berufsausbildung für die Auszubildenden ermöglicht, die danach mit einem Universitätsstudium fortfahren möchten.



Exhibición de la "Casa Alemana" en la Expocruz
Ausstellung des „Casa Alemana“ auf der Messe „Expocruz“

2010

Primera participación y organización del Pabellón de la Unión Europea en la feria Feicobol, Cochabamba.

Se exhibe la "Casa Alemana", una edificación "Made in Germany" que es energéticamente eficiente e independiente en Expocruz.

Firma del Convenio con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER) para el otorgamiento del 50% de beca a los profesionales de la Formación Profesional Dual que desean realizar estudios de postgrado y maestrías.

La Cámara es designada durante esa gestión para organizar varios eventos en Bolivia para organismos internacionales tales como el Banco Mundial y Alumni portal Deutschland.

2010

Erstmalige Teilnahme und Organisation des Europäischen Pavillons an der Messe Feicobol, Cochabamba.

Auf der Expocruz wird die "Casa Alemana" (das Deutsche Haus) ausgestellt - ein Gebäude "Made in Germany", das engergetisch effizient und unabhängig ist.

Der Vertrag mit FUNIBER (Iberoamerican University Foundation) über die Vergabe von 50%-Stipendien für die Absolventen der dualen Ausbildung, die ein Aufbaustudium oder ein Masterstudium realisieren wollen, wird unterschrieben.

In diesem Jahr wird die Kammer zum offiziellen Organisator für internationale Einrichtungen wie der Weltbank und Alumni portal Deutschland, um deren Veranstaltungen in Bolivien durchzuführen.

2011

Iniciamos nuestra actividad en las redes sociales (Facebook, Twitter y otros), abrimos cuentas para la Cámara así como para la FPD.

Primera participación del Pabellón de la Unión Europea en la feria Expocruz.

La Cámara Alemana obtiene la representación del Servicio de Expertos Senior (SES) y desde entonces ha sido intermediaria en 57 misiones de expertos jubilados a Bolivia.

Firma del Convenio con la Universidad Técnica de Wildau, para el otorgamiento de plazas de estudios para los profesionales del Instituto Superior de Formación Dual de La Paz.

Firma del Convenio con Educa Pro, institución de financiamiento para la educación en Bolivia.

2012

Ampliamos nuestra representación del programa alemán "Senior Experten Service" en la ciudad de Santa Cruz.

Primera participación de la Unión Europea en la feria Exposur, Tarija.

La organización de una delegación empresarial para el rubro médico de Alemania a Bolivia.

La organización de una delegación empresarial para el rubro de litio de Alemania a Bolivia.

Desde octubre una experta integrada de CIM/GIZ trabaja en la Cámara Alemana como contacto central para el programa develoPPP.de.

2011

Wir werden in den sozialen Netzwerken (Facebook, Twitter und andere) aktiv und eröffnen Accounts für die Kammer selbst, sowie für die duale Berufsausbildung.

Erstmalige Beteiligung des Europäischen Pavillons an der Messe Expocruz.

Die deutsche Kammer wird zum Repräsentant des Senior Experten Services (SES). Seitdem fungierte die Kammer als Vermittler bei 57 Entsendungen von Fach- und Führungskräften im Ruhestand nach Bolivien.

Der Vertrag mit der Technischen Hochschule Wildau über die Garantie von Studienplätzen für die Absolventen des Berufsbildungszentrums von La Paz wird unterschrieben.

Unterzeichnung des Vertrags mit Educa Pro, Finanzierungsinstitution für die Bildung in Bolivien.

2012

Wir erweitern das "Senior Experten Service"-Programm nach Santa Cruz.

Erstmalige Beteiligung der Europäischen Union an der Messe Exposur, Tarija.

Die Kammer organisiert eine Delegationsreise deutscher Unternehmen aus dem Medizinsektor nach Bolivien.

Die Kammer organisiert eine Delegationsreise deutscher Unternehmen aus dem Lithiumsektor nach Bolivien.

Seit Oktober arbeitet eine Expertin der GIZ als zentraler Kontakt für das develoPPP.de-Programm in der AHK Bolivien.



*Delegación de litio
en Bolivia
Die Delegationsreise mit
dem Thema „Lithium in
Bolivien“*



Proyecto develoPPP.de con la empresa Dräger DeveloPPP.de
Projekt mit der Firma Dräger (Public Private Partnership)



Primera vez Asamblea General de Socios en Santa Cruz
Zum ersten Mal findet die Mitgliederversammlung in Santa Cruz statt

2013

La Cámara Alemana es contratada para la coordinación local de un proyecto develoPPP.de con un volumen de 1.17 Mio de Euros por la empresa alemana Dräger.

Nuestra Publicación "Made in Germany" se edita y publica sólo en Bolivia.

Se celebra por primera vez la Asamblea de Miembros en Santa Cruz.

Organización de una delegación empresarial en el rubro de Agua y Saneamiento Básico de Alemania a Bolivia.

Organización de una delegación conformada por 22 empresarios del sector de Energías Renovables, Sistemas Fotovoltaicos de Bolivia hacia Alemania.

Firma de varios convenios para conseguir mayores beneficios a los afiliados mediante el acceso a descuentos y precios preferenciales de otros Miembros: hoteles, agencias de viajes, arrendadoras de autos, consultoras empresariales y universidades entre otros.

2014

Iniciamos la organización de capacitaciones y programas modulares con expertos certificados por organismos internacionales y a partir de ese momento nos enfocamos en trabajar en esta área.

Organización de una delegación empresarial para el rubro de la construcción de Alemania hacia Bolivia.

2013

Die AHK erhält von dem deutschen Unternehmen Dräger einen Auftrag über die lokale Koordination eines Projekts des develoPPP.de-Programms in Höhe von 1,17 Millionen Euro.

Unsere Publikation „Made in Germany“ wird nur in Bolivien herausgegeben und veröffentlicht.

Die Mitgliederversammlung findet zum ersten Mal in Santa Cruz statt.

Die Kammer organisiert eine Delegationsreise deutscher Unternehmen aus dem Bereich Wasser und sanitäre Grundversorgung nach Bolivien.

Die Kammer organisiert eine Delegationsreise von 22 Unternehmen aus Bolivien aus dem Bereich Erneuerbare Energien und Photovoltaik nach Deutschland.

Es werden mehrere Verträge unterzeichnet, um den Mitglieder größere Vorteile durch den Zugang zu Ermäßigungen und Vorzugspreisen bei anderen Mitgliedern zu gewähren. Zum Beispiel bei Hotels, Reiseagenturen, Autovermietungen, Unternehmensberatungen und Universitäten, um nur ein paar zu nennen.

2014

Die AHK beginnt mit der Organisation von Fortbildungen und Modulprogrammen mit Experten, die von internationalen Institutionen zertifiziert sind, und konzentriert sich von nun an auf die Arbeit in diesem Bereich, der in den letzten Jahren an großer Bedeutung gewonnen hat.

En septiembre finalizó el concepto de regionalización con la AHK Perú y se designa como Gerente General de la Cámara al señor Rodolfo Richter.

Die Kammer organisiert eine Delegationsreise deutscher Unternehmen aus dem Bausektor nach Bolivien.

Im September endet das Konzept der regionalen Kooperation mit der AHK Peru und Rodolfo Richter wird Geschäftsführer der AHK Bolivien.

*Delegación alemana del sector de la construcción llega a Bolivia
Die deutsche Delegation aus dem Sektor „Bauwesen“ kommt nach Bolivien*



*Nuevo pabellón de la Unión Europea en la Feicobol
Das neuen EU-Pavillions auf der Messe Feicobol*

2015

Primera participación oficial Boliviana en la feria líder mundial de vino Pro Wein, Düsseldorf.

2015

Erste offizielle bolivianische Teilnahme an der weltweit führenden Weinmesse „Pro Wein“ in Düsseldorf.

Estreno del nuevo pabellón de la Unión Europea en la Feicobol.

Premiere des neuen EU-Pavillions auf der Messe Feicobol.

Asume Graciela Gomez como nueva Directora de la Oficina Regional de Santa Cruz.

Graciela Gómez wird neue Direktorin des Regionalbüros in Santa Cruz.

La Cámara Alemana logra formalizar el trabajo conjunto entre nuestro Miembro Droguería INTI S.A. y la Cooperación Alemana para combatir la violencia contra la mujer desde el ámbito empresarial en un proyecto develoPPP.de.

Die AHK vermittelt den Vertragsabschluss über ein develoPPP.de-Projekt zwischen dem Pharmaunternehmen „Droguería INTI S.A.“ und der GIZ für die Arbeit zur Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen im Unternehmensumfeld.

Organización de una delegación empresarial del rubro de minería y de hidrocarburos de Alemania a Bolivia.

Organisation einer Delegationsreise aus dem deutschen Bergbau- und Erdgassektor nach Bolivien.

Ampliamos la organización de eventos en la ciudad de Cochabamba.

Die Kammer erweitert die Organisation von Veranstaltungen in Cochabamba.

Organización de la visita del Ministro de Hidrocarburos y Energía Luis Alberto Sánchez Fernández a Alemania.

Organisation des Besuchs des Ministers für Erdgas und Energie Luis Alberto Sánchez Fernández nach Deutschland.

Celebración nuestro sexagésimo Aniversario en las ciudades de Santa Cruz y La Paz.

Feier des sechzigjährigen Bestehens der Kammer in den Städten Santa Cruz und La Paz.

Presentación de una nueva imagen institucional, logotipo, publicaciones y ampliamos nuevos servicios con marca propia.

Richtungsweisendes neues Image der Kammer, mit neuem Logo, neuen Veröffentlichungen und neuen Dienstleistungen mit eigener Marke.

El Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales visita Alemania.

Der Präsident des Plurinationalen Staates Bolivien Evo Morales besucht Deutschland.

Incorporación de un nuevo sistema CRM.

Einführung eines neuen Kundenmanagementsystems.



La Cámara formaliza trabajo con Droguería INTI S.A. y la Cooperación Alemana para combatir la violencia hacia las mujeres desde el ámbito empresarial
Die AHK vermittelt den Vertragsabschluss zwischen dem Pharmaunternehmen „Droguería INTI S.A.“ und der GIZ für die Arbeit zur Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen im Unternehmensumfeld

Presidentes y Gerentes

Präsidenten und Geschäftsführer



Arriba (de izquierda a derecha): Luis Suaznábar, Joachim Bauer, Guillermo Zalles, Edmundo Jensen, Jaime Eguino, Gustav Schomann, Fritz Wagner, Richard Schönberger, Otto Meyer. Abajo (de izquierda a derecha): Willi Grupp (Vicepresidente de la Cámara), Augusto Cuadros (Embajador de Bolivia en Bonn), Julio Zuazo Cuenca (Presidente de la Cámara), Paulus von Stolzmann (Embajador de la República Federal de Alemania), Guillermo Bauer.



Arriba: (de izquierda a derecha): Sven Kyllmann, José Carlos Campero, David Calvimontes, Guido Hinojosa, Jörg Zehnle, Andrés Kucharsky. Abajo (de izquierda a derecha): Jens Heymert, Emilio von Bergen, Bernd Stahmer, Christian Schilling, Reinhard Rössling.

Presidentes y Gerentes / Präsidenten und Geschäftsführer

AÑO/ JAHR	PRESIDENTES/ PRÄSIDENTEN	GERENTES/ GESCHÄFTSFÜHRER
1955	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1956	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1957	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1958	Julio Zuazo Cuenca	Richard Schönberger
1959	Willi Grupp	Richard Schönberger
1960	Enrique García	Richard Schönberger
1961	Willi Grupp	Richard Schönberger
1962	Enrique García	Richard Schönberger
1963	Willi Grupp	Richard Schönberger
1964	Willi Grupp	Richard Schönberger
1965	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1966	Enrique García	Ernst-Otto Gelfert
1967	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1968	Willi Grupp	Ernst-Otto Gelfert
1969	Fernando Knaudt	Klaus-Dieter Krömmeling
1970	Willi Grupp	Joachim Schaller
1971	Fernando Knaudt	Joachim Schaller
1972	Willi Grupp	Joachim Schaller
1973	Fernando Knaudt	Joachim Schaller
1974	Franz Vedral	José Volker Rehnelt
1975	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1976	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1977	Franz Vedral	José Volker Rehnelt
1978	Fernando Knaudt	José Volker Rehnelt
1979	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1980	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1981	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1982	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1983	Fernando Knaudt	Ernst-Otto Gelfert
1984	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1985	Fernando Anker	Ernst-Otto Gelfert
1986	Karl Heinz Pless	Ernst-Otto Gelfert
1987	Carlos Becerra	Sven Heldt
1988	Dieter März	Sven Heldt
1989	Carlos Becerra	Sven Heldt
1990	Dieter März	Sven Heldt
1991	Dieter März	Dieter Schierloh
1992	Julio Carvajal	Olaf Kleinstück
1993	Julio Carvajal	Olaf Kleinstück
1994	Georges Petit	Olaf Kleinstück
1995	Georges Petit	Olaf Kleinstück
1996	Emilio von Bergen	Olaf Kleinstück
1997	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle
1998	Dr. Dieter Hausherr	Jörg Zehnle
1999	Dr. Dieter Hausherr	Jörg Zehnle
2000	Peter Bauer	Jörg Zehnle
2001	Peter Bauer	Jörg Zehnle
2002	Bernd Stahmer	Jörg Zehnle
2003	Bernd Stahmer	Jörg Zehnle *
2004	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle
2005	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle
2006	Carola Leickhardt	Jörg Zehnle
2007	Carola Leickhardt	Jörg Zehnle
2008	Eduardo Bascón	Jörg Zehnle
2009	Eduardo Bascón	Jörg Zehnle
2010	Eduardo Bascón	Jörg Zehnle
2011	Eduardo Bascón	Jörg Zehnle
2012	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle
2013	Emilio von Bergen	Jörg Zehnle
2014	Bernd Stahmer	Jörg Zehnle
2015	Bernd Stahmer	Rodolfo Richter

* Jörg Zehnle asume la Gerencia conjunta de la AHK Bolivia y AHK Perú con sede en Lima.
Jörg Zehnle übernimmt die gemeinsame Leitung der AHK Bolivien und der AHK Peru mit Sitz in Lima.

Casas que cobijaron el trabajo de la Cámara Häuser, die die Arbeit der Kammer beherbergten

La primera casa en la que la Cámara atendió al público estaba ubicada en la Av. Mariscal Santa Cruz, Edificio de la firma Zeller de Mozer & Cía (donde actualmente funciona el Tránsito de la ciudad de La Paz). (1955- 1960).

Das erste Gebäude, in dem die Kammer der Öffentlichkeit diente, befand sich in der Avenida Mariscal Santa Cruz, Gebäude der Firma Zeller de Mozer & Cía. (wo sich aktuell das Verkehrsamt der Stadt La Paz befindet).

A partir de 1960, por razones de un mejor funcionamiento, las oficinas fueron trasladadas a la Calle Potosí N° 1156.

1960 zog man, aufgrund besserer Bedingungen, mit den Büros in die Straße Potosí Nr. 1156.



Av. Mariscal Santa Cruz



Calle Potosí N° 1156



Edificio Krutzfeld de la Av. Villazón
Gebäude Krutzfeld - Av. Villazón



Av. Ecuador N° 2277

"El traslado de las oficinas de la casa del Tránsito a la calle Potosí causó mucho regocijo entre los socios, quienes para llegar a nuestras oficinas debían esquivar borrachos, accidentados e infractores en los dos piso del Tránsito".
Fernando Knaudt

"Viel Vergnügen bereitete den Mitgliedern der Umzug in neue Büros im Gebäude für Verkehr in der Calle Potosí, mussten sie doch auf dem Weg zur Kammer zwei Stockwerke mit Betrunkenen, Verunglückten und Verkehrssündern durchqueren."
Fernando Knaudt

Ocho años después, el personal de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana atendió al público en sus primeras oficinas propias ubicadas en el edificio Krutzfeld de la Av. Villazón, donde permaneció hasta 1992.

Acht Jahre später empfing die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer die Öffentlichkeit im Gebäude Krutzfeld in der Avenida Villazón. Sie blieb dort bis 1992.



Edificio Hansa
Gebäude Hansa

"Causó desagradable sorpresa el comprobar que el edificio Kruzfeld (donde acabábamos de adquirir nuestras primeras oficinas propias- estuviere equipado con un ascensor sin una puerta".
Fernando Knaudt

"En la década de los '80, debido a la ubicación de las oficinas de la Av. Villazón (frente a la Universidad Mayor de San Andrés), en varias reuniones de directorio, nos vimos obligados a esperar hasta altas horas de la noche hasta que termine la gasificación en las calles".
Julio Carvajal

Desde 1992 y hasta 1998, las oficinas de la Cámara atendieron en el séptimo piso del Edificio Hansa.

A partir de 1998 hasta finales de 2004, la Cámara trabajó en las oficinas de la Av. Ecuador No. 2277.

En noviembre de 2004 la Cámara adquirió nuevas oficinas propias (ubicadas en la Torre Ketal, Calacoto), actualmente nos mantenemos con estas instalaciones mismas que concuerdan con la imagen de la institución que se proyecta como plataforma líder e internacional de contactos y de negocios por medio de los servicios de: promoción de oportunidades de negocios con Alemania y Bolivia, apertura de nuevos mercados en ferias alemanas y locales, apoyo al empleo de jóvenes especializados con la formación dual y ampliación de la red de contactos comerciales entre sus asociados.



Edificio Torre Ketal
Gebäude Torre Ketal

"Eine unangenehme Überraschung hielt das Gebäude Kruzfeld (in dem wir unsere ersten eigenen Büros einrichteten) bereit: Der Aufzug hatte keine Tür, er glich einem Paternoster".
Fernando Knaudt

"In den 80er Jahren, als sich unsere Büros in der Avenida Villazón (gegenüber der Universität Mayor de San Andrés) befanden, mussten wir nach einigen Vorstandssitzungen bis spät in der Nacht ausharren, bis sich das Tränengas in den Straßen aufgelöst hatte."
Julio Carvajal

Zwischen 1992 und 1998 befanden sich die Büros der Handelskammer im siebten Stock des Gebäudes Hansa.

Ab 1998 und bis Ende des Jahres 2004 arbeitete die Kammer in den Büros auf der Avenida Ecuador Nr. 2277.

Seit November 2004 belegt die Kammer neue Büros (im Torre Ketal, Calacoto), welche dem Image der Handelskammer als führende und internationale Plattform für Kontaktaustausch und Geschäfte entsprechen. Dieses Image erfüllen wir durch folgende Dienstleistungen: Vermarktung der Geschäftsmöglichkeiten von Deutschland und Bolivien, Erschließung neuer Märkte auf deutschen und lokalen Messen, Unterstützung von Jugendlichen in der dualen Ausbildung, und die Ausweitung der Geschäftskontakte zwischen den Mitgliedern.

Publicaciones históricas Anzeigen der Vergangenheit



Wir zeigen Ihnen den Weg zu neuen Exportmärkten.

Deutsche Auslandshandelskammern in allen Kontinenten
Fragen Sie Ihre Industrie- und Handelskammer



el símbolo
y la marca
que representan
y prestigian
a la industria
farmacéutica
boliviana.

LABORATORIOS DROGUERIA INTI S. A.



**UD. Y SU FAMILIA
DISFRUTE DEL
FUNCIONAL...**

Volkswagen 1500



1975

Representante
de Volkswagen para Bolivia

HANSA LTDA. Y la organización VW en todo el país.
Consultas en Mercado casi esp. Yancococha - Tels. 54959-54445-La Paz

**Bienvenidos a un vuelo
hecho en Alemania.**



Lufthansa
Líneas Aéreas Alemanas

Lufthansa. Cuanto más vuelos.

Un buen alimento
nos brinda
alegría
y salud...



Stège

PLANTA INDUSTRIAL PROCESADORA DE ALIMENTOS STEGE
Centros y líneas sales al No. 18, las EDEN BEBES BEBES Cusco y BSE La Paz Bolivia

Nuestras publicaciones Publikationen der AHK



1972



1975



1992



2001



2005



2015

Historia de las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania

Geschichte der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland

La actividad empresarial alemana en Bolivia tiene una larga tradición que data desde hace más de dos siglos. A lo largo de estos años, hemos sido testigos de la creación de cervecerías, la construcción de la vía férrea Mamoré, pasando por actividades en los sectores de agricultura, minería, industria, comercio, hasta la creación de la primera línea aérea en el año 1925 donde se utilizaron los aviones alemanes Junkers, que acortaron el tiempo de viaje al interior del país de 90 días a solamente tres horas y media. A continuación deseamos destacar algunos acontecimientos importantes que cambiaron el rumbo de las relaciones comerciales entre ambos países.

El primer Convenio Comercial entre Bolivia y Alemania data del año 1908, iniciándose de esta manera el comercio bilateral de cierta manera organizada. En 1916 fue creada la primera “Cámara de Comercio Alemana en Bolivia” con el nombre de “Deutsche Handelskammer in Bolivien”, la misma que interrumpió sus actividades a consecuencia de la Primera Guerra Mundial. Después de la Segunda Guerra Mundial y solamente tres años después de haberse reanudado las relaciones diplomáticas entre Bolivia y Alemania en 1952, se crea nuevamente el 17 de octubre de 1955 la “Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana” con la participación y apoyo de comerciantes alemanes y bolivianos. La Cámara debía desarrollarse en el transcurso de los años como parte integrante e irrenunciable para el fomento de relaciones bilaterales.

Hasta 1956, la macroeconomía del país y, por lo tanto, el comercio exterior estuvo sometido a un rígido control gubernamental. La totalidad de las exportaciones e importaciones requerían de una autorización por parte del Gobierno. Las divisas fueron asignadas a los importadores, en muchos

Die Aktivitäten deutscher Unternehmen in Bolivien haben eine lange Tradition, die auf mehr als zwei Jahrhunderte zurückblickt. Im Laufe dieser Zeit wurden Brauereien gegründet, die Eisenbahnlinie Mamoré errichtet, man wurde Zeuge verschiedenster Aktivitäten in den Sektoren der Landwirtschaft, Bergbau, Industrie und Handel, bis hin zur Gründung der ersten Fluglinie im Jahre 1925, die unter Nutzung der deutschen Flugzeuge der Marke Junkers eine Reise innerhalb des Landes von beispielsweise 90 Tagen auf lediglich 3 1/2 Stunden verkürzte. Im Folgenden werden einige wichtige Ereignisse, die den Verlauf der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern entscheidend beeinflussten, genauer betrachtet.

Das erste Handelsabkommen zwischen Bolivien und Deutschland aus dem Jahr 1908 setzte den Grundstein für einen ersten organisierten bilateralen Handel. Im Jahre 1916 wurde die erste „Deutsche Handelskammer in Bolivien“ gegründet, die jedoch als Konsequenz des Ersten Weltkriegs ihre Aktivitäten einstellte. Nach dem Zweiten Weltkrieg und nur drei Jahre nach der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Bolivien und Deutschland 1952 wurde am 17. Oktober 1955, unter der Teilnahme von deutschen wie bolivianischen Händlern, die “Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer” gegründet. Die Kammer sollte sich im Lauf der Jahre zum unverzichtbaren Förderer der bilateralen Beziehungen entwickeln.

Bis zum Jahre 1956 standen die Volkswirtschaft Boliviens und demnach auch der Außenhandel unter strikter Regierungskontrolle. Für alle Importe wie Exporte wurde eine Autorisierung der Regierung benötigt. Devisen wurden den Importeuren zugewiesen, oft ohne jegliches

casos sin el criterio económico y con motivaciones políticas. No existía un tipo de cambio flexible ni mucho menos el bolsín, solamente tipos de cambio fijos fluctuantes. El mercado boliviano se caracterizaba por una marcada escasez de productos. A esto se agrega la gran cantidad de productos nacionales que salían de contrabando hacia los países vecinos, debido a que -por lo general- era posible comprar las divisas necesarias para la adquisición de productos prefabricados a una cotización preferente en otros países; sin embargo, la cotización del dólar era más alta. En estas condiciones fue fundada la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana.

El 15 de diciembre de 1956 fue decisivo para el desarrollo económico de Bolivia y también para el posterior desarrollo de las relaciones comerciales bilaterales con Alemania. En esta fecha se realizó la llamada estabilización de la moneda, cuyas medidas tuvieron un alcance que abarcó más allá del propio sistema monetario. El objetivo principal que persiguió la política de estabilización fue frenar la galopante inflación que se había agravado continuamente desde los años 30. Asimismo, con esta medida, se liberalizó casi completamente el comercio exterior y se introdujo el libre comercio de divisas lo que fue de suma importancia para el desarrollo del comercio entre ambas naciones.

La década de los 60 y 70 estuvo marcada por diversos golpes de estado, guerrillas y alzamientos armados tanto de derecha como de izquierda. En ese entorno de rigor militar y terrorismo el comercio se fue desarrollando de manera pausada. En el año 1972 la moneda se devaluó en 66% acompañado de un incremento importante en las exportaciones sobre todo de minerales y petróleo. El año 1974 se eliminan los impuestos a la exportación por parte del Gobierno. Gracias a esta supresión además del favorable precio del Estaño, Bolivia consigue aumentar sus exportaciones. En 1977 se instituye el depósito previo del 25% a las importaciones y se promulga el nuevo Código de Comercio, con una importante repercusión legal hasta nuestros días.

En la década de los ochentas se dan varios pasos en materia de estabilización económica mediante política fiscal y monetaria que sacaron al país de la hiperinflación de 1985. A esto se suma un acuerdo a la protección de las inversiones firmado por ambos países en 1988, el mismo que fue complementado en junio de 1992 con el Acuerdo para evitar la Doble Tributación.

wirtschaftliches Kriterium, sondern vielmehr aus politischer Motivation. Es gab keinerlei flexible Kurse, erst recht nicht auf den bolsín (Börse für den Kauf und Verkauf des Dollars), lediglich feste Wechselkurse, die ständig von Seiten der Regierung neu festgelegt wurden. Der bolivianische Markt war durch extreme Produktknappheit gekennzeichnet. Dazu kam eine Vielzahl an Erzeugnissen, die in Nachbarländer geschmuggelt wurden, weil es für viele Firmen trotz eines im Ausland höheren Wechselkurses des Dollars günstiger war, auf dem Schwarzmarkt der Nachbarländer Devisen für den Kauf vorgefertigter Produkte zu erwerben, um so die Außenhandelskontrollen der bolivianischen Regierung umgehen zu können. Vor diesem Hintergrund gründete sich die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer.

Der 15. Dezember 1956 war ein entscheidender Tag für die wirtschaftliche Entwicklung Boliviens und gleichzeitig für die spätere Entwicklung der bilateralen Handelsbeziehungen mit Deutschland: Dieses Datum gilt als der Beginn der sogenannten Währungsstabilität, deren Maßnahmen weit mehr als das eigentliche Währungssystem betrafen. Die Stabilitätspolitik hatte vielmehr zum Ziel, die schnell fortschreitende Inflation zu stoppen, die sich seit den 30er Jahren stets erhöhte. Durch die neue Politik wurde der Außenhandel beinahe komplett liberalisiert und der freie Devisenmarkt eingeführt, was für den Handel zwischen Deutschland und Bolivien von größter Wichtigkeit war.

Die 60er und 70er Jahren wurden von mehreren Staatsstreichen, Guerilla und bewaffnete Aufstände auf rechter und linker Seite markiert. In diesem Umfeld des Terrorismus und militärischer Strenge entwickelte sich der bilaterale Handel in einem gemächlichen Tempo. Im Jahr 1972 wurde die Währung um 66% abgewertet mit einem deutlichen Anstieg der Exporte vor allem Mineralien und Erdöl. Zu erwähnen ist jedoch das Jahr 1974, in welchem in Bolivien die Exportsteuer aufgehoben wurde. Dank dieser Neuregelung und dem guten Zinnpreis konnte Bolivien seine Exporte um einiges erhöhen. Im Jahr 1977 wurde der Anzahlung von 25% auf die Einfuhren eingeführt und das neue Handelsgesetzbuch wird verkündet mit großen Rechtsfolgen bis zum heutigen Tag.

In den 80er Jahren wurden mit veränderter Steuer- und Währungspolitik einige Schritte hin zur wirtschaftlichen Stabilisierung unternommen, welche das Land aus einer Hyperinflation im

Con el paso de los años, Bolivia alcanzó importantes adelantos para la consolidación de la democracia, la estabilización de la economía y la ampliación de mercados mediante la cooperación con países vecinos, formando la CAN, asociándose con el MERCOSUR y estableciendo acuerdos comerciales con varios países -entre ellos la UE mediante SGP.

El deseo principal de la Cámara Boliviano Alemana radica en fomentar un mayor intercambio comercial entre Bolivia y Alemania. En los últimos sesenta años, el volumen comercial bilateral ha registrado un total 4,6 mil millones de dólares, de los cuales Bolivia exportó 1,9 mil millones e importó 2,7 mil millones. Habiéndose registrado una balanza comercial favorable para Alemania con un monto global de 842 millones de dólares, con algunas excepciones en los años 1972, 1982-1985, 1996, 2008, 2009 y 2011.

Respecto al volumen del comercio bilateral para el año 2014, se aprecia un notable incremento que alcanzó \$us 315,69 millones. Por su parte las exportaciones hacia Alemania, crecieron en 5% (más de 6,5 millones con relación al 2013). De igual manera, las importaciones registraron un crecimiento importante de 8%. No obstante, continúa siendo deficitaria la balanza comercial con Alemania (\$us 30,27 millones).

Es importante resaltar, que a lo largo de estos años, Bolivia ha importado principalmente maquinaria, equipos, tecnología e insumos para la industria y exportado esencialmente materias primas, entre las que se destacan los minerales. A continuación presentamos algunos detalles sobre el desarrollo del comercio bilateral por períodos desde 1955 hasta el 2014.

Jahre 1985 herausholten. Dazu kommt das Investitionsschutzabkommen, welches 1988 von beiden Ländern ratifiziert wurde und im Juni 1992 mit dem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vervollständigt wurde.

Im Laufe der Jahre machte Bolivien wichtige Fortschritte im Hinblick auf Demokratisierung, Stabilisierung der Wirtschaft und Vergrößerung der Märkte mittels einer verstärkten Zusammenarbeit mit den Nachbarländern. So wurde die CAN (Comunidad Andina de Naciones - Bolivien, Ecuador, Kolumbien, Peru, Venezuela) gegründet, Verträge mit MERCOSUR (Mercado Comun del Sur - Brasilien, Argentinien, Paraguay, Uruguay) abgeschlossen und Handelsabkommen mit weiteren Ländern getroffen - mit der EU beispielsweise durch das GSP (Allgemeines Zollpräferenzsystem).

Das Hauptanliegen der Deutsch-Bolivianischen Kammer liegt in der Förderung und Vergrößerung des Handels zwischen Deutschland und Bolivien. In den vergangenen 60 Jahren erreichte der bilaterale Handel einen Gesamtwert von 4,6 Milliarden US Dollar, wovon ungefähr 1,9 Milliarden zu bolivianischen Exporten zu rechnen sind und 2,7 Milliarden zu den Importen aus Deutschland. Die Handelsbilanz fiel für Deutschland fast ausschließlich positiv aus mit einem Gesamtüberschuss von 842 Millionen Dollar. Lediglich in den Jahren 1972, 1982 - 1985, 1996, 2008, 2009 und 2011 konnte Bolivien eine positive Handelsbilanz verzeichnen.

Bezüglich des bilateralen Handelsvolumens im vergangenen Jahr 2014, wurde mit 315,69 Millionen Dollar ein bemerkenswertes Wachstum erzielt. Auf der einen Seite erhöhten sich die Exporte nach Deutschland um 5% (ein Wachstum von mehr als 6,5 Millionen im Vergleich zu 2013), auf der anderen Seite stiegen auch die Importe um 8% zum Vorjahresvergleich. Die Handelsbilanz mit Deutschland blieb jedoch weiterhin defizitär für Bolivien (um USD 30,27 Millionen).

Als führende Importprodukte für den bolivianischen Markt zeichneten sich im Laufe der Jahre Maschinen, Installationen, Technologie und Industriebehör ab. Rohstoffe, und dabei vor allem Minerale, sind führend beim Export nach Deutschland. Im Folgenden werden Einzelheiten der Entwicklung des bilateralen Handels von 1955 bis 2014 genauer beleuchtet.

1955-1964

El desarrollo y la estructura de las relaciones comerciales boliviano-alemanas se caracterizaron sobre todo por la exportación de materias primas, especialmente minerales. Aproximadamente el 90% de los productos exportados hacia Alemania provenían del sector minero, dos tercios representaban estaño y el restante, plomo y otros minerales.

Por su parte, Bolivia venía importando desde Alemania sobre todo productos industriales terminados y maquinaria (60% de las importaciones). Asimismo, se importaron considerables cantidades de alimentos como trigo, azúcar y carne. En la primera década desde la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, Alemania fue el segundo proveedor más importante para Bolivia, después de los Estados Unidos. En cuanto al destino de las exportaciones bolivianas, Alemania ocupaba el quinto lugar después de Estados Unidos, Gran Bretaña, Argentina y los Países Bajos.

1965 – 1974

Durante este periodo, la estructura del comercio se modificó muy poco. Los precios de los minerales tendían a subir cada vez más, lo que explica el alza relativa y constante del valor de las exportaciones bolivianas hacia Alemania.

Para el año 1974, el valor de las exportaciones creció de manera significativa, debido al aumento en los precios mundiales de las materias primas y al crecimiento de las exportaciones de productos no tradicionales. Gracias a la supresión de los impuestos a la exportación por parte del Gobierno en 1974, Bolivia consiguió colocarse en el puesto Nr. 93 de los principales socios comerciales de Alemania.

A su vez, el país germano proveía principalmente productos industriales terminados e instalaciones industriales. El elevado valor de las importaciones para el año 1974 fue consecuencia del significativo crecimiento en la demanda por productos farmacéuticos y electrotécnicos. Además, Bolivia importó por primera vez productos lácteos.

1975-1984

En los primeros años de este periodo el valor de las exportaciones aumentó significativamente. Este incremento fue originado por el aumento en los precios mundiales de las materias primas. Los

1955-1964

Die Entwicklung und Struktur der deutsch-bolivianischen Handelsbeziehungen waren in diesem Jahrzehnt besonders vom Rohstoffexport, hauptsächlich Minerale, geprägt. Ungefähr 90% der nach Deutschland exportierten Produkte kamen aus dem Bergbau, zwei Drittel davon Zinn, der Rest verteilte sich auf Blei und andere Minerale.

Bolivien seinerseits importierte aus Deutschland vor allem fertige Industrieprodukte und Maschinen (60% aller Importe). Des Weiteren wurde eine beträchtliche Menge an Nahrungsmitteln wie Weizen, Zucker und Fleisch eingeführt. In diesem ersten Jahrzehnt der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer belegte Deutschland nach den USA den zweiten Platz aller Importursprungsländer Boliviens. Für die bolivianischen Exporte war Deutschland der fünft wichtigste Markt, hinter den USA, Großbritannien, Argentinien und den Niederlanden.

1965 - 1974

In diesem Zeitraum änderte sich nur sehr wenig an der Handelsstruktur. Der stetige Preisanstieg für Minerale bewirkte eine positive Entwicklung der bolivianischen Exportwerte.

Im Jahr 1974 konnte ein äußerst bedeutender Anstieg der Exporte vermerkt werden, der sich auf eine deutliche Preissteigerung für Rohstoffe auf dem Weltmarkt sowie auf eine wachsende Ausfuhr nicht traditioneller Produkte zurückführen lässt. Dank der Aufhebung der Exportsteuer im Jahre 1974 seitens der Regierung konnte Bolivien sich schließlich auf Platz 93 in der Rangliste aller Handelspartner Deutschlands etablieren.

Deutschland seinerseits belieferte Bolivien hauptsächlich mit fertigen Industrieprodukten und Installationen. Eine erhöhte Nachfrage nach pharmazeutischen und elektrotechnischen Produkten spiegelt sich in den Importwerten des Jahres 1974 wider. Des Weiteren importierte Bolivien zum ersten Mal Milchprodukte aus Deutschland.

1975-1984

In den ersten Jahren dieses Jahrzehnts stieg, aufgrund erhöhter Weltmarktpreise für Rohstoffe, der Wert bolivianischer Exporte beträchtlich. Minerale, besonders Zinn, waren weiterhin

minerales continuaron siendo el principal producto de exportación hacia Alemania, en especial el estaño. El valor total de las exportaciones estuvo directamente relacionado a las fluctuaciones de precio que experimentaban los minerales.

El mismo fenómeno se pudo observar en el año 1979, en el que la producción de minerales incluso sufrió una reducción, pero el mercado mundial los favoreció mucho.

El 17 de julio de 1980 Bolivia enfrentó un golpe de estado militar, lo que provocó el estancamiento temporal de las relaciones diplomáticas entre ambos países, afectándose también al comercio bilateral, que se redujo significativamente.

El importante crecimiento de las importaciones en el año 1981 está relacionado con la construcción de la Fundición de Plomo y Plata en Karachipampa en la que participaron empresas alemanas con el suministro de máquinas y equipamiento. Por otro lado, la reducción de las exportaciones bolivianas se debió -en gran medida- a la suspensión temporal de preferencias arancelaria de la Comunidad Europea en el rubro de textiles, cuya exportación había aumentado en los años anteriores.

A partir del año 1982 hasta 1985, Bolivia logró un superávit en balanza comercial. La fuerte reducción en importaciones desde Alemania se debió a la extrema escasez de divisas en Bolivia. Por su parte, Bolivia duplicó las exportaciones de estaño, mientras los demás productos de exportación sufrieron grandes pérdidas.

1985-1994

Los primeros años de este período están marcados por la crisis que sufrió la bolsa en Londres, respecto a la caída mundial en el precio de los minerales. Los consumidores tradicionales de estaño se orientaban cada vez más hacia productos alternativos como el aluminio, con lo cual Bolivia perdió su principal generador de divisas. Sólo hasta el año 1989, el precio del estaño recuperó su anterior nivel. Poco a poco Bolivia cambió sus principales productos de exportación hacia el oro (para uso manufacturero), café, frutas tropicales y tejidos. El estaño perdió su posición de líder, ganando en importancia la exportación de otros minerales como zinc, wolfram y plomo.

En general, los principales productos importados fueron maquinaria, productos electrotécnicos, vehículos y productos químicos. Por su

die wichtigsten Produkte für den Export nach Deutschland. Der Gesamtwert der Exporte wurde somit direkt von den Preisschwankungen für Minerale beeinflusst.

Das lässt sich auch an den Daten des Jahres 1979 beobachten, in dem die reine Erzeugung der Minerale zwar zurück ging, der Weltmarkt diese jedoch stark begünstigte.

Der Militärputsch in Bolivien vom 17. Juli 1980 legte die diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern zeitweise auf Eis. Davon blieb auch der bilaterale Handel nicht verschont, der einen bedeutenden Rückgang hinnehmen musste.

Die Gründung der Gießerei von Blei und Silber in Karachipampa im Jahre 1981, an der deutsche Firmen mit Maschinen und Equipment beteiligt waren, spiegelt sich im beachtlichen Importwachstum dieses Jahres wider. Auf der anderen Seite ist der Rückgang bolivianischer Exporte größtenteils auf die Aufhebung der von der EU gewährten Zollpräferenzen für Textilie, ein Bereich der in den vorhergegangenen Jahren erheblichen Zuwachs verzeichnete, zurückzuführen.

In den Jahren 1982 bis 1985 fiel die Handelsbilanz positiv für Bolivien aus. Auf Grund von extremer Devisenknappheit in Bolivien gingen die Importe aus Deutschland stark zurück, während Bolivien seine Zinnexporte verdoppeln konnte. Die übrigen Exportprodukte erlitten jedoch starke Verluste.

1985-1994

Die ersten Jahre dieses Zeitraums sind in erster Linie von der Krise der Londoner Rohstoffbörse geprägt, die einen weltweiten Verfall der Mineralpreise auslöste. Die traditionellen Zinnkonsumenten orientierten sich mehr und mehr an günstigeren Alternativprodukten, wie Aluminium, wodurch Bolivien seinen größten Devisenbringer verlor. Lediglich im Jahre 1989 erreichte der Zinnpreis noch einmal sein altes Niveau. Die Struktur des Außenhandels veränderte sich langsam, führende Exportprodukte wurden Gold (zum industriellen Gebrauch), Kaffee, Tropenfrüchte und Stoffe. Zinn verlor, mit steigendem Exportvolumen anderer Minerale wie Zink, Wolfram und Blei, an Bedeutung.

Als führende Importprodukte behaupteten sich im Allgemeinen Maschinerie, elektrotechnische Produkte, Fahrzeuge und chemische Erzeugnisse. Die Handelsbilanz fiel wieder positiv für Deutschland aus, das zwischen 1991 und 1992

parte, Alemania recuperó la balanza comercial a su favor. Entre 1991 y 1992 obtuvo un superávit que bordeaba los 50 millones de dólares, directamente relacionado a la importación de dos turbinas de gas por un valor de más de 30 millones de Marcos Alemanes (DM). La reunificación alemana en 1990 no tuvo prácticamente ninguna influencia sobre el comercio bilateral

Dos convenios bilaterales ratificados en los noventa, fomentaron un dinamismo del comercio entre ambos países: el Tratado de Protección de Inversiones en 1988 y el Convenio para evitar la Doble Tributación en 1992.

1995 - 2004

El significativo crecimiento de las importaciones en el año 1995 está relacionado directamente con el cierre de un contrato leasing con el cual se obtuvo una aeronave Airbus. Pero también Bolivia pudo incrementar los valores de sus exportaciones, debido a una demanda elevada de oro y café.

Desde la caída en los precios internacionales de los minerales en el año 1998, Bolivia tuvo que enfrentar una crisis económica. A esto se sumó la crisis internacional de 1999, que causó una disminución general de la actividad comercial. Desde entonces, viviendo muchos conflictos sociales y políticos, Bolivia dificultosamente se recuperó respecto a los niveles de exportaciones hacia Alemania registrados en el pasado.

Los productos bolivianos de mayor exportación fueron: frutas secas (31%), estaño y sus concentrados (27%) y café (8%). Alemania -por su parte- exportó principalmente los siguientes bienes a Bolivia: instalaciones para productos químicos finales (6%), equipos médicos y aparatos ortopédicos (5%), equipos de generación y distribución eléctrica (5%).

En esos años Alemania representó el decimoquinto país destino de las exportaciones bolivianas, mientras que ocupaba el noveno lugar respecto al origen de las importaciones bolivianas.

2005 - 2014

Esta década está marcada por dos acontecimientos muy marcados e importantes. Por un lado se tuvo incrementos en los precios de las materias primas nunca antes visto. Esto permitió a Bolivia tener una bonanza económica sin precedentes. Como las exportaciones de Bolivia a Alemania

einen Überschuss von mehr als 50 Millionen Dollar verzeichnen konnte. Dieser Saldo resultiert auch aus der Einfuhr zweier Gasturbinen mit einem jeweiligen Wert von mehr als 30 Millionen DM. Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahre 1990 hatte praktisch keinerlei Auswirkung auf den deutsch-bolivianischen Handel.

Zwei bilaterale Abkommen bewirkten einen merklichen Aufschwung des Handels zwischen den beiden Ländern: das Investitionsschutzabkommen von 1988 sowie das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung im Jahre 1992.

1995 - 2004

Der bedeutende Importanstieg des Jahres 1995 lässt sich direkt auf den Abschluss eines Leasingvertrags über einen Airbus zurückführen. Aber auch Bolivien konnte, auf Grund einer verstärkten Nachfrage nach Gold und Kaffee, seine Exporte erhöhen.

Der Fall der Weltmarktpreise für Minerale im Jahre 1998 löste in Bolivien eine Wirtschaftskrise aus. Dazu kam die Weltwirtschaftskrise von 1999, durch die der internationale Handel allgemein zurückging. Von dieser Situation, die durch verschiedene soziale und politische Konflikte weiter beeinträchtigt wurde, erholte sich Bolivien nur sehr langsam, was sich in den Zahlen des Exportes nach Deutschland niederschlug.

Die Hauptexportprodukte nach Deutschland waren: Schalen- und Trockenfrüchte (31%), Zinn und Zinnlegierungen (27%) und Kaffee (8%). Deutschland seinerseits exportierte hauptsächlich die folgenden Produkte nach Bolivien: Anlagen für chemische Erzeugnisse (6%), Medizinische Geräte und Orthopädie (5%), Geräte zur Stromerzeugung und -verteilung (5%).

In diesen Jahren befand sich Deutschland auf dem 15. Platz bolivianischer Exportziele, während es den 9. Platz bei den Ursprungsländern der Importe belegte.

2005 - 2014

Dieses Jahrzehnt war durch sehr wichtige und herausstechende Ereignisse gezeichnet. Zum Einen gab es ein Wachstum bei Rohstoffen. Die Rohstoffpreise erhöhten sich um ein Vielfaches. Dies ermöglichte Bolivien einen ökonomischen Wohlstand wie nie zuvor. Da die bolivianischen

fueron principalmente materias primas, el valor de las exportaciones fue creciendo bastante. Las importaciones también presentaron un crecimiento continuo.

El segundo acontecimiento muy importante fue la crisis financiera de 2008. Esta crisis trajo una recesión mundial. Bolivia no se vio perjudicada en gran medida porque su principal socio comercial Brasil no se vio tan afectado por la crisis.

El año 2013 Bolivia rescindió el convenio de fomento y recíproca protección de Inversión de Capital entre Alemania y Bolivia. Bolivia tuvo que hacerlo porque todos los convenios antes de la nueva Constitución Boliviana tenían que ser rescindidos por un tema jurídico. Lamentablemente no se firmó un nuevo acuerdo aunque estaba inicialmente programado. Este hecho perjudica en generar más inversiones en el país.

Los principales productos importados fueron maquinaria (39%), vehículos (12%), productos electrotécnicos (21%) y productos químicos (9%). Los principales productos exportados fueron minerales (58%), frutas y nueces (37%). El comercio bilateral de 2004 que rondaba por los 55 millones de dólares, se quintuplicó a más de 300 millones de dólares en 2014. Este desarrollo no fue previsto por ningún experto ni en su más optimista proyección. Lo que lamentablemente las estadísticas no muestran son las importaciones de firmas alemanas radicadas en otros países como por ejemplo Volkswagen, Mercedes, Siemens, Bosch, Bayer y muchas más que son contabilizadas como importaciones del Brasil, China y otros países.

En 2014 Alemania todavía figura en decimo lugar respecto al origen de las importaciones bolivianas, mientras ha caído al vigésimo segundo lugar como país de destino de las exportaciones bolivianas.

Exporte nach Deutschland hauptsächlich Rohstoffe waren, nahmen sowohl der Wert als auch das Volumen der Exporte Stark zu.

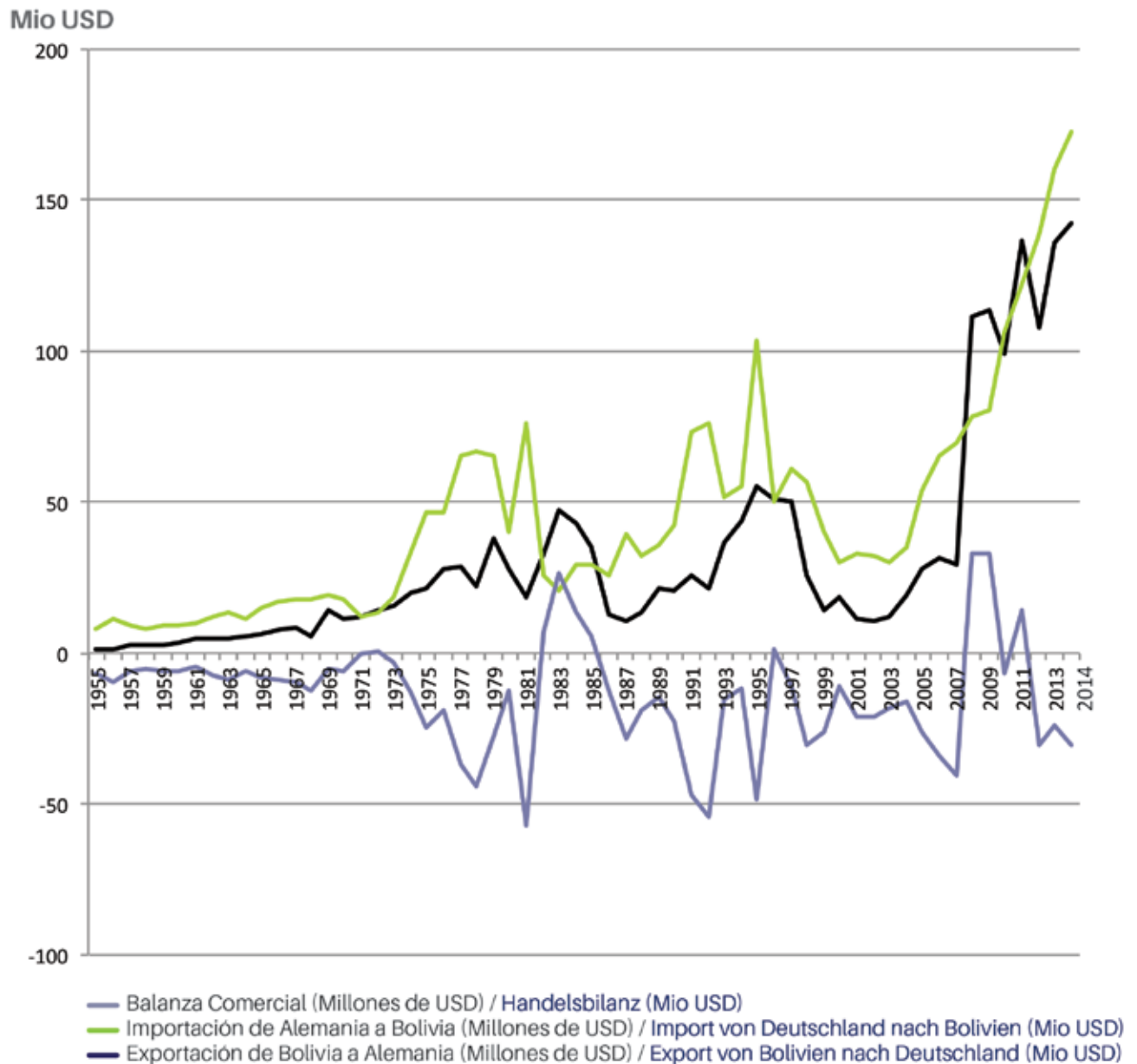
Das zweite wichtige Ereignis war die Finanzkrise 2008. Diese Krise brachte eine weltweite Rezession mit sich, von der sich Bolivien jedoch nicht allzu sehr beeinträchtigt sah, da sein wichtigster Handelspartner Brasilien kaum von der Krise getroffen wurde.

Im Jahr 2013 kündigte Bolivien das Abkommen zu gegenseitigem Investitionsschutz und -förderung zwischen Deutschland und Bolivien auf. Dieser Schritt war notwendig, da mit der neuen bolivianischen Verfassung alle Abkommen aus juristischen Gründen gekündigt werden mussten. Leider wurde kein neues Abkommen geschlossen, obwohl dies ursprünglich vorgesehen war. Diese Tatsache stellt ein großes Hindernis für neue Investitionen in Bolivien dar.

Die hauptsächlich importierten Produktgruppen waren Maschinen (39%), Kraftfahrzeuge (12%), elektrotechnische Erzeugnisse (21%) und chemische Produkte (9%). Die meisten Exporte waren Erze (58%) und Früchte und Nüsse (37%). Der bilaterale Handel, der 2004 noch bei rund 55 Millionen US Dollar stand, mehr als verfünffachte sich bis dato auf über 300 Millionen. Diese Entwicklung war so beeindruckend, dass kein Experte sie auch nur in seinen optimistischsten Prognosen vorhergesehen hätte. Was die Statistiken leider nicht aufzeigen sind die umfangreichen Importe aus anderen Ländern, bei denen es sich praktisch um deutsche Produkte handelt, wie Volkswagen, Mercedes, Siemens, Bosch, Bayer u.v.m, die jedoch als brasilianische oder chinesische Erzeugnisse in den Handelsbilanzen ausgewiesen werden.

Im Jahr 2014 befand sich Deutschland immer noch auf dem 10. Platz der wichtigsten Ursprungsländer bolivianischer Importe, wohingegen es als Zielland für die Exporte auf den 22. Platz gefallen ist.

Comercio bilateral (1955 - 2014) / Außenhandel (1955 - 2014)



Nuestras áreas de trabajo

Unsere Abteilungen

DEinternational / Comercio Exterior

DEinternational / Außenhandel



Javier Moeller

Director
DEinternational
Leiter DEinternational

jm@ahkbol.com

En el transcurso de estos 60 años, el departamento de Comercio Exterior que a partir de 2006 fue reestructurado y llamado DEinternational, tuvo como principal tarea el asesorar y apoyar para de esa manera fomentar el intercambio comercial entre Alemania y Bolivia. Este apoyo se lo dio tanto a empresas bolivianas que exportan a Alemania como también a empresas alemanas que quieren ingresar con sus productos a Bolivia. Este departamento se constituyó como instrumento primordial para informar respecto a nuevas oportunidades de negocio, proporcionar contactos, buscar proactivamente socios, dar asesoramiento individual, proporcionar los requisitos técnicos necesarios para exportaciones e importaciones.

Con los años gracias a la implementación de nuevas herramientas de trabajo, como ser bases de datos en línea, con el apoyo de nuestra central en Berlín, con nuestra red mundial de Cámaras Alemanas y el desarrollo del internet se pudo responder un estimado de 52.000 consultas provenientes de ambos países. Debemos mencionar el especial tratamiento a nuestros miembros, a quienes siempre deseamos brindar el mejor y más eficiente de los servicios y en la medida de los casos gratuitamente.

Entre las actividades más importantes realizadas por nuestro departamento se destaca la organización de misiones empresariales, ruedas de negocios, apoyo a visitas presidenciales, capacitación y otros. Apoyamos la importante visita del Presidente de la República Federal de Alemania, Sr. Richard von Weizsäcker en 1987. Entre las misiones empresariales más importantes hacia Alemania citamos las presididas por los señores Presidentes Jaime Paz Zamora (1993),

Im Verlauf dieser 60 Jahre hatte die Abteilung für Außenhandel, die 2006 umstrukturiert und DEinternational genannt wurde, die Hauptaufgabe, zu beraten und zu unterstützen, um auf diese Weise den Handel zwischen Deutschland und Bolivien zu fördern. Diese Unterstützung richtete sich sowohl an bolivianische Unternehmen, die nach Deutschland exportieren, als auch an deutsche Unternehmen, die mit ihren Produkten in den bolivianischen Markt eintreten wollen. Diese Abteilung wurde zum wichtigsten Instrument, um über neue Geschäftsmöglichkeiten zu informieren, Kontakte herzustellen, proaktiv Partner zu suchen, individuelle Beratung zu geben und um die Informationen über die technischen Voraussetzungen für Exporte und Importe bereitzustellen.

Im Laufe der Jahre und mit der Entwicklung neuer Werkzeuge wie Onlinedatenbanken, der Unterstützung unserer Dachorganisation in Berlin und dem weltweiten Kammernetzwerk, vor allem aber dank der Entwicklung des Internets, konnte man schätzungsweise 52.000 Anfragen aus beiden Ländern bearbeiten. Hier müssen wir auf den speziellen Umgang mit unseren Mitgliedern hinweisen, denen wir stets den besten und effizientesten Service bieten möchten und das im Normalfall kostenfrei.

Unter den bedeutendsten Aktivitäten unserer Abteilung stehen die Organisation von Delegationsreisen und Geschäftsrunden die, Unterstützung bei Staatsbesuchen, Weiterbildung u.v.m. hervor. Wir haben den wichtigen Besuch des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Richard von Weizsäcker, in Bolivien im Jahr 1987, unterstützt. Unter den wichtigsten Geschäftsreisen nach Deutschland sind die der Präsidenten Jaime Paz Zamora (1993), Gonzalo

Gonzalo Sánchez de Lozada (1996) y Hugo Banzer Suárez (2000). Así como las frecuentes visitas de empresarios y parlamentarios alemanes a Bolivia y viceversa.

Sánchez de Lozada (1996) und Hugo Banzer Suárez (2000) zu nennen; sowie die häufigen Besuche von deutschen Unternehmern und Parlamentariern nach Bolivien und umgekehrt.



*Visita de una delegación
del Parlamento Alemán
2004*

*Besuch einer Delegation
des deutschen
Bundestag 2004*

La organización de delegaciones empresariales es uno de los pilares que fomentan el comercio bilateral entre ambos países. Desde el 2012 fuimos organizando 6 delegaciones a Bolivia. Esto también muestra el incremento del interés alemán en Bolivia. Las delegaciones que organizamos fueron en los rubros de la construcción, medicina, litio, energías renovables, minería, hidrocarburos, agua y saneamiento. Durante las delegaciones se organizaron seminarios sobre tecnología alemana en esos rubros, se visitaron ministerios y organismos del rubro y se coordinaron también reuniones con potenciales compradores.

Además de este tipo de actividades, este departamento publicó bastante material y en diferentes áreas: desde estudios de mercado hasta nuestra tan querida revista Boletín (desde 1957) que a partir del 2005 fue denominada "Made in Germany".

El constante apoyo ofrecido por la Cámara hacia empresas alemanas y bolivianas que desean expandir sus negocios, se intensificó con el tiempo gracias al desarrollo de nuevos servicios.

Die Organisation von Unternehmerdelegationen ist eine der Säulen, die den bilateralen Handel zwischen beiden Ländern stützt. Seit 2012 haben wir 6 Delegationsreisen nach Bolivien organisiert. Dies zeigt auch den Zuwachs des deutschen Interesses an Bolivien. Die Delegationen die wir organisierten waren in den Bereichen Bauwesen, Medizin, Lithium, Erneuerbare Energien, Bergbau, Kohlenwasserstoffe und Wasserwirtschaft und Sanitärtechnik. Im Rahmen dieser Delegationsreisen wurden Seminare über deutsche Technologie in diesen Bereichen gehalten, Ministerien und Institutionen dieser Bereiche besucht und es wurden Treffen mit potentiellen Käufern koordiniert.

Abgesehen von diesen Aktivitäten veröffentlichte die Abteilung viel Material in verschiedenen Bereichen: angefangen von Marktanalysen bis zu unserem beliebten Boletín (seit 1957), der seit 2005 unter dem Namen "Made in Germany" herausgegeben wird.

Die stete Unterstützung, die die Handelskammer deutschen und bolivianischen Unternehmen bei der Erweiterung ihrer Geschäfte anbietet, wurde im Laufe der Zeit, dank der Entwicklung neuer Dienstleistungen, intensiver.

No olvidemos que las compañías alemanas, como líderes tecnológicos en diferentes rubros de productos especializados, ofrecen una variada gama de productos para la industria en general. Sin embargo las propias empresas son las responsables de su éxito económico en el extranjero. Los productos "Made in Germany" ya no valen por sí mismos para triunfar, sino que son fundamentales otros factores clave: la elección del socio adecuado en el nuevo mercado, el acceso a buenos contactos, redes locales, los servicios adicionales, unos conocimientos sólidos del mercado y empleados cualificados. Pero sobre todo depende de las empresas que tomen el riesgo, inviertan más que nada tiempo y energía en ingresar a Bolivia.

Lo mismo vale para las empresas bolivianas. Las empresas bolivianas dependen de su propia capacidad de planificar y preparar su ingreso en el mercado alemán o europeo. Las mismas empresas tienen que asumir los costos y el riesgo. Los tiempos en que había subvenciones o apoyos estatales se terminaron y depende ahora de las empresas.

Wir dürfen nicht vergessen, dass deutsche Unternehmen, die in verschiedenen Bereichen spezialisierter Produkte technologisch führend sind, eine breite Produktpalette für die Industrie anbieten. Allerdings reicht die Produktmarke „Made in Germany“ nicht mehr für sich genommen aus, um erfolgreich zu sein, sondern andere fundamentale Faktoren nehmen eine Schlüsselrolle ein: Die Auswahl des richtigen Partners im neuen Markt, der Zugang zu guten Kontakten und lokalen Netzwerken, zusätzliche Dienstleistungen, solide Kenntnisse des lokalen Marktes und qualifizierte Mitarbeiter. Vor allem aber hängt der Erfolg von Unternehmen ab, die Risiken eingehen, und mehr als alles Andere Zeit und Energie investieren, um in den bolivianischen Markt einzutreten.

Das gleiche gilt auch für bolivianische Unternehmen. Diese sind auf ihre eigenen Fähigkeiten der Planung und Vorbereitung ihres Eintritts in den deutschen oder europäischen Markt angewiesen. Die Unternehmen müssen nun selbst das Risiko und die Kosten auf sich nehmen. Die Zeiten von Subventionen und staatlicher Hilfe sind vorbei und es kommt nun ganz auf die Unternehmen an.

*Delegación compuesta
por 22 empresas
bolivianas del sector
energías renovables
viajan a Alemania
Delegationsreise von
22 Unternehmen aus
Bolivien aus dem Bereich
Erneuerbare Energien
und Photovoltaik nach
Deutschland (2013)*



Asesoramiento legal / Rechtsberatung

Desde la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana se apoya activamente a los Miembros de nuestra institución haciendo conciliaciones sin que medie una acción judicial entre las partes del conflicto. En este sentido, se otorgó respaldo legal a las transacciones que realizan nuestros Miembros: servicios destinados a fomentar el uso de métodos alternativos de solución de conflictos, donde se asume el rol como mediadores en las relaciones de negocios, evitando un desgaste de tiempo y dinero.

Este servicio se enfoca al asesoramiento en la negociación y seguimiento de contratos u otros procesos. Resulta fundamental que en todo tipo de contrato exista claridad y certeza legal, brindando así seguridad jurídica al inversor. Al existir contratos entre sociedades ubicadas entre distintos países, es indispensable asegurar que cada parte transmita en el otro idioma exactamente el mismo concepto que tiene como propósito en su idioma de origen. En este sentido, el papel desempeñado por la Cámara Boliviano-Alemana fue el de mediador, sin ser representantes ni consultores jurídicos del cliente.

Asimismo, a través del servicio de asesoramiento legal, la Cámara Boliviano-Alemana brinda su colaboración para que el cobro de facturas pendientes sea efectivo, facilita la ubicación de mercancías o servicios en Alemania y Bolivia; proporciona información legal y comercial de empresas, certificados de registro de comercio, balances de sociedades de capital alemanas y certificados de insolvencia entre otros. En este mismo marco, la Cámara Boliviano-Alemana atiende consultas sobre constitución de sociedades, impuestos, aduanas y la protección de créditos.

Con este objetivo en mente, desde la creación de este servicio, la Cámara Boliviano-Alemana intermedió en innumerables ocasiones obteniendo éxito en la comunicación entre las partes (empresas alemanas y empresas bolivianas).

Seit der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer werden die Mitglieder aktiv von der Kammer durch Schlichtungen unterstützt, um bei Konflikten einen Prozess zwischen den Parteien vermeiden zu können. In diesem Zusammenhang haben bei den Geschäftstätigkeiten unserer Mitglieder juristischen Beistand geleistet. Diese Dienstleistungen sind dazu bestimmt, den Einsatz von alternativen Methoden zur Lösung von Konflikten zu fördern, wobei die Kammer Rolle eines Vermittlers in den Geschäftsbeziehungen übernimmt, wodurch sowohl Zeit- als auch Geldverlust vermieden werden kann.

Diese Dienstleistung bezieht sich auf die Rechtsberatung bei Verhandlungen, Hilfe bei Vertragsgestaltung sowie bei anderen Verfahren. Das Vorhandensein von Rechtsklarheit ist für die Gestaltung jedes Vertrages eine grundsätzliche Voraussetzung, um dem Investor genug Rechtssicherheit zu gewähren. Da die Verträge von Gesellschaften abgeschlossen werden, die in verschiedenen Ländern ansässig sind, ist es unentbehrlich sicherzustellen, dass jede Vertragspartei in der Fremdsprache exakt das gleiche Konzept vermittelt, das der Absicht entspricht, die sie in ihrer Muttersprache formuliert hat. In diesem Sinne war die Rolle der AHK stets die eines Vermittlers, ohne Rechtsberater bzw. Vertreter des Kunden zu sein.

Des Weiteren bietet die Handelskammer durch ihre Rechtsberatung auch eine effektive Unterstützung beim Inkasso offener Rechnungen und bei der Nachforschung nach dem Verbleib von Waren oder Dienstleistungen in Deutschland und Bolivien; außerdem liefert die Kammer u.a. Rechts- und Handelsinformationen über Unternehmen, Handelsregisterauszüge, Bilanzen von Gesellschaften mit deutschem Kapital und stellt Insolvenzbescheinigungen aus. In diesem Rahmen beantwortet die Handelskammer ebenfalls Anfragen in Bezug auf Gesellschaftsgründungen, Steuern, Zölle und Kreditüberwachung.

Die AHK vermittelte, seit dem die Rechtsberatung angeboten wird, in zahllosen Fällen und erzielte Erfolge in der Einigung zwischen den Parteien (deutschen und bolivianischen Unternehmen).

Departamento de Ferias Messeabteilung



Dominik Klein

Director
Departamento de
Ferias
Leiter der
Messeabteilung

dk@ahkbol.com

A lo largo de estos 60 años de ardua actividad, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana ha desempeñado un papel fundamental y protagónico en materia de promoción comercial entre Bolivia y Alemania. Una de sus principales áreas de trabajo, es la promoción, el asesoramiento y la facilitación a expositores y visitantes para su participación en ferias de ambos países.

La relación contractual de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana con sociedades feriales alemanas se remonta a los primeros años de su fundación. El 1ro. de agosto de 1957 se firmó el primer contrato con la Sociedad Ferial de Hannover, en ese entonces la "Deutsche Messe- und Ausstellungs- AG Hannover", como representante comercial de todos sus certámenes feriales. En los años siguientes, nuestra Cámara firmó y oficializó contratos con las sociedades feriales de Köln, München, Frankfurt, Düsseldorf y Berlin. Desde entonces el continuo esfuerzo de la Cámara en cooperación con la Asociación Alemana del Sector de Ferias y Expositores-AUMA ha contribuido a fortalecer la difusión sobre las ferias especializadas en Alemania, a través presentaciones técnicas, mailing y otros.

Las grandes sociedades feriales alemanas tienen la capacidad individual de ofrecer hoy en día más de un centenar de ferias líderes a nivel mundial, desde ferias industriales, pasando por ferias de bienes de consumo, hasta ferias altamente especializadas. Detrás de una feria se encuentra una gama interminable de procesos organizativos, logísticos, de marketing y comerciales. El ser representantes exclusivos para Bolivia de varias sociedades feriales alemanas nos permite tener acceso directo a mucha información y estar conectados de manera continua con los organizadores, lo que facilita un mejor asesoramiento y acompañamiento para nuestros expositores y visitantes.

A lo largo de todo este tiempo, hemos logrado fortalecer la imagen y relevancia de las ferias alemanas en Bolivia, como uno de los instrumentos comerciales más efectivos para la concertación de negocios. Hace más de medio siglo y de manera perseverante, asistieron

Während ihrer 60 Jahre andauernden Tätigkeit spielte die Deutsch Bolivianische Industrie und-Handelskammer eine Schlüsselrolle bei der Stärkung der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland. Eine ihrer zentralen Arbeitsbereiche war und ist die Beratung und Unterstützung von Ausstellern und Besuchern bei Messteilnahmen in Deutschland und Bolivien.

Die Verträge der Kammer mit deutschen Messegesellschaften stammen aus den frühen Jahren ihres Bestehens. Der erste Vertrag als Auslandsvertretung mit der "Deutschen Messe- und Ausstellungs- AG Hannover", heute Deutsche Messe AG besteht seit dem 1. August 1957. In den folgenden Jahren unterzeichnete die Kammer weitere Verträge mit den Messegesellschaften aus Köln, München, Frankfurt, Düsseldorf und Berlin. Seitdem führten die ständigen Bemühungen der Kammer in Zusammenarbeit mit dem Verband der Deutschen Messewirtschaft (AUMA) in Form von Präsentationen, Mailings und anderen Maßnahmen zur verstärkten Wahrnehmung der deutschen Messen in Bolivien.

Die großen deutschen Messegesellschaften haben die einzigartige Fähigkeit, heute mehr als hundert Weltleitmesse anzubieten, von Konsum- und Industriegütermessen bis zu hoch spezialisierten Fachmessen. Hinter diesen Messen steht eine enorme Reihe von organisatorischen, logistischen und vertrieblichen Prozessen. Die Stellung als exklusiver Vertreter mehrerer deutscher Messegesellschaften in Bolivien ermöglicht uns den direkten Zugriff auf viele Informationen und kontinuierlichen Kontakt mit den Organisatoren, was wiederum zu einer besseren Beratung und Unterstützung für unsere Aussteller und Besucher führt.

Während all dieser Zeit haben wir in Bolivien die Wahrnehmung der deutschen Messen als eines der effektivsten Instrumente der Außenhandelsförderung verstärkt. Seit mehr als einem halben Jahrhundert nehmen bolivianische Unternehmen regelmäßig als Aussteller an deutschen Messen teil. Dort präsentieren sie Produkte aus den verschiedensten Bereichen wie Obst, Gemüse und (Bio-) Lebensmittel; Weine und Singanis; Halb- und Fertigfabrikate aus der Forstwirtschaft; Kleidung; Kunsthandwerk;

expositores bolivianos a ferias alemanas, para presentar diversos productos como ser: frutas, legumbres y alimentos orgánicos; vinos y singanis; productos forestales semiacabados y acabados; confecciones y alta costura; artesanías; instrumentos musicales; joyas en oro y plata; productos informáticos; turismo receptivo, entre otros. Por ejemplo el 2015 tendremos más de medio centenar de empresas expositoras bolivianas en ferias alemanas, por ejemplo ITB (Turismo), Anuga (Alimentos), Biofach (alimentos orgánicos), ProWein (Vinos y Bebidas espirituosas) y Bazaar Berlin (Artesanías y confecciones) entre otras.



*El Stand boliviano durante la Feria Mundial de la Alimentación en Colonia, ANUGA 1975
Der bolivianische Stand auf der internationalen Ernährungsmesse in Köln, ANUGA, im Jahre 1975*

Por otro lado, la extraordinaria oferta alemana en materia ferial permitió a innumerables empresarios bolivianos asistir a por lo menos una feria en calidad de visitante especializado. Se puede decir que todo empresario boliviano puede encontrar una feria para el producto, maquinaria o servicio que requiere. Dos de cada tres ferias líderes mundiales en su rubro se realizan en Alemania. Su éxito se debe a diversos factores, entre ellos brindar un espacio para el diálogo internacional y ofrecer óptimas condiciones tanto para sus expositores como también para sus visitantes. En los últimos años destacamos la visita de más de un centenar de empresas bolivianas a las ferias de tecnología, maquinaria e insumos como drupa (imprenta); Medica (medicina); Interpack (envases y embalajes); K (plásticos y caucho); bauma (construcción y minería); Hannover Messe (industria); USETEC (maquinaria usada), Wire & Tube (tubería y cables); Automechanika (autopartes y talleres mecánicos) y Ligna (industria forestal) entre otras.

Musikinstrumente; Gold- und Silberschmuck; IT-Lösungen; Tourismus u.v.m. Im Jahr 2015 beispielsweise werden insgesamt mehr als fünfzig bolivianische Aussteller auf deutschen Messen vertreten sein, unter anderem auf der ITB (Tourismus), Anuga (Lebensmittel) Biofach (Biolebensmittel), ProWein (Weine und Spirituosen) und Bazaar Berlin (Kunsthandwerk und Kleidung).



*El Sr. Beyer, director del Stand boliviano (derecha), con el Alcalde Gobernador de Berlín Sr. Klaus Schütz, el Gerente de la AMK Dr. Busche, el Secretario General de la CEPAL Sr. Enrique Iglesias y el Secretario de estado alemán Sr. Detlev Rohweder
Der Direktor des bolivianischen Stands, Herr Beyer (rechts) mit dem regierenden Bürgermeister Berlins Klaus Schütz, dem Geschäftsführer der AMK, Dr. Busche, dem Generalsekretär der CEPAL Enrique Iglesias und dem deutschen Staatssekretär Detlev Rohweder*

Auf der anderen Seite erlaubte das außergewöhnlich breite Angebot des deutschen Messemarkts zahlreichen bolivianischen Unternehmen als Besucher an Fachmessen teilzunehmen. Man kann mit großer Sicherheit sagen, dass nahezu jedes bolivianische Unternehmen eine spezialisierte Messe für die von ihm gesuchten Produkte, Maschinen oder Dienstleistungen finden kann. Ein weiterer Indikator für die Stärke der deutschen Messen ist, dass zwei von drei Weltleitmesse in Deutschland stattfinden. Ihr Erfolg ist auf mehrere Faktoren zurückzuführen, darunter die Bereitstellung eines Raums für den internationalen Dialog und die optimalen Bedingungen für Aussteller wie auch für Besucher. In den vergangenen Jahren nahmen mehr als hundert bolivianische Unternehmen an Messen teil, wie etwa den folgenden: Drupa (Druck); Medica (Medizintechnik); Interpack (Verpackung); K (Kunststoff und Gummi); bauma (Baumaschinen); Hannover Messe (Technologie); USETEC (gebrauchte Maschinen);

Una de las primeras participaciones oficiales de Alemania en la Feria Internacional de Santa Cruz - EXPOCRUZ. Eine der ersten offiziellen Teilnahme Deutschlands an der Internationalen Messe von Santa Cruz- EXPOCRUZ



En el ámbito local, Alemania participa en la Feria Internacional de Santa Cruz "EXPOCRUZ" desde el año 1968 de manera casi ininterrumpida gracias al apoyo de la Embajada Alemana, el Consulado Alemán y nuestra Cámara. En 2015 participamos por vigésimo séptima oportunidad de manera oficial en coordinación con el Ministerio Federal de Economía y Energía - BMWi y la Asociación Alemana del Sector de Ferias y Exposiciones - AUMA.

Uno de los logros más importantes en los últimos años fue la concepción y organización de los Pabellones de la Unión Europea en distintas ferias locales. El 2010 iniciamos este proyecto gracias al apoyo de la Delegación de la Unión Europea en Bolivia en la Feria Internacional de Cochabamba "FEICOBOL", en la que administramos una superficie neta total de 1.351 m², en los cuales se presentó por primera vez un stand informativo oficial de Alemania y de la Unión Europea acompañados por 26 empresas expositoras. El 2015 estrenamos en FEICOBOL el pabellón más moderno de Bolivia en el que contamos con un área de exposición neta, dentro y fuera del pabellón, de 2.235 m² en los cuales 46 empresas e instituciones exhibieron sus productos y servicios.

El concepto del Pabellón de la Unión Europea fue también replicado el año 2011 en EXPOCRUZ, la feria multisectorial más grande del país y región. Ese año recibimos la Palmera Dorada como mejor Pabellón Extranjero. En sus inicios el Pabellón contó con una superficie neta de exposición de 1.140 m², en 2015 administramos una superficie

Wire & Tube (Rohre und Kabel); Automechanika (Auto-Teile und Werkstattzubehör) und Ligna (Holzindustrie) u. a.

In Bolivien beteiligt sich Deutschland seit 1968 fast ununterbrochen mit einem offiziellen Informationsstand an der internationalen Messe von Santa Cruz EXPOCRUZ, der vom Wirtschaftsministerium und dem AUMA mit Unterstützung der Deutschen Botschaft, dem deutschen Konsulat und der Kammer organisiert wird. Im Jahr 2015 nahmen wir zum siebenundzwanzigsten Mal mit diesem Stand teil.

Eine der wichtigsten Erfolge der letzten Jahre war die Konzeption und Organisation von EU-Pavillons auf verschiedenen nationalen Messen. 2010 startete das Projekt mit Unterstützung der Delegation der Europäischen Union in Bolivien auf der internationalen Messe von Cochabamba FEICOBOL, wo wir eine Gesamtnettofläche von 1.351 m² verwalteten, mit 26 Ausstellern sowie einem deutschen und einem europäischen Informationsstand. Seit 2015 steht uns auf der Feicobol der modernste Pavillon Boliviens zur Verfügung. Dort verfügen wir über eine Nettoausstellungsfläche (innen und außen) von insgesamt 2.235 m², auf der 46 Unternehmen und Institutionen ihre Produkte und Dienstleistungen präsentieren.

Das Konzept des Pavillons der Europäischen Union wurde auf der EXPOCRUZ 2011 wiederholt, der größten multisektoriiellen Messe des Landes und der Region. In diesem Jahr erhielten wir die Goldene Palme für den besten ausländischen

neta (Interna y externa) de 1.633 m² con la participación de 51 empresas e instituciones que presentaron una diversa gama de productos y servicios de diferentes Estados Miembro de la Unión Europea. Desde el año 2012 replicamos la participación grupal como Unión Europea en la Feria Internacional del Sur "EXPOSUR" de Tarija con la participación de 12 empresas.

Sin duda alguna, hemos experimentado a lo largo de estos años un importante crecimiento en lo que se refiere a la actividad ferial en ambos países. Hemos contribuido a la generación de nuevos espacios y contactos comerciales, facilitando la adquisición de nuevas tecnologías y la transferencia de conocimiento, estar al tanto sobre las nuevas tendencias, los avances tecnológicos y científicos que permiten dinamizar el comercio bilateral.

Pavillon. Am Anfang hatte der Pavillon eine Nettoausstellungsfläche von 1.140 m², die bis zum Jahr 2015 auf 1.633 m² (innen und außen) angewachsen ist. Dort präsentieren 51 Unternehmen und Institutionen eine breite Palette an Produkten und Dienstleistungen aus den verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Seit 2012 sind wir in ähnlicher Form mit 12 Ausstellern auch auf der internationalen Messe Tarijas EXPOSUR vertreten.

Ohne Zweifel haben wir im Laufe der Jahre ein deutliches Wachstum in Bezug auf die Messeaktivitäten in beiden Ländern erlebt. Wir haben zur Schaffung neuer Räume und Kontaktmöglichkeiten für Unternehmen beigetragen, die Technologie und Wissenstransfer erleichtern und dabei helfen neue technologische und wissenschaftliche Tendenzen zu erkennen und somit zur Steigerung des bilateralen Handels beitragen.



*Nuevo pabellón de la
Unión Europea en la
Feicobol
Das neuen EU-Pavillions
auf der Messe Feicobol*

Marketing Miembros, Eventos y Publicaciones

Mitgliedermarketing, Veranstaltungen und Publikationen



Carol Dorado

**Directora Marketing
Miembros, Eventos y
Publicaciones**

Leiterin

Mitgliedermarketing,
Veranstaltungen und
Publikationen

cd@ahkbol.com

Desde su fundación en 1955, la Cámara fue una institución respaldada por la participación altamente activa de las empresas e instituciones asociadas y por ende el trabajo estrecho con sus Miembros.

La Cámara fue creada gracias a la iniciativa de 75 empresas fundadoras que decidieron crear una asociación boliviano-alemana que actúe como una instancia de representación de la economía y empresas a favor del comercio exterior entre Bolivia y Alemania, hito que fue consumado un 17 de octubre de 1955. Hoy la Cámara congrega a más de 300 miembros en el país y en el exterior, siendo la cámara binacional más grande del país.

En los años de vida de la Cámara, es claramente plausible la participación de los Miembros en importantes actividades para la relación comercial y económica entre ambas naciones. La Cámara, su Directorio y empresas Miembro pudieron plantear propuestas y nuevas perspectivas a políticas económicas y cooperación económica del Gobierno Alemán, en más de doce oportunidades en las que se recibieron Delegaciones Parlamentarias del Gobierno Alemán en Bolivia.

Son varias ocasiones en las cuales la Cámara y sus Miembros recibieron el reconocimiento de su labor tanto en el país y como en Alemania.

Seit ihrer Gründung im Jahr 1955 wurde die Handelskammer durch die sehr aktive und rege Mitarbeit der ihr angeschlossenen Unternehmen und Einrichtungen unterstützt, woraus sich eine enge Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedern ergab.

Die Handelskammer wurde dank der Initiative von 75 Unternehmen gegründet, die beschlossen hatten, eine deutsch-bolivianische Vereinigung ins Leben zu rufen, die die Wirtschaft und die Unternehmer vertreten und zu Gunsten der Handelsbeziehungen zwischen Bolivien und Deutschland fungieren sollte. Dieser Meilenstein wurde am 17. Oktober 1955 gelegt. Heute vereinigt die Handelskammer mehr als 300 Mitgliedsunternehmen aus dem In- und Ausland und ist somit die größte binationale Handelskammer des Landes.

Seit dem Bestehen der Handelskammer ist die Beteiligung der Mitglieder an den für die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen beider Länder wichtigen Aktivitäten klar ersichtlich. Die Handelskammer, ihr Vorstand und die Mitgliederfirmen konnten in über zwölf Gelegenheiten, bei denen Bundestagsdelegationen in Bolivien empfangen wurden, im Rahmen der Wirtschaftspolitik und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit der Bundesregierung Vorschläge machen und neue Perspektiven eröffnen.



*Almuerzo con nuestros
Miembros (1908)
Mittagessen mit unseren
Mitgliedern (1980)*

Citamos como muestra de esto que en 1980, el señor Fernando Knaudt, Presidente de la Cámara en aquel entonces, recibió la "Condecoración de la Cruz al Mérito de Primera Clase" –de la orden al Mérito- conferida por el Presidente de la República Federal de Alemania, Dr. Karl Carstens. En 1985 la Cámara y sus Miembros recibieron la Condecoración del Cóndor de los Andes en el grado de Caballero conferida por el entonces, Gran Maestre de la Orden, el Presidente de Bolivia Dr. Víctor Paz Estenssoro.

Ya en los años setenta, la Cámara estableció una plataforma de representación de los negocios entre Alemania y Bolivia y al mismo tiempo inició su accionar como plataforma de encuentro para y con los empresarios afiliados. Es así que en 1979 se iniciaron los almuerzos mensuales y las reuniones con la prensa local.

Asimismo en 2005, al celebrar su 50 Aniversario, la Cámara amplió la realización de eventos a Santa Cruz en coordinación estrecha con nuestra oficina de Representación en dicha ciudad. En aquella ocasión la Cámara creó un nuevo concepto de trabajo con los Miembros bajo el lema: multiplicamos y fortalecemos sus contactos.

Gracias al trabajo realizado hasta ese momento y el respaldo de los Miembros, fue que a partir del 2008, la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana, se constituye como la Cámara binacional más grande del país. Durante los próximos años se logran suscribir diversos convenios que permiten a los Miembros acceder a tarifas especiales en servicios o productos de otras empresas. Adicionalmente, con el objetivo de tener una mayor presencia en Santa Cruz, se decide realizar a partir del 2013 nuestra Asamblea de Miembros en esta ciudad además de La Paz.

Paralelamente, la Cámara tuvo que adaptarse al surgimiento de nuevos medios de comunicación y presentación de publicaciones, es así que iniciamos la difusión de nuestras actividades y promoción de las actividades empresariales de nuestros Miembros en las redes sociales, así como la adaptación de nuestras publicaciones a boletines virtuales más modernos y una revista con un diseño más actualizado.

Hoy la Cámara congrega a 300 empresas afiliadas en el país y en el exterior, siendo la cámara binacional más activa y grande en Bolivia. Organizamos al menos cincuenta eventos al año sobre diferentes temáticas y que son la

Die Handelskammer und ihre Mitglieder erhielten bei vielfachen Gelegenheiten, sowohl im Inland als auch in Deutschland, Anerkennung für ihre Arbeit. Als Beispiel dafür können wir die Verleihung des Bundesverdienstkreuzes Erster Klasse erwähnen, welches Fernando Knaudt, dem damaligen Vorsitzenden der Handelskammer, vom Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Karl Carstens 1980 verliehen wurde. 1985 wurden die Handelskammer und ihre Mitglieder mit dem "Cóndor de los Andes en el Grado de Caballero", von dem damaligen Großmeister des Ordens, dem Präsidenten der Republik Bolivien, Dr. Víctor Paz Estenssoro, ausgezeichnet.

Bereits in den 70er Jahren errichtete die Handelskammer eine Plattform zur Vertretung der Geschäftsinteressen zwischen Deutschland und Bolivien und begann zur gleichen Zeit als Begegnungsplattform für und mit den Mitgliedern zu agieren. In diesem Sinne begannen 1979 die monatlichen Mittagessen und die Treffen mit der lokalen Presse.

Diese Veranstaltungsplattform wurde 2005 in enger Zusammenarbeit mit unserer Vertretung in Santa Cruz auch auf diese Stadt erweitert. Ebenfalls erweiterte die Kammer in 2005 mit ihrer 50-Jahresfeier die Ausführung von Veranstaltungen in Santa Cruz in enger Koordination mit unserer dortigen Repräsentanz. Bei dieser Gelegenheit schaffte die Kammer ein neues Arbeitskonzept mit den Mitgliedern unter dem Motto: Wir vervielfachen und stärken Ihre Kontakte.

Dank der Arbeit, die bis zu diesem Moment realisiert wurde und dank der Unterstützung der Mitglieder, war es in 2008 so weit, dass die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer von da an die größte bilaterale Kammer des Landes darstellte. Während der nächsten Jahre schaffte man es, verschiedene Vereinbarungen zu unterzeichnen, die es den Mitgliedern erlauben, spezielle Tarife bei Dienstleistungen oder Produkten von anderen (Mitglieds-)Unternehmen zu erhalten. Außerdem wurde mit dem Ziel eine höhere Präsenz in Santa Cruz zu zeigen, beschlossen, ab 2013 unsere Mitgliederversammlung außer in La Paz auch in Santa Cruz stattfinden zu lassen.

Parallel musste sich die Kammer an die Entstehung neuer Kommunikationsmittel und neuer Präsentationsmaterialien und Publikationen anpassen. So begannen wir mit

plataforma de encuentro principal para nuestros Miembros; llevando a cabo capacitaciones para apoyar en la mejora continua del capital humano; formando especialistas con expertos cuya certificación es avalada por organismos internacionales; incrementando día a día el número de seguidores en las redes sociales y dando cobertura e impulso a las actividades empresariales de cada una de las empresas y Miembros de nuestra Cámara.

der Verbreitung unserer Aktivitäten und der Promotion der Unternehmensaktivitäten unserer Mitglieder in den sozialen Netzwerken sowie der Anpassung unserer Publikationen an modernere Newsletter und eine dynamischere Zeitschrift.

Heute versammelt die Kammer 300 Mitgliedsunternehmen im In- und Ausland. Sie ist die aktivste und grösste binationale Kammer des Landes, die mehr als 50 Veranstaltungen pro Jahr zu verschiedensten Themen organisiert, was die Hauptaustauschplattform für unsere Mitgliedsunternehmen darstellt, die außerdem Fortbildungen durchführt, um dem Wunsch der Unternehmen zu entsprechen, die ein spezialisierteres Personal fordern, die Spezialisten mithilfe von Experten ausbildet, für deren Zertifizierung von internationalen Organisationen gebürgt wird, deren Zahl von Followern in den sozialen Netzwerken von Tag zu Tag ansteigt und die Schutz und Impulse für die unternehmerischen Aktivitäten jedes einzelnen Mitgliedsunternehmens unserer Kammer gibt.

Asamblea General de
Miembros 1991
Mitgliederversammlung
1991



Asamblea General de
Miembros 2015
Mitgliederversammlung
2015



Cooperación al Desarrollo & Proyectos Entwicklungszusammenarbeit & Projekte

La tarea principal del área de Cooperación al Desarrollo y Proyectos de la AHK Bolivia es anexas las actividades del sector empresarial en Bolivia con las actividades de la Cooperación Alemana para el Desarrollo para un beneficio mutuo.

La Cooperación Alemana al Desarrollo inició su trabajo en Bolivia en 1962, algunos años después de la fundación de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana. Durante la década de los 60 y 70 la cooperación al desarrollo a nivel mundial se encontraba completamente en manos del estado, sin embargo, debido a las deudas económicas que se fueron dando en países en vías de desarrollo empezaron a aumentar en los 80 los ingresos privados desplazando el control estatal hacia la liberalización, economía privada y economía de mercado. Pero este movimiento tampoco cumplió con las expectativas y en el transcurso de los años 90 se estableció el concepto de ya no ver al mercado y al estado como dos polos completamente opuestos.

Un factor importante para la Cooperación Alemana al momento de tomar la decisión de intensificar el trabajo en conjunto con la economía privada fue el reconocer que la política de desarrollo incluso depende en muchas áreas del trabajo conjunto con empresas y que las inversiones privadas eran parte importante para la modernización en países en vías de desarrollo y para crear espacios para la globalización. Es por esta razón que en 1990 el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) decidió integrar el instrumento de cooperaciones público-privadas (PPP) en la cooperación, lo cual pone énfasis en la interfaz entre las áreas de trabajo de desarrollo y las zonas comerciales de interés para el sector privado. Desde entonces la Cooperación Alemana apoya a proyectos en conjunto con empresas, los cuales mejoran de manera sustentable y a largo plazo el nivel de vida en los países emergentes y en vías de desarrollo sin dejar de lado los objetivos corporativos de la empresa implicada; "porque donde desaparece la pobreza, se crean nuevos mercados de poder adquisitivo, donde se mejora la educación y la formación, hay una mano de obra cualificada" (BMZ 2005).

Die Aufgabe des Kompetenzfeldes "Entwicklungszusammenarbeit und Projekte" der AHK Bolivien ist es, die Aktivitäten der Privatwirtschaft in Bolivien mit denen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit so zu verknüpfen, dass es beiden Seiten nützt.

Die deutsche Entwicklungszusammenarbeit begann sich einige Jahre nach der Gründung der Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer, nämlich 1962 in Bolivien zu engagieren. Während die 1960er und 1970er Jahre entwicklungspolitisch weltweit gänzlich in staatlicher Hand waren, nahmen aufgrund der Verschuldungskrise in den Entwicklungsländern in den 1980er Jahre private Kapitalflüsse zu und charakterisierten die Verschiebung von staatlicher Kontrolle hin zu Liberalisierung, Privatwirtschaft und Marktwirtschaft. Doch auch die Hoffnung auf diesen Ansatz wurde enttäuscht und im Verlauf der 1990er Jahre etablierte sich der Gedanke, Markt und Staat nicht mehr als komplette Gegensätze zu sehen.

So stand auch hinter der Entscheidung der deutschen Entwicklungszusammenarbeit, die Zusammenarbeit mit der Privatwirtschaft zu intensivieren die Erkenntnis, dass die Entwicklungspolitik in vielen Feldern sogar auf die Zusammenarbeit mit Unternehmen angewiesen ist und dass die Privatwirtschaft entscheidende Beiträge zur Modernisierung in den Entwicklungsländern und zur Gestaltung der Globalisierung liefern kann. Daher brachte das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung Mitte der 1990er Jahre das Instrument der Public-Private-Partnerships (PPP) in die deutsche Entwicklungszusammenarbeit ein, das auf die Schnittstelle zwischen entwicklungspolitischen Arbeitsbereichen und kommerziellen Interessensgebieten der Privatwirtschaft setzt. Seither fördert die deutsche Entwicklungszusammenarbeit Projekte mit Unternehmen, die dazu beitragen, die Lebensumstände in Schwellen- und Entwicklungsländern nachhaltig und auf lange Sicht zu verbessern; bei gleichzeitigem Beitrag zu den Zielen des jeweiligen Unternehmens.

„Denn wo Armut schwindet, entstehen neue kaufkräftige Märkte, wo Bildung und Ausbildung



**Annegret
Altpeter**

**Cooperación
al Desarrollo y
Proyectos**
Entwicklungszusammenarbeit
& Projekte

aa@ahkbol.com



En el 2001 llegó la entonces responsable de proyectos PPP de la GTZ a Bolivia y así a un acercamiento con la AHK Bolivia, donde se logró reconocer todo el potencial de la AHK como intermediario para proyectos entre la Cooperación Alemana y las empresas con actividades en Bolivia.

Ya en agosto del 2002 la AHK Bolivia empezó tanto a presentar el programa PPP en Bolivia y a sus empresas afiliadas como también a acompañar primeros proyectos. Con la llegada de un cooperante, quien fue proporcionado por el DED en el 2005, se analizaron más a fondo las opciones de formalizar el trabajo conjunto entre la Cooperación Alemana y la AHK Bolivia en el área de los PPP. Gracias a esto la AHK Bolivia se convirtió a partir del 2006, después de firmar un acuerdo de cooperación con el DED, adicionalmente en una especie de agencia intermediaria para proyectos PPP cofinanciados por el entonces fondo PPP.Sur del DED. La AHK Bolivia logró encaminar entre 2006 y 2011 17 proyectos PPPSur con un valor total mayor a 300.000,- Euros.

Muchos de los socios privados eran Miembros de la AHK. Paralelamente en 2008 se contrató por primera vez a la AHK Bolivia para monitorear y controlar un proyecto PPP entre la GTZ y la empresa de tecnología médica alemana pfm AG proveniente de Colonia. El proyecto fue cofinanciado por el actual programa developPPP.de de la Cooperación Alemana y tuvo un volumen total de 444.000,- Euros, cifra que no había sido alcanzada hasta ese momento en los proyectos más pequeños del fondo PPP.Sur.

En el 2011 finalizó el fondo PPP.Sur del DED. Al mismo tiempo se fusionaron las tres organizaciones ejecutoras de la Cooperación Técnica Alemana creando la actual Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), lo cual ciertamente significó también un cambio para la AHK Bolivia.

verbessert sind, gibt es qualifizierte Arbeitskräfte“ (BMZ 2005).

Im Jahr 2001 führte die Bolivienreise der damaligen Verantwortlichen für PPP-Projekte in der GTZ zu einer Annäherung mit der AHK Bolivien, bei der sich vor allem das Potenzial der AHK als Vermittler für Projekte zwischen deutscher Entwicklungszusammenarbeit und in Bolivien engagierten Firmen herausstellte.

Bereits im August 2002 begann die AHK Bolivien das Instrument PPP in Bolivien und unter ihren Mitgliedsfirmen bekannt zu machen und Projekte zu begleiten. 2005 stellte der DED der AHK einen Entwicklungshelfer zur Verfügung der weitere Optionen einer formalisierten Zusammenarbeit im Bereich PPP zwischen deutscher Entwicklungszusammenarbeit und AHK Bolivien untersuchte. Daraufhin wurde die AHK Bolivien 2006 durch eine Kooperationsabkommen mit dem DED zusätzlich eine Art Vermittlungsagentur für Projekte, die durch den damaligen Süd-PPP-Fond des DED Ko-finanziert wurde. Die AHK Bolivien konnte zwischen 2006 und 2011 erfolgreich 17 Süd-PPP-Projekte in Höhe von insgesamt über 300.000 Euro auf den Weg bringen.

Viele der privaten Partner waren AHK-Mitgliedsfirmen. Parallel wurde die AHK 2008 erstmalig für das Monitoring und Controlling eines PPP-Projekts zwischen GTZ und der deutschen Medizintechnikfirma pfm AG aus Köln beauftragt. Das Projekt wurde aus dem heutigen developPPP.de-Programm der deutschen Entwicklungszusammenarbeit ko-finanziert und betrug (im Vergleich zu den kleinvolumigeren Süd-PPP-Projekten) ein Gesamtvolumen von 444.000 Euro.

2011 lief der Süd-PPP-Fond des DED auf. Zugleich bedeutete die Fusion der drei ehemaligen durchführungsorganisationen der deutschen technischen Entwicklungszusammenarbeit



*Firma del Convenio de Cooperación entre la Cámara y GTZ y DED
Unterzeichnung der Zusammenarbeit zwischen der Kammer und der GTZ und DED*

En cuanto a los proyectos PPP el foco se puso a partir de entonces en los proyectos de mayor volumen con empresas, las cuales se caracterizan por un capital o propiedad del 25% de proveniencia europea (programa develoPPP.de). Desde octubre del 2012 una experta integrada del programa CIM-AHK de la GIZ se ocupa en la AHK de fomentar y acompañar a este tipo de proyectos PPP.

A partir de agosto del 2013 la AHK Bolivia fue contratada para la coordinación de un proyecto develoPPP.de entre la empresa de tecnología médica alemana Dräger y la GIZ, proyecto que tiene un volumen total de 1,17 Millones de Euros. En abril del 2015 se sumó la coordinación de un proyecto con nuestro Miembro Droguería INTI S.A. y la GIZ para la lucha contra la violencia hacia las mujeres.

También cabe resaltar el incremento en los últimos años de actividades a parte de los proyectos PPP donde la AHK Bolivia y la Cooperación Alemana trabajan conjuntamente en diversas áreas como por ejemplo los viajes de delegación para fomentar tecnología relevante para el desarrollo, capacitaciones y sesiones informativas enfocadas en temas de política para el desarrollo y formación profesional.

Desde septiembre del 2011 la AHK Bolivia es además representante oficial en Bolivia del Servicio de Expertos Senior (SES, una fundación de la industria alemana, con el apoyo del BMZ) y pudo facilitar hasta el momento 57 misiones de expertos alemanes experimentados que trabajan como voluntarios compartiendo y enseñando sus conocimientos y experiencias a las empresas e instituciones interesadas en Bolivia.

zur heutigen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) natürlich auch eine Neuerung für die AHK Bolivien.

Was PPP Projekte angeht lag seither das Augenmerk auf den grösser umfangreichen Entwicklungspartnerschaften mit Firmen, die sich durch 25 % europäisches Kapital oder Besitzerstruktur charakterisieren (develoPPP.de). Seit Oktober 2012 beschäftigt sich eine in die AHK integrierte Fachkraft aus dem CIM-AHK-Programm der GIZ damit, solche PPPs anzustoßen und zu begleiten.

Im August 2013 wurde die AHK Bolivien damit beauftragt das develoPPP.de-Projekt zwischen der deutschen Medizintechnikfirma Dräger und der GIZ mit einem Gesamtvolumen von 1,17 Mio. Euro vor Ort zu koordinieren. Im April 2015 kam das Projektmanagement eines gemeinsamen Projektes unserer Mitgliedsfirma Droguería INTI S.A. und GIZ zur Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen hinzu.

Abgesehen von den PPP Projekten nahm die Zusammenarbeit zwischen der AHK Bolivien und der deutschen Entwicklungszusammenarbeit auch in anderen Bereichen wie Delegationsreisen zu entwicklungsrelevanten Technologien, Fortbildungen und Infoveranstaltungen mit entwicklungspolitischen Themen sowie beruflicher Bildung in den letzten Jahren deutlich zu.

Seit September 2011 ist die AHK Bolivien zudem offizieller Vertreter des Senior Experten Service (Stiftung der deutschen Wirtschaft, unterstützt durch BMZ) in Bolivien und hat seither 57 Einsätze von ehrenamtlichen, erfahrenen deutschen Experten an interessierte Unternehmen und Institutionen vermittelt.

*En 2011 las tres anteriores organizaciones ejecutoras de la Cooperación Técnica Alemana, la GTZ, el DED e InWEnt fueron fusionadas a la actual Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). *2011 wurden drei ehemalige Durchführungsorganisationen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit, nämlich GTZ, DED und InWEnt zur heutigen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) fusioniert.

Formación Profesional Dual & Capacitación

Duale Berufsausbildung & Weiterbildung



Martin Alvarado Köhler

Director Formación Profesional Dual & Capacitación

Leiter Duale Berufsausbildung & Weiterbildung

ma@ahkbol.com

La historia de la Formación Profesional Dual en Bolivia data de 1992, año en el que la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana y el Colegio Alemán Mariscal Braun abrieron las puertas del Instituto Superior de la Formación Profesional Dual.

Esta modalidad de educación superior alemana tiene el objetivo de formar futuros profesionales con amplios conocimientos teóricos y con experiencia laboral. En este entendido, la complementariedad entre los conocimientos adquiridos en la teoría y los aprendidos en la práctica para la consagración de un profesional con conocimientos sólidos, son la base de la Formación Profesional Dual (FPD).

Por una parte, el plan de estudios teóricos responde a las exigencias que plantea el mercado laboral y facilita la movilidad laboral de los jóvenes gracias a los sólidos conocimientos técnico-teóricos que son transmitidos.

En lo que al segmento práctico se refiere, una empresa patrocinadora se encarga de formar al estudiante empresarial, ofreciéndole la capacitación y aplicación de los conocimientos teóricos en las tareas y funciones de cada sección o departamento dentro de la empresa. La formación práctica contempla un plan de rotación por todos los departamentos de la empresa, lo que concluye en una visión global y completa de ésta. Para poder cumplir con el plan de rotación y guiar al estudiante en la fase práctica de su formación, la empresa debe contar con un tutor capacitado para transmitir conocimientos y apoyar al estudiante en desenvolvimiento laboral.

Die Geschichte der dualen Berufsausbildung in Bolivien beginnt in 1992, in dem die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer und die Deutsch Schule Mariscal Braun das Berufsbildungszentrum einweihten.

Diese Form der Berufsausbildung zielt darauf ab, zukünftige Arbeitnehmer mit umfangreichen theoretische Kenntnisse und Berufserfahrung zu bilden. Die Komplementarität zwischen der in der Theorie und in der Praxis erworbenen Kenntnisse, die den Fachmann am Ende der Ausbildung prägen, sind die Grundlage der Dualen Berufsausbildung.

Auf der einen Seite, erfüllt der Plan der theoretischen Bildung die Anforderungen die auf dem Arbeitsmarkt gestellt werden und erleichtert die Arbeitsmobilität junger Menschen durch solide technische und theoretische Kenntnisse.

Während auf der anderen Seite, ein Unternehmen den Auszubildenden (Azubi) ausbildet in dem es ihm Schulungen und die praktische Anwendung der theoretischen Kenntnisse in den Aufgaben und Funktionen der einzelnen Abteilung innerhalb des Unternehmens bietet. Die praktische Ausbildung umfasst einen Rotationsplan für alle Abteilungen des Unternehmens, damit der Auszubildende eine Vorstellung des ganzen Unternehmens kriegt. Um den Rotationsplan zu erfüllen und den Azubi in der Praxisphase seiner Ausbildung zu begleiten, muss das Unternehmen über einen Ausbilder verfügen um Wissen zu vermitteln und den Azubi während der Arbeit zu unterstützen.

*Promoción 1996 en su
acto de graduación
Abschlussfeier des
Jahrganges 1996*



Durante los años de formación, el estudiante empresarial se integra totalmente a las labores de la empresa, conociendo la esencia de su funcionamiento y sus características específicas.

Antecedentes

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano – Alemana (AHK Bolivia) fundada el año 1955, a través de su Directorio, consideró las falencias en la educación superior boliviana, tomando muy en cuenta las propias experiencias y necesidades de los empresarios.

Analizando las ventajas y buenos resultados obtenidos en Alemania, se decidió emprender uno de los proyectos más importantes para la Cámara, implementar en Bolivia este exitoso modelo alemán de formación superior.

Es así que el año 1979 se inició este emprendimiento con la intención de implementar un centro de formación profesional dual en nuestro país. En aquel entonces, el gerente de la Cámara, señor Ernesto Gelfert, envió un estudio preliminar al respecto al DIHT (Deutsch Industrie und Handelskammertag) – Asociación de Cámaras Alemanas- donde planteaba la necesidad de instaurar este patrón en Bolivia.

El 13 de mayo de 1986 el DIHT envió un análisis completo sobre la formación dual, donde se detallaban los pasos que se debían seguir para la ejecución de un centro de formación profesional dual, explicando las ventajas y procesos que se debían realizar para lograr un resultado exitoso.

En 1990, bajo la gerencia del señor Dieter Schierloh, se retomó el proyecto y conjuntamente con el Colegio Alemán Mariscal Braun se iniciaron todas las gestiones para lograr este anhelado sueño.

La condición fundamental para que la formación dual fuera una realidad en Bolivia era que la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana fuera la coordinadora del plan, es decir, fuera quien intermediaría tanto con las empresas, con los estudiantes como con el colegio, todo el trabajo a realizarse. La casa matriz, el DIHT, envió todos los lineamientos a su filial en Bolivia, inclusive con ejemplos de Centros de Formación en otros países, utilizando la red de Cámaras Alemanas en el mundo, para la difusión de este exitoso programa.

Während der Ausbildung, integriert sich der Azubi vollständig in die Arbeit des Unternehmens, und lernt dabei die Funktionsweise und die spezifischen Eigenschaften kennen.

Vorgeschichte

Das Direktorium der im Jahr 1955 gegründeten Deutsch-Bolivianischen Industrie- und Handelskammer (AHK Bolivien) erwägt die Defizite in der bolivianischen Hochschulbildung, unter besonderer Berücksichtigung der Erfahrungen und Bedürfnisse der Unternehmen.

Nach einer Analyse der Vorteile und der in Deutschland erzielten guten Resultate wird entschieden, eines der wichtigsten Projekte der Kammer in Angriff zu nehmen: die Einführung dieses erfolgreichen deutschen Modells der höheren Bildung in Bolivien.

Im Jahr 1979 wird dieses Projekt initiiert mit der Absicht, in unserem Land eine Berufsschule einzuführen. Der damalige Geschäftsführer der Kammer, Herr Ernesto Gelfert, sandte dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag diesbezüglich eine Vorstudie, in der die Notwendigkeit, dieses Modell in Bolivien einzuführen, dargelegt wurde.

Am 13. Mai 1986 übersendet der DIHT eine vollständige Analyse der dualen Ausbildung, in der die für die Einführung einer Berufsschule notwendigen Schritte detailliert dargestellt sind, wobei die Vorteile sowie die Prozesse, die für ein erfolgreiches Ergebnis durchzuführen waren, erklärt wurden.

1990 wird das Projekt unter der Geschäftsführung von Dieter Schierloh wieder aufgenommen und zusammen mit der Deutschen Schule Mariscal Braun werden alle Formalitäten angegangen, um diesen langgehegten Traum wahr werden zu lassen.

Um die anfangs gesteckten Ziele zu erreichen, bedurfte es einer intensiven Arbeit. Grundvoraussetzung dafür, dass die duale Ausbildung in Bolivien Realität wurde, war die Tatsache, dass die Deutsch-Bolivianische Industrie- und Handelskammer die Koordination des Projekts übernahm und mit den Unternehmen, Schülern und der Schule die durchzuführenden Aufgaben absprach. Das Mutterhaus, der DIHT, schickte alle Leitlinien an seine Niederlassung in Bolivien, sogar mit Beispielen von Berufsschulen in

aprendizaje, que de ser 2 días por semana la asistencia al centro de formación para ver la teoría, y 3 días realizar las prácticas en la empresa, a un sistema de bloques, donde la duración de teoría sería de 4 a 6 semanas, lo mismo que para la práctica. Este cambio fue importante, ya que se habían considerado las sugerencias de los tutores de entonces, quienes afirmaban que con ese modelo no se podía dar a los aprendices proyectos importantes a realizarse.

Otro factor importante fue la adquisición de estudiantes de otras ciudades lo que daba la oportunidad de contar con la participación de más empresas, que comenzaron a ver las ventajas de enseñar a un aprendiz bajo el modelo dual.

Grandes logros de la FPD

Introducir la Formación Profesional Dual fue y es actualmente todo un éxito. Es importante reconocer el gran trabajo que realiza la Cámara Boliviana Alemana a través de su directorio, quienes constantemente se preocupan por mejorar el sistema y brindar más ventajas para quienes deciden afrontar este reto.

Desde su implementación en 1992, la Formación Profesional Dual pertenece a la categoría "Formación Profesional Dual Alemana en el Exterior" (Deutsche duale Berufsausbildung im Ausland) de la Confederación de Industria y Comercio Alemana, la categoría que cuenta con los más altos estándares de calidad.

geändert. Von anfangs 2 Tagen Unterricht in der Berufsschule, um die theoretischen Grundlagen zu erlernen, und 3 Tagen praktischer Anwendung im Unternehmen, ging man zum Blockunterricht über, d.h. abwechselnd 4 bis 6 Wochen Theorie und dann die gleiche Zeit im Unternehmen. Diese Veränderung war wichtig, da die Vorschläge der damaligen Tutoren berücksichtigt worden waren, die erklärt hatten, dass den Lehrlingen aufgrund des bestehenden Modells keine wichtigen Projekte übertragen werden konnten.

Ein weiterer wichtiger Aspekt war die Gewinnung von Schülern aus anderen Städten, was die Möglichkeit der Beteiligung weiterer Unternehmen mit sich brachte, die zu erkennen begannen, welche Vorteile es mit sich bringt, einem Lehrling im Rahmen des dualen Modells auszubilden.

Erfolge

Die Einführung der dualen Berufsausbildung war und ist derzeit ein großer Erfolg. Anzuerkennen ist an dieser Stelle die hervorragende Arbeit des Direktoriums der Deutsch-Bolivianischen Kammer, deren Mitglieder stets bemüht sind, das System zu verbessern und denjenigen, die diese Herausforderung annehmen wollen, mehr Vorteile zu verschaffen.

Seit ihrer Einführung 1992, gehört die Duale Berufsausbildung in Bolivien zur Qualitätskategorie „Deutsche duale Berufsausbildung im Ausland“ des DIHK, die Kategorie mit den höchsten Qualitätsstandards.



Sr. Christian Schilling, Porf. Dr. Ludwig Georg Braun, Sr. Emilio von Bergen, Sr. Friedrich Klaus Ohnes y empleados y estudiantes empresariales de Droguerías Inti Herr Christian Schilling, Porf. Dr. Ludwig Georg Braun, Herr Emilio von Bergen, Herr Friedrich Klaus Ohnes und Mitarbeiter und Auszubildende von Droguerías Inti S.A.

Desde su creación, los más de 260 estudiantes egresados fueron capacitados gracias al apoyo de las siguientes 76 empresas:

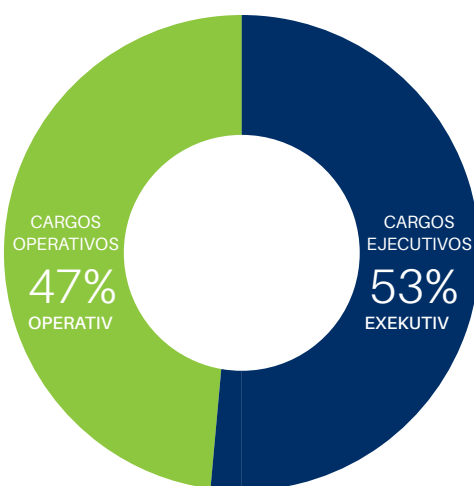
Seit ihrer Gründung bis heute haben über 260 Azubis ihre Ausbildung abgeschlossen, dank der folgenden 76 Unternehmen:

ABB LTDA.	COMPAÑIA AMERICANA DE INVERSIONES S.A.	HOECHST BOLIVIANA LTDA.	MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY
ABENDROTH INT. COM. S.A.	COMPAÑIA DE TABACOS	HONNEN LTDA.	MULTICENTER S.R.L.
ABX LOGISTICS BOLIVIA SRL	CORIMEX LTDA.	I&I INVERSIONES INDUSTRIALES	NESTLE BOLIVIA S.A.
AGENCIAS GENERALES S.A.	CURTIEMBRE VIS KULJIS S.A	INBOLTRANS S.R.L.	OPERADORES DE TURISMO SENDAS ALTAS
ALKE & Co. Bolivia S.A.	DHL INTERNACIONAL	INDUSTRIAS DE ACEITE FINO S.A.	PLASMAR S.A.
AMETEX S.A.	DROGUERIA INTI S.A.	INDUSTRIAS LARA BISCH S.A.	PLAMAT S.A.
AUTOSUD LTDA.	EMPRESA MINERA INTI RAYMI S.A.	INTERCOM LTDA.	PLASTOFORM LTDA.
BASF S.R.L.	ENTEL S.A.	KORIGOMA LTDA.	QUÍMICA ANDERS LTDA.
BAYER BOLIVIANA LTDA.	ETT SIEMENS	KÜHNE & NAGEL LTDA.	QUIMIZA LTDA.
BEIERSDORF S.R.L.	EXPORTADORES BOLIVIANOS SRL.	LA ESTRELLA S.A.	ROGHUR LTDA.
BELMED LTDA.	FERROSTAAL BOLIVIA LTDA.	LA FRANCESA S.A.	SCHERING BOLIVIANA LTDA.
BIOTECNO S.R.L.	FUNDACIÓN PRO-NIÑO BOLIVIANO	LA PAPELERA S.A.	SIEMENS BOLIVIA
BOLIVIAN GROUP LTDA.	G.I.T ZONA FRANCA	LIBRERÍA Y PAPELERÍA OLIMPIA	TAKECHUIMA S.A.
CASA BERNARDO S.A.	GRUPO FORTALEZA	LINABOL SAM.	TECNOPOR LTDA.
CBN S.A.	GRUPO LARCOS	LOS AMIGOS DEL LIBRO S.R.L.	TOTAL QUALITY SERVICE
CENTRO ARTESANAL AMAUTA	HANSA LTDA.	MADEPA LTDA.	TRANS ECOM SRL.
COBEE S.A.	HERMENCA	MAGRI TURISMO LTDA.	TULIP INTERNATIONAL LTDA.
COMERCIALIZADORA EMASA BOLIVIA S.R.L.	HEUBOL LTDA.	MATREQ S.A.	TUSEQUIS LTDA.
COMICSPLAS LTDA.	HILLER & CÍA. LTDA.	MATRI PLAST S.A.	UNITED FURNITURE S.A.

Estadísticas / Statistiken

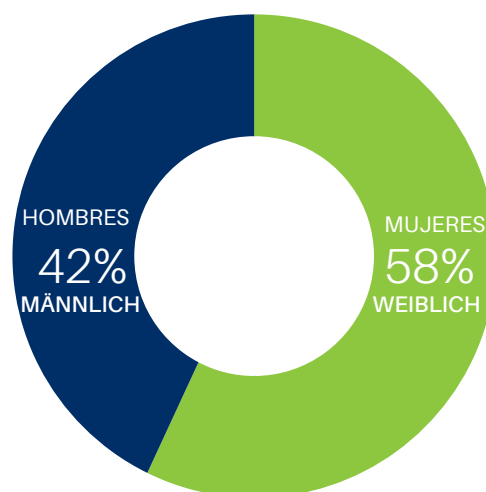
Cargos que obtienen los
profesionales al egresar

Stellungen der Absolvente



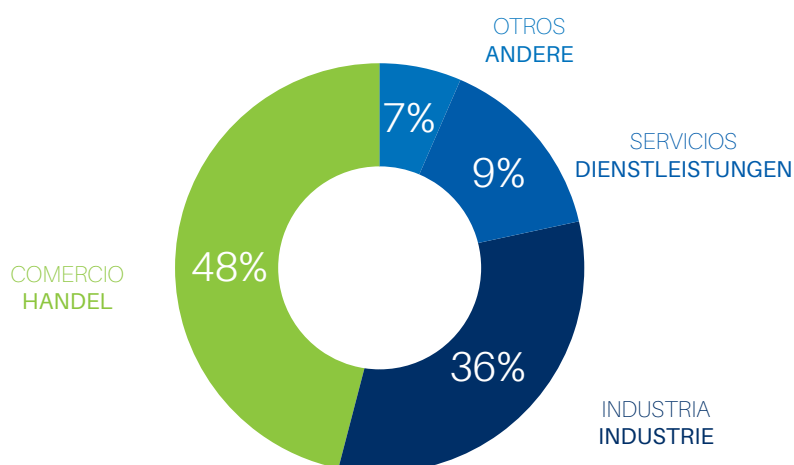
Porcentaje de participación
por género

Branchen der Unternehmen die
sich an der FPD beteiligt haben



Rubros de las empresas que participaron
en la Formación Profesional Dual

Branchen der Unternehmen die sich an
der Dualen Ausbildung beteiligt haben



CORIMEX LTDA.

Desde 1965

*Felicita por su sexagésimo
aniversario a la:*

Cámara de Comercio e Industria

Boliviano - Alemana



La Paz
Calle Montevideo N° 130
Tel. + 591 2 2440330
Fax + 591 2 2440230
Casilla 359 * info@corimex.com

Santa Cruz
Av. Santa Cruz N° 1143 (2do. Anillo)
Tel. + 591 3 3333533
Fax + 591 3 3331193
info@corimex.com

Cochabamba
Calle Ismael Céspedes N° 1138
Tel. + 591 4 4422201
Fax + 591 4 4422207
info@corimex.com

Tarija
Calle Colón Esq. Ingavi N° 686
Edif. Las Pascuas
Planta Alta Of. 11
info@corimex.com

www.corimex.com



60 razones para seguir creciendo



Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana

Muchas felicitaciones en su 60 aniversario
les desea:



www.lapapelera.com 

Av. Clemente Inofuentes # 836 entre Calle 14 y 15 de Calacoto
Telf.: (591-2) 2794022 • 2793900
Fax: (591-2) 2793952



Visítanos



Felicita a la Cámara de Comercio e Industria
Boliviano Alemana por sus 60 años promoviendo las
relaciones comerciales entre la
República Federal de Alemania y Bolivia

STIHL®

Wood-Mizer®



weberm

MURRAY

HENRY

CITRIX®



Honeywell



Oficina Central - Santa Cruz de la Sierra:

- Teléfonos: (591-3) 352-2520 / 352-4484
- Fax: (591-3) 352-6404
- Dirección: Av. Trompillo N° 573

Sucursal La Paz:

- Teléfonos: (591-2) 244-1475 / 212-4094
- Fax: (591-3) 244-0048
- Dirección: Batallón Colorados N° 42 (PB)

Sucursal Cochabamba:

- Teléfonos: (591-4) 452-3872 / 429-5914
- Fax: (591-4) 425-2596
- Dirección: España Norte N° 649

Bufete Aguirre® Soc. Civ. 75 Años

Miembros:

Fernando Aguirre B.	(Abogado – Socio)
Ignacio M. Aguirre U.	(Abogado – Socio)
M. Carolina Aguirre U.	(Abogada – Socia)
Perla Koziner U.	(Abogada – Socia)
Milenka Saavedra M.	(Abogada – Socia)
Pilar Salazar G.	(Abogada – Asociada Propiedad Intelectual)

En asociación con abogados especializados, el
Bufete atiende asuntos litigiosos en materia civil,
comercial, administrativa y penal.

Áreas de Trabajo:

Derecho Comercial, Corporativo y de Negocios
Derecho Bancario y Financiero
Derecho Laboral y Tributario
Derecho Civil
Derecho Administrativo
Derecho Minero e Hidrocarburífero
Derecho Regulatorio
Propiedad Intelectual General
Arbitraje Nacional e Internacional
Otras áreas de trabajo: Cobranzas, Derecho
Ambiental, Derecho de la Información Tecnológica.

Datos de Contacto:

Av. José Salmón Ballivián (Los Álamos) No. 322, La Florida
Telf.: +591 2 278 6528 / 278 6527 Fax: +591 2 211 4222
www.bufeteaguirre-lawfirm.com / abogados@bufeteaguirre-lawfirm.com
PO Box 994
La Paz - Bolivia



Belmed Ltda. - Wella Bolivia
felicit a la CÁMARA DE COMERCIO E
INDUSTRIA BOLIVIANO - ALEMANA
por su 60 Aniversario.



#CalidadStege



105 años

Felicit a la Cámara Alemana por su 60 aniversario



Science For A Better Life

Bayer Boliviana Ltda.
Felicit a la Cámara de Industria
y Comercio Boliviano-Alemana
por cumplir 60 años siendo
el principal eslabón de las relaciones
bilaterales entre Bolivia y Alemania.

Bicker
BolivianGroup
neutral integrated multimodal logistics



60 Años
AHK Bolivia

160 años apoyando a Bolivia se deben celebrar!...

La familia BGG les desea muchas felicidades por sus 60 años en el país, sigamos trabajando juntos por una próspera Bolivia.



CONTACTOS:

Santa Cruz: Maximiliano N° 100 / Telfs: (591 - 3) - 341 7324 - 312 3816 Fax: (591-3) 312 3836 / Email: bbicker@bolviangroup.com

La Paz: Av. 20 de Octubre N° 2315, Edif. Mechita Piso 3 / Telfs: (591-2) 214 7305 - (591 - 2) 214 7384 Email: diego@bolviangroup.com

Cochabamba: Calle 25 de Mayo N° 128, Edif. Asaboro Piso 4 Of. 303 / Cel. 67707960 / Email: oliver@bolviangroup.com

Arica - Chile: Edificio Empresarial, Piso 5, Of. 55 / Telf. Fax: (56 - 58) 233 284 / Email: arica@bolviangroup.com



En el 60° aniversario de la Cámara de Comercio e Industria Boliviano Alemana expresamos nuestras felicitaciones por los éxitos obtenidos y el trabajo realizado en beneficio de sus socios y Bolivia.

Advisory GROUP

14 años apoyando la competitividad e innovación de las empresas Bolivianas



Estrategia

- Planificación Estratégica de Negocios
- Selección de Aplicaciones Core
- Arquitectura empresarial

270
proyectos de mejora
empresarial
integral



Gestión

- Gestión de Oficinas de Proyectos
- Optimización y formalización de Procesos
- Desempeño empresarial
- Gestión del Cambio

230
Gerencias
de Proyectos
Complejos



Aplicaciones

- Implementación de soluciones de innovación tecnológica ERP, CRM y HR.
- Business Intelligence.
- Estrategia y Gobierno de IT

180
implementaciones
de soluciones
tecnológicas



Tecnología

- Infraestructura Tecnológica
- Soluciones Cloud ERP, CRM y HR
- Soporte a usuarios

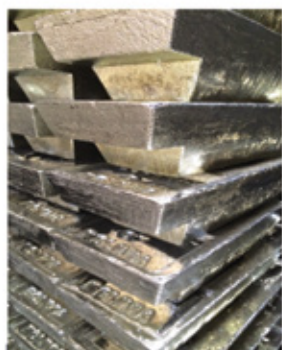
5000
usuarios activos
atendidos
permanentemente

La Paz: Edif. Parque 18, Piso 4, Calle 18 de Calacoto - Telf: 2796368
Santa Cruz: Edif. Omnia Dei, Piso 2 Of. 201, Equipetrol Norte - Telf: 3122411
Email: addvisorygroup@addvisorygroup.com

www.addvisorygroup.com



**HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH,
AHK-BOLIVIEN!**



Bolivian Tin Metal of High Purity since 1937.



Casilla #750
La Paz, Bolivia
Tel.: +591 22774924
Email: mfinke@omsabo.com



BioTECNO
EQUIPOS E INSUMOS MEDICOS
EQUIPOS Y MATERIAL DE LABORATORIO

**Muchas Felicidades por los
60 años de cooperación !!**



**Nos sentimos
orgullosos de
ser
representantes
de empresas
ALEMANAS de
prestigio
mundial.**

KLS martin
GROUP

**FRESENIUS
MEDICAL CARE**

**RICHARD
WOLF**
spirit of excellence

**HEINEN +
LÖWENSTEIN**



Info@biotecno.com.bo

CES
**Consulting Engineers
Salzgitter GmbH**

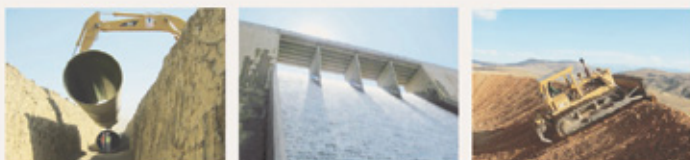
Felicita a:

*La Cámara de Comercio e Industria
Boliviano - Alemana por*

60 años

*de apoyo y servicios al
sector empresarial*

Ingeniería de Proyectos de Desarrollo



La Paz: C/ Montevideo N°130 - Tel. 244 07 66



CORIMEX LTDA.



Advisory GROUP

BUGANVILLAS
Hotel Suites & Spa
★★★★★

hiller

ISG
SELECCIÓN DE ALTA GAMA
Wines - Spirits - Oils & Cigars
Romoví Bolivia

Stege M.R.

WELLA

BAYER
Science For A Better Life

BioTECNO
EQUIPOS E INSUMOS MÉDICOS
EQUIPOS Y MATERIAL DE LABORATORIO

Biorganic

BOLOG
LOGISTICS GROUP S.R.L.
AGENTES LOGÍSTICOS INTEGRALES

Bolivian Group S.R.L.
OPERADORES DE TRANSPORTE MULTIMODAL OTAL

CES
Consulting Engineers
Salzgitter GmbH

CONSULTORES DE SEGUROS S.A.
Corrección y Fomento de Seguros

57 años
EMC
ENGELS, MERKEL y Cia (Bolivia) S.A.
IMPORTACIONES Y REPRESENTACIONES

Ferrostaal

G4S

IMPRENTA
ingavi

INTI

Kieffer
& Asociados

Landívar & Asociados
ESPECIALISTAS EN PROPIEDAD INTELECTUAL

Lufthansa

OMSA
OPERACIONES METALÚRGICAS S.A.

Organizational
Stakeholder
GRI
ICB Systems & Management
2015

Reineke Fuchs

RITZ
APART HOTEL
ALL SUITES
EXCELENCIA EN SERVICIO

SIEMENS

60
AÑOS
JAHRE
MEMORIA
GESCHÄFTSBERICHT
1955 - 2015



Deutsch-Bolivianische
Industrie- und Handelskammer
Cámara de Comercio e Industria
Boliviano-Alemana

Oficina La Paz

Calacoto calle 15 No.7791, Torre Ketal,
piso 3, Of.311
Tel.: +591-2-2795151
Fax: +591-2-2790477
Casilla Postal 2722
ahk@ahkbol.com

Oficina Santa Cruz

Av. Trompillo No.573
Tel.: +591-3-3524484 Int. 288
Fax: +591-3-3526404
gg@ahkbol.com